

جورج سيمونون

# الكلب الأصفر



0019565

Bibliotheca Alexandrina







الكلبُ الأَفقرُ



جُورج سيمونون

# الكلب الأصفر

ميفريه

الهيئة العامة لكتبة الأسكندرية

رقم التصنيف :

رقم التسجيل :



صوت  
الكتاب

مكتبة

مكتبة

# LE CHIEN JAUNE

by

GEORGES SIMENON  
(MAIGRET)

ترجمة

بسام حجار

ARABIC EDITION 1993

© SAWT AL-NAS

P.O.Box:7038 - Limassol

CYPRUS

P.O.Box:113/5796 -Beirut

LEBANON

ISBN 1-85513-144-7

جميع الحقوق العربية محفوظة



الطبعة الأولى: حزيران/يونيو ١٩٩٣

للقلاف، تصميم رملة شناعة

رسوم شيفورن كوريغان

## المحتويات

- ١ - الكلب الشارد ..... ٩
- ٢ - الدكتور منتعلاً خفيه ..... ٢٩
- ٣ - الخوف يسود كونكارنو .. ..... ٤٩
- ٤ - سرية المرافقة ..... ٦٩
- ٥ - متشرد كابيلو . ..... ٨٩
- ٦ - رجل جبان ..... ١٠٧
- ٧ - رجل وامرأة يستضيئان بنور شمعة .. ..... ١٢٥
- ٨ - زائد واحد! . ..... ١٤٥
- ٩ - العلبة المصدقة ..... ١٦٥
- ١٠ - لا بيل إيما ..... ١٨٣
- ١١ - الخوف .. ..... ١٩٩



- ١ -

الكلب الشارد



يوم الجمعة في السابع من شهر تشرين الثاني/نوفمبر كانت شوارع مدينة كونكارنو مقفرة، فيما تشير عقارب الساعة التي تشعّ من فوق أسوار المدينة القديمة الى الحادية عشرة إلا خمس دقائق.

كان المدُّ البحري في أوجّه وعاصفة هوجاء تهبّ من الجنوب الغربي وتضرب الزوارق الراسية في المرفأ. فتتلاطم ببعضها البعض وتعصف الرياح غائرةً بين الأزقة حاملة معها أحياناً قصاصات صغيرة من الورق تتدحرج بسرعةٍ على الأرض

كان حي «الكاي دو لاغويون» مقفراً تماماً ومعتماً والجميع نيام. ما عدا النوافذ الثلاث لفندق «أميرال» الذي يقع عند تقاطع ساحة المدينة ورصيف المرفأ، فقد كانت مضاعة ولا يبدو لهذه النوافذ أبواب متحركة ولكن، عبر واجهاتها الزجاجية المائلة للاخضرار، تتراءى بصعوبة بعض الاخيلة. لعدد من الرواد المتأخرين في المقهى، والذين يحسدهم الجمركي المناوب والجاثم في مرقبه على بُعد مئة متر تقريباً.

قُبالتِه، رست سفينة سواحل في الحوض منذ ما بعد الظهر

اتقاء للعاصفة. وكانت مقفرة هي أيضاً لولا صرير البكرات التي تشدّ شراعها الأمامي الذي لم يُطَوَّجَ جيداً، إذ تتلاعب به الرياح. ثمّ جلبة ارتطام الامواج المتواصل، وتكّة الساعة التي ستدقّ الحادية عشرة.

فُتِحَ باب فندق «أميرال». وبدأ من خلاله رجلٌ يتابع لثوانٍ حديثاً بداه مع أشخاص مكثوا في الداخل. تتلقّفه العاصفة فتتطاير اطراف معطفه، وقبّعته المستديرة التي يستدرك سقوطها في اللحظة الأخيرة ويتابع سيره متشبّثاً بها.

يبدو بوضوح، وإنّ من بُعد، أنّه يسير مبتهجاً، مُترنّحاً، مُدندناً. راقبه الجمركي وراح يبتسم حين أصرّ الرجل على اشعال سيكاره. إذ دارت معركة مضحكة بين السكّير ومعطفه الذي يتطاير من حوله، وقبّعته التي طارت ثمّ راحت تكرج مبتعدة على الرصيف. وبعد أن حاول عبثاً اشعال عشرة أعواد ثقاب توجه صاحب القبعة المستديرة الى عتبة من درجتين، ليحتمي بها وينحني. فبرقت شعلّة مرتعشة خاطفة. يترنّح المدخّن على أثرها محاولاً استدراك توازنه متشبّثاً بقبضة الباب.

لم يسمع الجمركي جلبّة تختلف عن ضوضاء العاصفة التي اعتادها؟ إنه لا يستطيع الجزم بذلك. ثمّ يسترسل ضاحكاً إذ يرى العابر الليليّ مترنّحاً متعثراً يتراجع خطواتٍ الى الوراء وقد طوى جسمه في انحناءة غريبة.

وقع أرضاً عند حافة الرصيف، وتدلىّ رأسه ملامساً وحل المياه الجارية. راح الجمركي يضرب وركيه بيديه الاثنتين لكي يدفنهما،

وبدا مُستغرقاً بفيض، في تأمل صرير الشراع وقد تزايدت ضوضاؤه  
بفعل الرياح.

بعد دقيقة، بعد دقيقتين، يُلقى نظرة عاجلة على السكّير الذي لم  
يحرّك ساكناً. بالمقابل يرى كلباً، لا أحد يعرف من أين جاء، يقف  
هناك ويشمه «وعندئذ فقط انتابني شعور بأن شيئاً ما قد حدث!»،  
سيقول الجمركي خلال التحقيق.



أمّا الروحجات والغدوات التي أعقبت ذلك المشهد فيصعب  
ترتيبها في تسلسل زمني دقيق. يتقدّم الجمركي في اتجاه الرجل  
الممدّد مطمئناً بعض الشيء لوجود الكلب بجواره. كلب أصفر  
ويشرس المظهر. وفوقهما، على علو ثمانية أمتار، مصباح غاز مضاء.  
في البداية لم ير الموظف الحكومي ما يُثير الريبة. ثمّ ينتبه فجأة إلى  
ثقب في معطف السكّير وإلى سائلٍ لزجٍ يتدفق من هذا الثقب.

عندئذٍ يهرع إلى فندق «أميرال»، ليجد المقهى شبه مقفر. خادمة  
المقهى. تسند مرفقيها إلى حافة الصندوق وقرب طاولة رخام رجلان  
يدخان عقبي سيكارين، وقد ألقيا ظهريهما إلى مسند الكرسي ومذا  
ساقيهما إلى الامام.

«بسرعة!... جريمة قتل... لست أدري...».

يستدير الجمركي ويرى الكلب الأصفر يهرع إلى داخل المقهى  
ويقعي فوق قوائمه عند قدمي الفتاة.  
تسود المكان حالة من الحيرة والذعر.

«صديقكما الذي خرج للتوّ...».

وما هي إلا ثوانٍ قليلة حتّى كان الرجال الثلاثة يتفقدون الجثة التي لم تنتقل من مكانها. كان مركز البلدية حيث مخفر الشرطة لا يبعد عن مسرح الجريمة إلا خطوات. ومن عادة الجمركي أن ينهمك بأقلّ الأمور شأنًا. فيهرع قاصداً المخفر، ثمّ، لاهثاً، يرتمي فوق باب أحد الأطباء.

ويردّ عاجزاً عن نسيان المشهد.

«لقد ترنّح الى الوراء مثل سكّير وتراجع على هذا النحو ثلاث خطواتٍ على الأقلّ...».

ثمّ الجمهرة.. خمسة أشخاص.. ستة.. سبعة.. ومصاريع نوافذ تفتّح من كل صوب، ووشوشات...

يعلنُ الطبيب المقرّص فوق الوحل:

«رصاصه أطلقت من مسافة قريبة أصابته في بطنه... ينبغي ان يخضع لعملية جراحية على جناح السرعة.. فليتصل أحدكم بالمستشفى...».

وعرف الجميع هويّة الجريح، إنّهُ السيّد موستاغين أحد كبار تجار النبيذ في كونكارنو، رجلٌ سمين طيّب لا يُعرفُ له أعداء.

يقف الشرطيّان - أحدهما لم يعثر على قبعته - حائرين لا يعرفان كيف يبشّران التحقيق.

يرتفع صوتُ أحدهم، إنّهُ السيّد لو بوميري، فيدرك الجميع على الفور، استناداً الى مظهره ونبرة صوته، انه من عُليّة القوم.

«لقد لعبنا بالورق، في مقهى «أميرال»، المغدور وسرفير والدكتور  
ميشو وأنا... وكان الدكتور أوّل المغادرين، منذ نصف ساعة  
تقريباً... أما موستاغين، الذي يخشى من غضب زوجته، فقد  
غادرنا عند الحادية عشرة تماماً».

تفصيل محزن مضحك. كلّهم آذان صاغية لحديث السيّد  
لوبوميري، فينسون الجريح. وما هوذا يفتح عينيه ويحاول  
النهوض متمتماً بصوتٍ ذاهلٍ، ناعمٍ وعذبٍ فتطلق الخادمة  
ضحكات هستيرية:

«ما هذا؟...».

لكنّه سرعان ما يشعر بتشنجات موجعة. فترتعد شفّته وتقلّص  
قسمات وجهه بينما يسارع الطبيب لإعداد حقنة  
الكلب الأصفر يتجوّل بين السيقان. فيقول أحدهم بنبرة  
تعجّب.

«أيعرف أحدكم هذا الكلب؟..»

— لم أره من قبل..

— لا بدّ أنّه أحد كلاب المراكب...».

ففي مظهر الكلب ما يُثير الريبة في أجواء المأساة السائدة. ربّما  
لونه، لونه المائل الى الأصفر الداكن؟ ذو قوائم طويلة، شديد  
الهزال، ورأس ضخم.

على بُعد خمسة أمتار من الجمهرة، راح الشرطيّان يستجوبان  
الجمركي، وهو الشاهد الوحيد على الجريمة.

يُشارُ الى العتبة ذات الدرجتين. إنها عتبة منزل بورجوازي ضخم مقفلُ النوافذ. الى يمين الباب، ألصقَ بلاغٌ كاتب عدل يُعلن عن مزاد علني لبيع المنزل يوم ١٨ تشرين الثاني/نوفمبر:

«التمن الأساسي - ٨٠ ٠٠٠ فرنك».

يُحاول شرطي أقصى ما في وسعه، ولكن عبثاً، أن يكسر القفل، فيستعين صاحبُ مرآبٍ قريبٍ بمفك البراغي فيخلعه.

تصل سيارَة الاسعاف. يوضع السيدُ موستاغين فوق نقالة. فلا يبقى لأعين الفضوليين إلا أن ترمقَ المنزل الشاغر.

إنه مهجورٌ منذ سنة. تعبق في الرواق رائحةٌ ثقيلة هي مزيج من رائحة البارود والتبغ. مصباحُ جيب صغير يُسلطُ ضوءاً على بلاط الأرضية، فيظهر أثر لرماد سيكارة وأثار وحل مما يثبت أن أحداً ما قد مكثَ مترتباً خلف الباب لفترة لا يُستهان بها من الوقت.

رجلٌ لا يرتدي إلا معطفاً فوق بيجامته، يخاطبُ زوجته قائلاً:

«هيا بنا! قُضي الأمر... أما البقية فستطالعنا بها الجرائد يوم غد... السيد سرفير هنا...».

وسرفير هذا رجلٌ قصيرٌ وبدين، يرتدي معطفاً بلون المسكة، وكان مكثَ برفقة السيد لو بوميري في مقهى فندق «أميرال» لحظة وقوع الجريمة. ويعمل سرفير محرراً في صحيفة «فاردو بريست»، حيث يكتبُ، من بين أشياء أخرى، زاوية فكاهية في عددٍ يوم الأحد. ينهمك بتدوين الملاحظات، ويوزع ارشاداته، لا بل أوامره، على الشرطيين الحاضرين.

الأبواب التي تفضي مباشرة الى الرواق موصدة بالمفتاح. أما الباب الأخير، عند طرف الرواق، والذي يفضي الى الحديقة، فمفتوح. الحديقة مسوّرة بحائط لا يتجاوز ارتفاعه المتر ونصف المتر. ومن الجهة الأخرى من الحائط هناك رفاق يفضي الى حي «كي دو لايجويون».

«لقد قرّ الجاني عبر هذا الرقاق!» قال جان سرفير.



في اليوم التالي، استطاع ميغريه أن يَضَعَ، بعد مشقة وعناء، هذا الملخّص لوقائع الحادثة. وكان ميغريه قد ألحَقَ بمفرزة حفظ الأمن في «رين» منذ شهر تقريباً لضرورات إعادة تنظيم السلك هناك. وفي ذلك اليوم تلقى اتصالاً هاتفياً من عمدة كونكارنو يبلغه بما جرى.

فحضر الى المدينة على الفور برفقة لوروا، وهو مُفَتَّش لم يعمل معه من قبل.

كانت العاصفة ما زالت على أشدها، فتمزّق الزوابع الغيوم المتلبّدة فوق المدينة، فينهمر المطر. كانت المراكب راسية في المرفأ لا تبرحه، كما تناقلت الأنباء خبراً يفيد بأن الأنواء تهدّد مركباً بخارياً في نواحي «غلينان».

نزل ميغريه في فندق «أميرال» وهو أفضل فنادق المدينة. وكانت الساعة تُقاربُ الخامسة عصراً وقد حلّ الليل عندما دخل الى المقهى. كان المقهى عبارة عن صالة مستطيلة مُعتمة بعض الشيء،

قُرِشت أرضيَّتها الرمادية بنشارة الخشب وتوزعت على مساحتها طاولات من رخام، أما واجهاتها الزجاجية الخضراء فقد كانت تضاعفُ من طابعها الكئيب.

كان رواد المقهى الكثر يحتلون عدداً من الطاولات. إلا أن الناظر اليهم لا يجد أية صعوبة في تمييز زبائن المحل الدائمين، عن الآخرين أو العابرين الذين يكتفون بالصمت أو الاصغاء الى حوار الآخرين.

وسرعان ما نهض أحدهم، وهو رجلٌ ذو وجهٍ نضرٍ وعينين مُبتهجتين لا يُفارقُ الابتسام ثغره.

«كوميسير ميغريه؟... لقد أبلغني صديقي العمدة بوصولك... لطالما سمعتُ عنك... اسمح لي أن أقدم نفسي... جان سرفيير... أوه!... أنت باريسي، أليس كذلك؟... وأنا أيضاً!... لقد عملتُ لسنواتٍ طويلة كمديرٍ للـ«فاش روس»، في مونتمارتر. وعملت كمحررٍ صحافي في الـ«بوتي باريزيان» و«اكسلسيور» و«لا ديبيش»... وكانت تربطني صلة وثيقة بأحد رؤسائك، برتران، ذلك العجوز الطيب، الذي تقاعد في العام الماضي وذهب للإقامة في نيفر منصرفاً الى شؤونه الخاصة... أمّا أنا فقد حذوت حذوه!... تقاعدت من شؤون الحياة العامة، إذا جاز لي القول... وأساهم في الوقت الحالي، لمجرد التسلية، في تحرير صحيفة «فار دو بريست»...».

كان يتكلم بحماسٍ لا يوصف، يكاد لا يقف في مكانه مُقرطاً في الأيماء.

«تعالِ إذاً، انضمُّ الى طاولتنا... فأقدم لك آخر رباعيٍّ من فتيان

كونكارنو... هوذا لوبوميري، زير النساء الذي لا يكل ولا يتعب،  
صاحب إيرادات ونائب قنصل الدانمارك...».

وبدا مظهر الرجل الذي بادر الى النهوض أقرب الى مظهر الوجيه  
الريفي. بنطال الركوب المزيج، وطماق فروسي مقولب بمقاس  
الساقين لامع لا أثر لذرة وحل عليه، وربطة عنق من قماش أبيض  
مُضرب. كان أملس الشعر يزدان وجهه بشاربين مفضضين وبشرة  
فاتحة ووجنتين متوردتين.

«تشرقنا، يا حضرة الكوميسير...».

وتابع جان سرفيير

«الدكتور ميشو... ابن النائب السابق... وهو بأية حال طبيب  
على الورق فقط، لأنه لم يمارس المهنة على الإطلاق. وذات يوم،  
صدّقني، سيقنعك بشراء قطعة أرض... إنه يملك أحد أجمل  
المواقع المفردة في كونكارنو، وربما في مقاطعة البروتانيه كلها...».

يدٌ باردة، وجه مُقلطح وأنف أعوج. شعرٌ أصهب يفصح مواضع  
من الصلع برغم أن الدكتور لم يبلغ الخامسة والثلاثين بعد.

«ماذا تشرب؟...».

في تلك الأثناء كان المفتش لوروا يجري بعض التحريات في مبنى  
البلدية ومخفر الشرطة.

كان في جوّ المقهى ما يضيفي مسحةً من الكدر والكمد. شيء ما  
يُصعبُ القول ما هو. ومن خلال باب مفتوح تبدو صالة الطعام حيث  
انهمكت الخادومات في الزبي البروتوني التقليدي بإعداد الطاولات  
للعشاء.

وقعت عينا ميغريه على كلب أصفر رابضٍ بقرب طاولة الصندوق. رفع عينيه فإذا به يلمحُ تنورةً سوداء، ومريولاً أبيض ووجهاً خلواً من التأنق إلا أنه ملفتٌ للانتباه. حتى أنه لم يستطع خلال المحادثة إلا أن يسترقَ النظر اليه بين حين وآخر.

وكان كلما التفت نحو الفتاة يُفاجأ بنظراتها المحمومة اليه..



لولا أن موستاغين البائس، موستاغين الفتى الالين عريكةً من بين سكان الأرض قاطبةً حتى أنه يرتعد خوفاً أمام زوجته، لولا أنه كاد يموت، لأقسمت أنها دعاية من النوع الرذيل....»

كان ذلك جان سرفيير، إلا أن لوبومييري قاطعه حين نادى على الخادمة بدون تكلف.

«إيمًا!...»

فدنت الفتاة منهم

«إذا؟... ما هو طلبكم؟...»

كانت الاكواب الفارغة تغطي الطاولة تقريباً.

«لقد حان وقت المقبلات! لاحظ الصحافي. أي حان وقت

الـ «برنو»... أقداح من البرنو يا إيمًا.. أليس كذلك يا حضرة الكوميسير؟...»

كان الدكتور ميشو ساهماً يتأمل زراً كمه كأنه مستغرق في التفكير.

«من كان يتوقع أن يقف موستاغين قرب العتبة ليشعل سيكاره؟

تابع سرفيير بصوته الجهوري. لا أحد، اليس كذلك؟ والحال أن لو بوميري يُقيم، مثلي أنا، في الجهة المقابلة من المدينة! ولذلك لا نسلُك طريق المنزل الشاغر! وفي مثل تلك الساعة من الليل، لا تجد أحداً سوانا، نحن الثلاثة، يجوب الشوارع... مستاغين ليس من النوع الذي يقيم العداوات... إنه ما يسمّى بالّلين العريكة، الطّيع... إنه ذلك النوع من الفتيان الذين يطمحون الى نيل وسام جوقة الشرف، ذات يوم...

- هل نجحت العملية الجراحية؟...

- سينجو... والأطرف من ذلك أن زوجته افتعلت شجاراً في المستشفى لأنها مقتنعة بأن القضية لها صلة بعلاقة غرامية!.. اليس أمراً مُستهجنأ؟... فصديقنا المسكين ما كان ليجرؤ على مداعبة سكرتيته خوفاً من العواقب!

- كأس مزدوجة!... قال لو بوميري مخاطباً الخادمة التي كانت تسكب شراب الأيسنت. وأحضري لنا ثلجاً يا إيفاً....

غادر بعض الزبائن لأنّ موعد العشاء قد حان.

دلفت عصفاً رياح خلّل الباب المفتوح فتطايرت أطراف أغطية الطاولات في صالة الطعام.

«ستقرأ المقالة التي كتبتها حول هذا الموضوع وفيها حاولت تمحيص كلّ هذه الفرضيات. واستنتجتي أن هناك فرضية واحدة مقبولة: وهي أن الفاعل مجنون... فنحن مثلاً نعرفُ كلّ أهل المدينة ولا نرى من بينهم مَنْ فقد صوابه فجأة... لقد اعتدنا على ارتياد هذا المكان كلّ مساء... وأحياناً ينضمّ إلينا العمدة للعب الورق...

أو مستأجرين... أو حتى إذا أردنا أن نلعب البريدج نرسل في طلب  
الساعاتي الذي يقيم على مقربة من هنا...

- والكلب؟...

أشار الصحافي بأنه لا يعلم شيئاً بهذا الشأن.

«لا أحد يعلم من أين أتى... لقد اعتقدنا لبعض الوقت أنه كلب  
قبطان السفينة «سانت ماري» التي رست في الميناء يوم أمس...  
ولكن يبدو أننا أخطأنا في اعتقادنا هذا... هناك كلب على متن  
السفينة لكنه من نوع «ترنوف»، بينما أتحدّى أيّاً كان أن يعرف  
إلى أيّ جنس من الكلاب تنتمي هذه الدابة البشعة...».

وخلال انهماكه بمتابعة حديثه المطول أمسك سرفيير بالابريق  
وسكب ماءً في كأس ميغريه.

والخادمة، أتعلم هنا منذ بعض الوقت؟

سأل الكوميسير بصوت منخفض.

- منذ سنوات...

- ألم تتغيّب مساء أمس لبعض الوقت؟

- لم تبرح مكانها... كانت تنتظريثما نغادر... وكنا، لو بوميري  
وأنا، نتبادل سرد الذكريات القديمة، ذكريات الصبا، يوم كان  
حُسنٌ طلعتنا يكفي وحده لجذب النساء الينا... وليس المال...  
أليس كذلك يا لو بوميري؟... إنه يلزم الصمت... ولكن حين  
تتعرّف إليه عن كثب، ستدرك جيداً أنه من عشاق الليالي البيضاء  
إذا توقّرت له النساء... أتعلم ما الاسم الذي نطلقه على منزله  
القائم قبالة سوق الأسماك؟... «دائرة الرذيلة»... هه...!

«نَحْبُك، آيَّها الكوميسير، قال، ببعض الحَرَج، الرجلُ الذي دار عنه الحديث.

ولاحظ ميغريه، في اللحظة نفسها، أن الدكتور ميشو، الذي لزم الصمت طيلة الوقت، قد انحنى قليلاً ليتأمل كأسه. كان جبينه مُتغضناً فيما ارتسمت على وجهه الممتقع عادةً ملامح قلقٍ مثير. «مهلاً!...» قال بغتة بعد ترددٍ طويل.

ثم قَرَّب كأسه من منخريه، وغَمَسَ اصبعه في الشراب ثم لحَسَ ما علق بها. فراح سرفير يقهقه.

«حسناً!... ما هو ينتابه الهلع بعد حادثة موستاغن...  
- إذأ؟.. سألَه ميغريه.

- أعتقد أنه من الأفضل أن لا نشرب... إيمًا... اذهبي واحضري الصيدلي الذي في الجوار، بسرعة...».

أشاع كلام الدكتور جَوْاً من البرودة. وبدأت الصلاة أكثر شغوراً، وأشدَّ كآبة. كان لو بوميري يمسدُّ شاربیه بعصبية ظاهرة. وحتى الصحافي اضطرب في جلسته.

«ما رأيك؟...».

كان الدكتور مُقْطَباً يُمعِنُ النظر في محتويات كأسه. ثم نهض وتناول قنينة الـ«برنو» عن الرف، وخَضَّها قليلاً تحت نور اللمبة، فاستطاع ميغريه أن يرى بوضوح بزرتين بيضاويتين أو ثلاث على وجه السائل.

عادت الخادمة وبرفقتها الصيدلي الذي لم يُنه مضغ لقمته.

«اسمع يا كرفيدون... يجب أن تجري تحليلاً فوراً لمحتويات هذه الزجاجة وتلك الكؤوس.

- اليوم؟...

- فوراً!...

- أي نوعٍ من الاختبارات؟... بماذا ترتاب؟...».

لم يشهد ميغريه من قبل دُعاءً قد يُلقى بظَّله الباهت على الأرجاء  
بمثل هذه السرعة. بضع ثوانٍ، ليس أكثر؛ فتبدد دفء النظرات من  
المآقي وبدا التورُّد في خديّ لو بوميري أشبه بلونِ اصطناعي.

كانت الخادمة قد ارتفعت حافة صندوقها وراحت تدوّن بعض  
الأرقام، بعد أن تبَلَّل طرف قلمها الرصاص بلسانها، فوق مفكرة  
ذات تجليد أسودٍ لامع.

«هل جُننتُ!...» حاول سرفيير أن يقول.

ويدت نبرته مصطنعة. وكان الطبيب قد حمل الزجاجة بيدٍ  
وباليد الأخرى إحدى الكؤوس.

«مادة الاستركنين...»، همس الدكتور.

ودفع بالرجل الى الخارج ثمَّ عادَ أدراجه مُطرقاً، شاحبَ  
السحنة.

«وما الذي يدفعك الى الاعتقاد...» همَّ ميغريه بسؤاله.

- لستُ أدري... مجرد مصادفة... لقد لمحت ذرّة مسحوقٍ  
أبيض في كأسِي... وبدت لي الرائحة غريبة بعض الشيء.

- إحياء ذاتي جماعي!... أكّد الصحافي. يكفي أن انشر مثل

هذا الكلام في صحتين، غداً، حتى تقفل كل مقامي الناحية أبوابها.

«وهل تشربون الـ «برنو» عادةً؟...»

ـ كل مساء قبل طعام العشاء... وقد اعتادت إيمًا أن تقدّمه لنا ما أن ترى أكواب الجعة فارغة... فقد درجنا على بعض العادات الصغيرة... وبعد العشاء كأس من الكالفادوس...»

اقترب ميغريه من خزانة المشروب وأشار الى قنينة كالفادوس

«لا، ليس هذا الصنف!... القارورة ذات البطن المكوّر.»

فأمسكها وخضّها قبالة الضوء ولح في سائلها ذرور مسحوق أبيض. ولم يتفوّه بكلمة. لا حاجة به للكلام. فقد فهم الآخرون.

دخل المفتش لوروا وأبلغه بنبرة رتيبة:

لم يلحظ رجال الدرك ما يثيرُ الشبهات... لا غرباء يجوبون المنطقة... القضية غامضة ولا أحد يفهم...»

لقد أذهله الصمتُ المطبّق على المكان، كأنّ الصالة تغصّ بمشاعر الجزع الخانق. كان دخانُ التبغ يتمطّى حلقاتٍ غير مستوية حول اللمبات الكهربائية، وطاولة البلياردو تكشفُ عن غطاءها الأخضر كأنّه بساط عشبٍ منتوف. بضعة أعقاب مطفأة على الأرض، وأثار بصقاتٍ هنا وهناك وقد جبلت بنشارة الخشب.

«... سبعة وباليه واحد...» كانت إيمًا تعدّ ولا تني تبكّل طرف قلمها بلسانها...

ثم رفعت رأسها وصرخت في اتجاه الحجرة الداخلية:

«حالاً، يا سيّدي!...».

كان ميغريه يحشو غليونيه. ومكث الدكتور ميشو مُطرقاً يحدّق بثباتٍ في الأرضِ وبدأ أنفه أكثر اعوجاجاً ممّا كان عليه في السابق. وكان حذاء لو بوميري لامعاً كأنّه لم يُستخدم للسير بعد. أما جان سرفير فكان يهرّ كتفيه بين الحين والآخر كأنّه يجادل نفسه.

استرعى الصيدلي كافة الأنظار حين عاد حاملاً القنينة والكأس الفارغة.

جاء راكضاً. لاهثاً. وعندما وصل الى الباب، ركل بقدمه شيئاً ما لم يره أحد وغمغم قائلاً  
«الكلب اللعين!...».

وما أن دخل الى المقهى

«إنها دعابة، اليس كذلك؟... لم يشرب أحد منكم، اليس كذلك؟...»

ـ إذأ؟

مادة الاستركنين، بلى!... لا بدّ انها دُسّت في القنينة منذ نصف ساعة تقريباً...».

ونظر بشيء من الهلع الى الكؤوس المملّنة، وإلى الرجال الخمسة الذين لزموا الصمت.

«ما معنى كلّ هذا؟... أمر غريب!... من حقّي أن أعرف!... خلال الليل الماضي يُقتل شخصٌ في الجوار... واليوم...».

انتزع ميغريه القنينة من يده، وفي تلك الأثناء كانت إيما قد

عادت من الحجرة الداخلية، لا مبالية، وجلست خلف الصندوق حيث بدا وجهها المستطيل ذو العينين المتهَجَّجَتين والشفَتين المسترَقَّتَين وشعرها المشعَّت بعض الشيء تحت القَبْعة البروتونية التي لا تنني تنزلق لجهة اليسار فترفعها إيمًا في كلِّ مرّة.

كان لو بومّيري يذرُعُ الصّالة جيئةً وذهاباً بخطواتٍ سريعة، مُستغرقاً في تأمُّل لمعان حدائِه وانعكاساته. أما جان سرفيير، الذي مكثَ بلا حراك، محدّقاً في الكؤوس، فقد صرخ فجأةً بصوتٍ يهتّجه نحيبٌ مدعور:

«لعنةُ الله!...».

كان الذعرُ يستبدُّ بالدكتور فانتحي جانباً.



- ٢ -

الدكتور منتعلاً  
خفيه



كان المفتش لوروا في الخامسة والعشرين، ويشبه أن يكون شاباً حسنَ التربية أكثر منه مفتشاً في الشرطة.

كان لوروا حديث العهد في السلك. وكانت تلك مهمته الأولى، مكث لبعض الوقت يراقب ميغريه أسفاً، وحاول مراراً أن يلتفت انتباهه خلسةً. وفي آخر الأمر أسر إليه بكثيرٍ من الخجل:

«أرجو المَعذرة يا حضرة الكوميسير... ولكن... البصمات...».

فقد ظن، بلا ريب، أن رئيسه ينتمي الى المدرسة القديمة ويجهل قيمة التحريات العلمية، لأن ميغريه أجابه بين سحابتين من دخان غليونه:

«إذا شئت...».

على الأثر توارى المفتش لوروا عن الأنظار. فقد سارع الى القنينة والكؤوس وحملها الى غرفته، وانهمك طيلة الأمسية في صنع مغلف نموذجي يطابق لائحة التعليمات الرسمية، لكي يتمكن من ارسال الأدوات الجرمية دون أن تُمحي البصمات عنها.

كان ميغريه قد انتحى ركناً من المقهى. وراح صاحبُ المحل، في

سترته البيضاء وطاقيّة الطّبّاخ، يجبل عينيه في الأنحاء مذهباً  
وكأنّ إحصاراً قد ضربه.

لقد تكلم الصيدلي، ومن الخارج تنهات وشوشات وأحاديث. ثمّ  
نهض جان سرفيير واعتمر قبّعته.

«ليست نهاية العالم! فمن جهتي، لديّ زوجة، والسيدة سرفيير  
تنتظرنني!... إلى لقاء قريب، يا حضرة الكوميسير... هل أنت باقٍ هنا  
يا ميشو؟...»

لم يجب الدكتور واكتفى بهزّ كتفيه. كان الصيدليّ يحرص على  
أن يحتفظ لنفسه بدور رئيس. وسمعه ميغريه يقول مخاطباً  
صاحب المقهى:

«... من الضروري، بالطبع، أن نعد إلى إجراء تحاليل على  
محتوى كافة القناني!... وبما أنّ الشرطة هنا، يكفي أن اتلقّى من  
الكوميسير الأمر الرسمي لأبشر الإجراءات...»

كان عدد القناني يفوق الستين، بين أنواع المقيّلات والمشروبات  
المسكرة المختلفة.

«ما رأيك أيّها الكوميسير؟...»

— فكرة جيّدة... بلى، لمزيد الحيلة... —

كان الصيدليّ تصير القامة، نحيلاً وعصبياً. يُبدي من الانهماك  
والحركة أكثر ممّا يتطلبه الموقفُ بكثير. أحضروا له صندوقاً للقناني  
يسهل حمله. ثمّ اتصل بمقهى من مقاهي المدينة القديمة لكي  
يُستدعى وكيله التجاري لأنّه يريد أن يلقاه للضرورة القصوى.

لخمس أو ستّ مرّات تنقّل، حاسرَ الراس، بين فندق «أميرال» وصيدليّته، متشاغلاً متعجّلاً، وبرغم ذلك كان يجدُ متسعاً من الوقت، بين روحاته وغدواته، لتبادل أطراف الحديث مع بعض الفضوليين الذين تجمهروا على الرصيف.

«ماذا أفعل، أنا، إذا صادروا كلّ قناني المشروب؟ قال صاحب المقهى. ولا أحد يريد أن يتناول طعام العشاء!... الا تتناول طعام العشاء أيها الكوميّسيّر؟... وأنت، يا دكتور... هل ستعود الى المنزل؟...»

- لا... والدتي في باريس... والخادمة في إجازة..

- إذأ، ستمضي الليلة هنا...».

\*

\* \*

كان المطرُ ينهمر بغزارة. وقد كستِ الشوارعُ مستنقعاتٍ من الوحلِ الأسود، والرياح تعصف بمصاريع الطبقة الأولى. كان ميغريه قد تناول عشاءه في صالة الطعام على مقربةٍ من الطاولة التي جلس اليها الدكتور مُغتمّاً.

وكانت تبدو، بين الحين والآخر، أخيلة الفضوليين عبر مريعات الزجاج الأخضر وقد ألصقوا أنوفهم بالواجهات لمعرفة ما يجري في الداخل. تقيّبت خادمة المقهى لمدة نصف ساعة لتتعيّش بدورها ثمّ عادت الى محلّها المعتاد الى يمين الصندوق وأسندت مرفقاً اليه أما الساعد الآخر فقد طوت فوقه قوطة.

«هل لي بزجاجة بيرة» قال ميغريه.

وانتابه احساسٌ شبه مؤكد بأن الدكتور كان يراقب كلَّ حركةٍ من حركاته، حين بدأ يحتسي البيرة، ثمَّ بعد ذلك، ويتمعن، لمراقبة أعراض التسمم المحتملة.

لم يعدَّ جان سرفيير الى المقهى. ولو بوميري ايضاً. وهكذا خلا المقهى من رواده لأن الناس يؤثرون السلامة فامتنعوا عن الدخول وخصوصاً عن احتساء الشراب فيه. فقد كان الجميع يؤكّد في الخارج أنَّ قناني الشراب مسمومة.

«ما يكفي لقتل أهل المدينة قاطبة!...».

اتصل العمدة من فيللا «السابل بلان» حيث يُقيم، للاطلاع بدقّة على مجريات الأمور، ثمَّ ساد الصمت المطبق. كان الدكتور مشوّ في ركنه يقلّب صفحات الجرائد دون أن يقرأها. وكانت الخادمة واقفةً لا تحرك ساكناً. وميغريه يدخّن بهدوء، وبين الحين والآخر، يدنومنه صاحب المقهى للاطمئنان، بنظرات فضول، إلا أن شيئاً لم يستجدّ بشأن الحادثة.

كانت دقات جرس الساعة في المدينة القديمة تنطلق عند تمام الساعات وأنصافها. وهدأت الدعسات والوشوشات في الخارج، ولم يبق إلاّ صوت الرياح المَعُول الرتيب، وجلبة الأمطار التي تنهمر على زجاج النوافذ

«هل ستمضي الليلة هنا؟» سأل ميغريه الدكتور.

وكان الصمت مطبقاً حتى بدا أنَّ مجرد الكلام بصوتٍ عالٍ من شأنه أن يحدث بلبلةً واضطراباً.

«أجل... يحدث لي أحياناً أن أمكث هنا... فأنا أقيم مع أمي على

بعد ثلاثة كيلومترات من المدينة... فيللا ضخمة... سافرت أمي الى باريس حيث ستمكث بضعة أيام وطلبت مني الخادمة أن تذهب في اجازة لحضور زفاف شقيقها....»

ثم نهض، تردد لثوانٍ، وقال بنبرة خاطفة:

«عم مساءً...»

وتوارى عند السلم. ثم سمعت جلبه سقوط حذائه على الأرضية، في الطبقة الأولى، وفوق رأس ميغريه بالضبط.. ولم يبق في المقهى سوى الخادمة والكوميسير.

«تعالى!» قال لها وقد أسند ظهره الى مسند الكرسي.

فدنت منه ومكثت واقفةً بشيءٍ من التصنع:

«اجلسي!... كم عمرك؟...»

- أربع وعشرون سنة....»

كان في مظهرها ما ينم عن رضوخٍ مفرط ومتكلف. عيناها المتعبتان، طريقتها في الانتقال بين الأمكنة دون أدنى صوت، دون أن تمس شيئاً، طريقتها في الارتعاش توجساً لأقل كلمة؛ باختصار، كان كل شيء في مظهرها وسلوكها يطابق الانطباع الذي تولده شخصيته القدر الذي اعتاد كل صنوف القسوة. وبرغم ذلك، بداله أن تحت هذه المظاهر الخادعة هناك في شخصيتها بعض مكامن الاعتزاز التي تحرص على اخفائها.

كانت شديدة النحول. وصدرها الصغير المفلطح ليس من شأنه أن يوقظ في الروح أي احساسٍ بالإثارة. ومع ذلك، كانت تبدو

لخمس أو ستّ مرّات تنقّل، حاسر الرأس، بين فندق «أميرال» وصيدليّته، متشاغلاً متعجّلاً، وبرغم ذلك كان يجدُ متّسعاً من الوقت، بين روحاته وغدواته، لتبادل أطراف الحديث مع بعض الفضوليين الذين تجمهروا على الرصيف.

«ماذا أفعل، أنا، إذا صادروا كلّ قناني المشروب؟ قال صاحب المقهى. ولا أحد يريد أن يتناول طعام العشاء... ألا تتناول طعام العشاء أيّها الكوميّسير؟... وأنت، يا دكتور... هل ستعود الى المنزل؟...»

- لا... والدتي في باريس... والخادمة في إجازة..

- إذأ، ستعضي الليلة هنا...».



كان المطرُ ينهمر بغزارة. وقد كست الشوارع مستنقعات من الوحل الاسود، والرياح تعصف بمصاريع الطبقة الأولى. كان ميغريه قد تناول عشاءه في صالة الطعام على مقربة من الطاولة التي جلس اليها الدكتور مُغتمّاً.

وكانت تبدو، بين الحين والآخر، أخيلة الفضوليين عبر مربّعات الزجاج الأخضر وقد ألصقوا أنوفهم بالواجهات لمعرفة ما يجري في الداخل. تغيّبت خادمة المقهى لمدة نصف ساعة لتتغيّش بدورها. ثمّ عادت الى محلّها المعتاد الى يمين الصندوق وأسندت مرفقاً اليه أما الساعد الآخر فقد طوت فوقه فوطة.

«هل لي بزجاجة بيرة» قال ميغريه.

- أجل... أحياناً... لقد اصطحبني مرّة أو مرتين الى منزله في أيام عطلتي... وأول أمس أيضاً منتهزاً غياب والدته.. ولكنّ لديه فتيات أخريات...

- والسيد لو بوميري؟...

- الحكاية نفسها.. سوى أنني لم أذهب الى منزله إلا مرّة واحدة، ومنذ بعض الوقت... والتقيت هناك إحدى عاملات السمكة و... لم أقبل!... لديهم عاملات جديديات كلّ أسبوع...

- والسيد سرفيير أيضاً؟...

- إنّ أمره مختلف.. فهو متزوج... ويبدو أنّه يذهب الى «بريست» للقيام بمثل هذه المغامرات العاطفية... أما هنا فيكتفي بالمداعبة والتلميح، ويقرصني كلّما مررت بقرية...»

كانت لا تزال تمطر. ومن بعيد يتناهى نعيق بوق الضباب الذي أطلقه مركبٌ يسعى لدخول المرفأ.

«وتدوم هذه الحالة طوال أيام السنة؟...

- لا، ليس طوال أيام السنة... خلال الشتاء، يشعرون بالوحدة... وأحياناً، فيما ندر، يحتسون زجاجة برفقة أحد التجّار الغرباء... ولكنّ في فصل الصيف تكتظّ المدينة بالناس.. ويعجّ الفندق بالنزلاء.. لذلك تراهم، عند المساء، جماعاتٍ، عشرة أو خمسة عشر شخصاً حول طاولة يحتسون الشمبانيا أو يقيمون الحفلات الراقصة في الفيللات الخاصة... في الصيف هناك كثير من السيّارات والنساء الجميلات... أما نحن فنكون منهمكين بالعمل... وبأية حال لستُ أنا من يقوم بخدمة الزبائن في فصل

الصيف، بل هناك خادم من الرجال... أما أنا فأكون في الأسفل  
لجلي الأواني...».

ما الذي تبحث عنه عيناها في الأرجاء؟ كانت تجلس على حافة  
الكرسي كأنها على أهبة الاستعداد للنهوض في أية لحظة.

تناهى الى سمعها رنينٌ خافت. فنظرت الى ميفريه ثم الى اللوحة  
الكهربائية المثبتة على الحائط خلف الصندوق.  
«اتسمح لي؟...».

وصعدت. وسمع الكوميسير وقع خطوات ثم وشوشات مبهمة، في  
الطابق الأولى، في غرفة الدكتور.

دخل الصيدلي، ثملاً بعض الشيء.

«لقد أنجزت المهمة يا حضرة الكوميسير! لقد قمت باختبارات  
على محتوى ثمان وأربعين قنينة! وأؤكد لك، لا بل أقسم لك! ولم  
أجد أثراً للسم إلا في زجاجتي الـ«برنو» والكالفادويس... وليس على  
صاحب المقهى إلا أن يستعيد بضاعته... ولكن قل لي، ما رأيك  
أنت؟ زمرة من الفوضويين، أليس كذلك؟...».

عادت إيمّا: ثم خرجت الى الشارع لتقفّل الألواح الواقية  
وانتظرت قليلاً لكي يتسنى لها اغلاق الباب.

«إذا؟...» قال ميفريه حين أصبحا وحيدين مجدداً.

اشاحت بوجهها دون أن تجيب وبدأت على ملامحها سيماء  
حشمة مفاجئة. وشعر الكوميسير بأن آية محاولة للإلحاح أو  
الضغط عليها قد تدفعها الى البكاء.

«تصبحين على خير، يا ابنتي!...» قال.

✽

✽ ✽

عندما نزل الكوميسير من غرفته بدا له أنه أوّل المستيقظين،  
لشدة ما كانت السماء متلبدةً بالغيوم. كان قد راقب، من نافذته،  
الميناء المقفر حيث رافعة وحيدة تفرغ حمولة قارب من الرمل. وفي  
الشوارع، بضع مظلات، وبضع مُشَمَّعات تلوذُ بحيطان المنازل  
هاربةً.

عند منتصف السلم التقى تاجراً جوّالاً كان وصل لتوّه يتبعه  
حمالٌ بالحقيبة.

كانت إيماً تكنس أرضية الصالة. وعلى إحدى طاولات الرخام،  
كوبٌ ركذ في قعره بعض تفل القهوة.  
«إنه المفتش؟ سأل ميغريه.

- لقد سألتني منذ بعض الوقت كيف يستطيع الوصول الى  
المحطة لارسال طردٍ كبير.  
- والدكتور؟...

- لقد سعدتُ اليه بطعام الفطور... لأنه مريض.. وسيلازم  
الغرفة».

وواصلت المكنسة جمع الغبار الممزوج بنشارة الخشب.

«ماذا أحضر لك؟

- قهوة...».

وكان عليها ان تمرّ بجواره لكي تذهب الى المطبخ. وعندئذٍ أمسك  
كتفيها بين يديه الضخمتين وحدّق مباشرةً في عينيها، بشيء من  
الفضاظة والمودة في وقت معاً.

«أخبريني إذناً، يا إيماً...».

لم تحاول الافلات، بدرت منها حركة مقاومة خجولة ثم مكثت لا  
تحرك ساكناً، مرتجفةً كأنها تودّ لو يتضاعل جسمها حتى التلاشي..

«بصراحة، ماذا تعرفين عن القضية؟... اصمتي... ستكذبين...  
لست سوى فتاة صغيرة بائسة ولا رغبة لي في أن اسبب لك  
المتاعب... انظري جيّداً اليّ... والآن.. القنينة؟.. هيا تكلمي..  
الآن..»

- أقسم لك..

- لا داعي للقسم...

- لستُ أنا الفاعلة!...

- أعلم جيّداً أنّك لستِ الفاعلة بحقّ السماء! ولكن من هو  
الفاعل؟...».

انتفخ جفناها نجاةً، وسالت الدموع على خديها. ارتجفت  
شفتها السفلى بحركة تشنّج ظاهرة وبدت فتاة الخدمة، على هذا  
النحو، مثيرةً للشفقة فأقلت ميغريه كتفيها.

«والدكتور.. الليلة المنصرمة؟...»

- لا لم يكن الأمر كما تظنّ...

- ولماذا استدعاك اليه؟

- لقد سألتني كما تفعل انت الآن.. وهذدني.. أراد أن يعرف من

دس السم في القنينة... وكاد يضربني... وقلت له لا أعلم!... أقسم  
برحمة والدتي، أقسم...

- احضري لي قهوتي... -

كانت الساعة الثامنة صباحاً، ذهب ميغريه لشراء تبغ، وتجوّل  
في أنحاء المدينة. وعندما عاد الى الفندق، عند العاشرة تقريباً، كان  
الدكتور في المقهى، ينتعل خفّين وقد لفّ وشاحاً حول عنقه. كانت  
قسماته مشدودة وشعره الأصهب غير مسرّح.

«بيدو انك لست على ما يرام...»

- أشعربتوعك... كان ينبغي أن أتوقّع ذلك... وجع الكليتين...  
فما أن تعرّض لأمر ما، تأثّر أو مجرد انفعال حتّى تصيبني  
الأوجاع إياها... لم يغمض لي جفن طيلة الليل...»

كان يرمق الباب بنظراتٍ ثابتة.

«ألن تعود الى منزلك؟»

- لا أحد هناك.. هنا أحظى برعاية أفضل...»

كان طلب أن يؤتى له بكلّ صحف الصباح، فوضعت على  
طاولته.

«الم ترّ أصدقائي؟... سرفيير؟... لوبوميري؟... من المستغرب  
فعلاً أنهم لم يهرعوا لمعرفة المستجدات..»

- دعك! لا شكّ أنهما لم يغادرا الفراش بعد! قال ميغريه. ولكن!

لم أرَ ذلك الكلب الأصفر الدميم... يا إيما!... هل رأيت الكلب؟...  
لا؟... هوذا لوروا، لربّما صادفه في الشارع. ما جديديك يا  
لوروا؟...»

- لقد أرسلت القارورتين والكؤوس الى المختبر.. وفي طريق عودتي عرّجت على المخفر والبلدية.. كنت تسأل عن الكلب، على ما أظن؟... يبدو أن أحد المزارعين قد شاهده هذا الصباح في حديقة منزل السيد ميشو...

- في حديقة منزلي؟...

نهض الطبيب منتفضاً. وكانت يداه الشاحبتان ترتجفان.

«وماذا يفعل في حديقتي؟».

- قيل لي إنّه كان رابضاً على عتبة الفيلا وعندما حاول المزارع أن يقترب منه، راح ينخر بطريقة جعلت الرجل يبتعدُ هارباً...».

كان ميغريه يراقب الوجوه بطرف عينه.

«هلاًّ ذهبنا معاً الى منزلك، يا دكتور؟...».

ابتسامة مُكرّهة.

- تحت مطر مماثل؟... ونوبة الوجع؟... يلزمني على الأقلّ ثمانية أيام من الراحة في الفراش. وما المهّم في هذا الكلب!... انه، من دون شك، مجرد كلب شارد...».

اعتمر ميغريه قُبَعته وارْتدى معطفه.

«إلى أين؟...».

- لست أدري... لأتنشّق بعض الهواء... هلاًّ رافقتني يا لوروا؟».

وعندما أصبحا في الخارج كان لا يزال باستطاعتها رؤية رأس الدكتور المستطيل والذي تضاعفُ الواجهة الزجاجيّة من تشوّهه

فيبدو أطول وتضفي عليه لون الإخضرار الباهت.

«إلى أين؟» سأل المفتش.

فهزّ ميغريه كتفيه، سار على غير قصدٍ لمدة ربع ساعة حول أحواض المرقأ كأنّه من هواة المراكب. وعندما وصل الى الرصيف، انعطف يُمَنَّةً وسلك درباً أشارت اللافتة المعلقة في أوّله الى انه الدرب المقضي الى «السابل بلان».

«لو أننا سعينا الى تحليل رماد السيكارة الذي عُثر عليه في رواق المنزل الشاغر... شرع لوروا يقول بعد سَعْوَلَة حَرَج.

— كيف وجدت إيماً؟ قاطعه ميغريه.

— أ... أعتقد... أنّ الصعوبة، برائي، وخصوصاً في منطقة مثل هذه، حيث الجميع يعرف الجميع، تكمنُ في الحصولِ على مثل هذه الكمية من الإستركنين...

— لم أسألك بهذا الشأن... أنت، مثلاً، هل تقبل بأن تصبح عشيقها؟...».

لم يجد المفتش المسكين ما يردّ به على السؤال. وأرغمه ميغريه على الوقوف وفتح طرقي معطفه لكي يُتاح له أن يُشعل غليونه بمنأى عن الريح.

✱

✱ ✱

يمتد شاطئ «السابل بلان» بين رأسين صخريين على بُعد ثلاثة كيلومترات من كونكارنو. ويحاذي هذا الشاطئ عددٌ من الفيللات

ومن بينها سَكَنٌ شديد الفخامة يستحق اسم قصر ويملكه عمدة المدينة.

فيما وراء الشاطئ بدت مساحات من الأرض مرتفعة بعض الشيء صخور مستطيلة متوجة بأشجار صنوبر، لكنها شديدة التحذر لا تلبث أن تغور دعائمها في مياه البحر.

لافتة كبيرة: «السابل بلان: أرض مفرزة». ثم خارطة وقد أشير عليها الى القطع المباعة وتلك المعروضة للبيع بلونين مختلفين. ثم كُشِك من خشب: «مكتب بيع الأراضي».

وأخيراً هذه الملاحظة:

«في حال تغيّينا، مراجعة السيّد أرنست ميشو، عضو مجلس إدارة».

لا بدّ أن كلّ هذا يكتسي حلّة جديدة ومشرقة خلال فصل الصيف؛ أمّا في الشتاء، وكل هذه الأمطار والوحول، تصاحبها ضوضاء ارتداد الأمواج، فالأحرى أن المشهد بدا كئيّباً.

في وسط هذه الأراضي المفرزة شيدت فيللاً حديثة، جدرانها من حجر رمادي، ومن حولها فسحة مشرفة، وبركة مياه ورياض فسيحة لم تزهر بعد.

وخلفها، على مساحات متباعدة هياكل لفيللات أخرى كانت لا تزال قيد الانشاء: بضعة جدران غير مكتملة ترسم حدود الحُجرات...

كانت نوافذ الكشك بلا زجاج، فيما أكوام من الرمل جُمعت في

انتظار أن تُفَرَّش فوق الطريق الجديدة التي تعترضها محدة تُركت هناك. وعند قمة الضفة الصخرية المرتفعة، فندق، أو بالأحرى، المبنى الذي سيُصبح فندقاً، وما زال قيد الانشاء بجدرانهِ البيضاء ونوافذه التي سُدَّتْ بألواح خشبٍ وكرتون.

تقدّم ميغريه على مهل ودفع بوابة السياج التي تفضي الى فيلا الدكتور ميشو. وعندما وصل الى العتبة وهمّ بامسك مقبض الباب، تمتع لوروا قائلاً:

«نحن لا نحمل مذكرة تفتيش! ... ألا تعتقد أنه...؟».

ومرة أخرى هزّ رئيسه كتفيه. كانت الممرات حول الفيلا تحمل آثاراً واضحة لقوائم الكلب الأصفر. وكانت هناك آثار أخرى. آثار أقدام ضخمة تنتعل حذاءً بمسامير قياس ٤٦ على الأقل!

بَرَمَ المقبض. وفتح الباب كما لو بقدره ساحر وبدت على السجادة آثارٌ موحلة مماثلة: قوائم الكلب والحذاء الغريب.

كانت الفيلا ذات التصميم المعقّد، قد أُثِّت على نسق الفخامة المتكلفة. عبارة عن مجموعة من الخلوات المتحاذية، فرشت بالأرائك والمكاتب الواطئة، وخزائن على النسق البروتوني حوّلت إلى واجهات بالإضافة الى عددٍ من الاسكمالات التركية أو الصينية. وأعداد كبيرة من السجاد والبُسُط والطنافس!

وبدا واضحاً أن القصد من هذا التصميم استخدام قطع الأثاث القديمة للإحياء بأسلوب هو مزيج من الأسلوبين الريفّي والحديث.

بضع لوحات لمناظر البروتانية. رسوم عُري، موقعة تحت

الاهداء: «إلى الصديق الطيّب ميشو»... لا بل حملت احداها هذه  
العبارة: «إلى صديق الفنانين»...

كان الكوميسّير ينظرُ الى هذه اللوحات بشيءٍ من التآفّف فيما بدا  
المفتّش لوروا مُعجّباً بتلك الأناقة المصطنعة.

وراح ميغريه يفتح الأبواب على التوالي ويلقي نظرات عاجلة على  
الغرف. بعضُها كان خالياً من الأثاث، وبدت جدرانها كأنّ طلاءها  
لم يجفّ بعد.

وفي آخر المطاف دفع باباً بإحدى قدميه وبدرت منه غممة  
عندما تبيّن له أنّه المطبخ. ورأى فوق طاولة من الخشب الأبيض،  
قنّيتين فارغتين من النبيذ الأحمر.

ولاحظ أن نحو دزينة من علب الطعام المحفوظ قد فُتحت بفضاظة  
بواسطة سكين ما. وكانت الطاولة مُتسخةً دبة. لقد إلّتهم الفاعل  
طعامه مباشرةً من العلب، سمك رنكة بالنبيذ الأبيض، ويخنة  
الفاصوليا باردة، والفطر والبرقوق.

كانت الأرضيّة مبقّعة بالزيت وسوائل أخرى، وبقايا لحومٍ هنا  
وهناك. زجاجة شمبانيا مكسورة، فامتزجت رائحة الكحول بروائح  
الأطعمة.

رمق ميغريه رفيقه وقد ارتسمت على شفتيه ابتسامة غريبة.

«أو تعتقد يا لوروا أن الطبيب هو الذي أقام هذه المائدة التي  
تليق بخنزير؟...».

ولمّا مكث الآخر، مصعوقاً، لا يحارُ جواباً:

«ولا أمّه، على ما أظن!... ولا حتّى الخادمة!... انظر مثلاً، ما

دُمّت تهوى البصمات... إنها آثار وحل تشبهُ شكل النعل... قياس  
٤٥ أو ٤٦... وأثر قوائم الكلب!...».

حشا غليوناً آخر وتناول أعواد ثقابٍ عن أحد الرقوف.  
«ارفع كلّ البصمات التي يمكن رفعها من هنا!... أحسبُ أنها  
ليست مهمة بسيطة... وإلى اللقاء!...».

وغادر سيراً، يداه في جيبي سترته وياقة المعطف مرفوعة تلفُ  
العنق، وقدماه تخوضان في رمال شاطئ «السابل بلان».

عندما دَلَفَ الى ردهة فندق «أميرال»، كان أوّل ما رآه الدكتور  
ميشو، منتحياً إحدى الزوايا، منتعلاً خفيه، نابت الذقن، وحول  
عنقه وشاح.

وكان لو بوميري جالساً بقربه بأناقته المعهودة، ومكث الرجلان  
بلا حراك فيما الكوميسر يتقدّم في اتجاههما.

ثم بادر الدكتور الى القول بصوتٍ متهدّج:

«هل تبلّغت النبأ؟... لقد فُقدَ سرفير... زوجته تكاد تُجنّ... لقد  
غادرنا أمس مساءً... ومنذ ذلك الحين لم يره أحد...».

انتفض ميغريه فجأة. ولم تكن الرجة التي انتابته متأتية مما  
قاله الدكتور، بل لأنّه لمح الكلب الأصفر، رابضاً عند قدمي إيمّا.



- ۳ -

«الخوف يسود  
كونكارنو»



كان لو بوميري، يُبدي الرغبة في التأكيد.

«لقد جاءت إليّ منذ قليل وطلبت متوسّلةً أن أبحث عنه... أنت تعلم أن سرفيير، واسمه الحقيقي غويار، صديق قديم..».

كانت أنظار ميغريه تجول متنقّلةً من الكلب الأصفر الى الباب الذي فُتح فجأة، إلى بائع الصحف الذي دَخَلَ الى الصالة مُسرِعاً، وأخيراً الى عنوان الصحيفة الرئيسي الذي بدا واضحاً من بُعد

«الخوف يسود كونكارنو».

وبلته عناوين فرعية تقول:

«مأساة جديدة كلّ يوم».

«اختفاء زميلنا جان سرفيير».

«آثار دماء في سيارته».

«مَنْ التالي؟».

استمهل ميغريه بائع الصحف ممسكاً بكُمّه:

«هل بيعت كثيراً منها؟»

ـ عشرة اضعاف ما أبيعته كل يوم. نحن ثلاثة باعة، انطلقنا من المحطة...».

وبعد أن أفلته ميغريه تابع الصبي ركضه على طول رصيف الميناء مُنادياً بأعلى صوته:

«لو فار دو بريست ... عددٌ مثير...».

كان الكوميسير يهَمُّ بقراءة المقال حين قالت إيما:

«اتصال هاتفي لك...».

صوت غاضب، إنه العمدة:

«آلو، أيها الكوميسير، هل أنت مَنْ أوحى بهذا المقال الأحمق؟... حتى أنني لم أبلغ بشيء!... من حقّي، أليس كذلك؟ أن أكون أوّل المطلّعين على ما يحدث في مدينتي!.. ما قصّة السيّارة؟... وهذا الرجل ذو القدمين الضخمتين؟.. لقد تلقّيت، في غضون نصف ساعة، أكثر من عشرين اتصالاً هاتفياً من قبل أناس مذعورين يسألون عن صحة هذه الأنباء.. اكّرر لك انني من الآن فصاعداً أريد...».

دون أن ينبس بكلمة أقفل ميغريه الخطّ وعادَ الى طاولته في المقهى وراح يقرأ. كان ميشوولو بوميري يقرآن في صحيفة واحدة فُردت فوق رخام الطاولة.

«إنّ زميلنا الصحافي الممتاز جان سرفيير قد دوّن على صفحات هذه الجريدة بالذات تفاصيل الأحداث التي كانت كونكارنو مؤخّراً مسرحاً لها. كان ذلك يوم الجمعة. مساءً ذلك اليوم غادر أحد تجّار المدينة الموقّرين، السيّد موستاغين، فندق «أميرال»، وتوقف لثوانٍ

بمحاذاة عتبة إشعال سيكار فأصيب برصاصة في البطن أطلقت عبر صندوق البريد من داخل منزلٍ شاغر.

«يوم السبت وصل الكوميسير ميغريه، الذي ألحق حديثاً من شرطة باريس لقيادة مفرزة الأمن في رين، الى المدينة، إلا أن حضوره لم يَحُلْ دون وقوع مأساة جديدة.

«وفي مساء اليوم نفسه، أبلغنا بواسطة اتصال هاتفي أن ثلاثة من وجهاء المدينة هم السادة لوبوميري وجان سرفيير والدكتور ميشو، بالإضافة الى المحققين، قد لاحظوا خلال تناولهم شرباً مقبلاً قبل العشاء، أن الـ «برنو» الذي قُدِّم لهم يحتوي على جرعة كبيرة من الاستركنين.

«والحال أنه في صباح هذا الأحد عُثِرَ على سيارَة سرفيير قرب نهر سان جاك ولم يُعثَر على أي أثر لصاحبها الذي لم يشاهده أحد منذ مساء يوم السبت.

وتبيّن من الكشف أن المقعد الأمامي كان ملطخاً بالدماء، بالإضافة الى تحطّم إحدى المرايا، وهي دلائل تشير الى وقوع شجار بين الجناة وصاحب السيارة.

«ثلاثة أيام: ثلاث جنائيات! والملاحظ أن حالة من الذعر بدأت تسود كونكارنو التي راح سكّانها يتساءلون بقلق: تُرى من تكون الضحية التالية.

«وقد سادت أجواء البلبلة بين صفوف الأهلين بسبب كلب أصفر لا أحد يعرف من أين جاء ويبدو أنه كلب شارّد، لا صاحب له، ويُصادف أنه يُشاهدُ قبيل أو بعد وقوع المأساة.

«ألم يرشد الكلبُ رجال الشرطة للإمساك بطرف خيطٍ جدِّي في هذه القضية؟» أليس البحثُ جارياً في هذه الأثناء للقبض على شخصٍ مجهول الهوية لكنّه خَلَفَ في مواضع مختلفة أثراً مثيراً للفضول، وهو عبارة عن آثار أقدام أضخم بكثير من القياس الوسطي للأقدام عادةً؟

«مجننون؟... مُتسكِّع؟... من يكون الذي ارتكب هذه الجرائم؟... ومن ستكون ضحيته هذا المساء؟...»

«لا شك أنّه سيجد هذه المرة من يقف في وجهه، ذلك أن سكان المدينة سيتخذون، لملعهم، كلّ الاحتياطات اللازمة وسيستخدمون السلاح ويطلقون النار عند أوّل بادرة خطر.

«وبالانتظار، تبدو المدينة، هذا الأحد، مقفرةً وتذكرُ الأجواء السائدة فيها بالمدن الشماليّة أثناء الحرب عند الإعلان عن غارات جويّة وشيكة،



نظر ميغريه عبر زجاج الواجهة. كان المطر قد توقّف منذ بعض الوقت، إلّا أن الشوارع كانت مكسوة بالوحل الأسود والرياح تواصل هبوبها. وكانت السماء أقرب الى اللون الرماديّ الكأبي.

كان بعض المارّة عائداً من قدّاس يوم الأحد. ويبيد كلّ منهم، دون استثناء، عددٌ من صحيفة لوفار دوبريست. كانت كل الوجوه تلتفت نحو فندق «أميرال»، وما أن يمرّ العابرُ ببابه حتّى تراه يسرع الخطى مُبتعداً.

لا شك في أن المدينة كانت تشهد شيئاً من الركود . ولكن ليست  
هذه حالها في صبيحة كل يوم أحد؟

رن جرس الهاتف مجدداً . وسمع صوت إيما تقول :

«لست أدري، يا سيدي.. لا أعلم شيئاً بهذا الشأن.. أتريد أن  
تتحدث الى الكوميسير؟... آلو!... آلو!... قطعت المخابرة.

— ما الأمر؟ سأل ميغريه.

— إنها إحدى الصحف الباريسية، على ما أعتقد .. يسألون عما  
إذا كان هناك ضحايا جدد... وحجزوا غرفة في الفندق...

— هلاً اتصلت بـ «لوفاردو بريست».

وفي الانتظار راح يذرع أرض الصالة جيئةً وذهاباً، طولاً  
وعرضاً، دون أن يلتفت ولو مرة واحدة نحو الدكتور المتهاك على  
كرسيه أو نحو لوبوميري الذي كان مستغرقاً في تأمل الخواتم التي  
تزين أصابعه.

«آلو... لوفاردو بريست؟... يا كوميسير ميغريه... المدير، لو  
سمحت! آلو!... حسناً! هلاً قلت لي في أية ساعة صدر عدد  
صحيفتك هذا الصباح؟... ماذا؟.. عند التاسعة والنصف؟... ومن  
كتب المقال حول جرائم كونكارنو؟... آه، لا! لا أريد أن أسمع هذا  
الهراء، أسمعني!.. ماذا تقول؟... وصل المقال في ظرفٍ مختوم  
ومُقفل؟... من دون توقيع؟... وهل تنشر في صحيفتك أية معلومات  
مغلطة وغير موقعة حين تصلك؟... تحياتي!...».

أراد أن يخرج من الباب المفضي مباشرةً الى رصيف الميناء ووجد  
أنه موصد.

«ما معنى هذا؟ سأل إيمًا شاخصاً في عينيها.  
- إنه الدكتور...»

تطلع نحو ميشو الذي بدا مطرقاً كما لم يكن من قبل، وهزّ كتفيه ثم خرج من الباب الآخر، باب الفندق الرئيسي. كانت معظم المتاجر مقفلة الأبواب. وكان الناس، في ملابس يوم الأحد، يسرون في الشوارع مُسرعين.

وراء حوض المرفأ، حيث كانت المراكب تتماوج فوق المياه فتشد حبال مراسيها، لمح ميغريه، في البعيد، مصبّ نهر سان جاك، عند طرف المدينة، حيث تُصبح بيوت السكن نادرة وتحلّ محلّها مشاغل لصنع المراكب واصلاحها. ولاحظ ميغريه أنّ بعض المراكب كانت لا تزال غير منجزة البناء على الرصيف فيما غرقت زوارق قديمة أخرى في مستنقعات الوحل وتغنّ خشبها.

عند الجسر الذي يعلو مصبّ النهر، وقف عددٌ من الفضوليين حول سيّارة صغيرة.

وكان عليه أن يدور دورةً كاملة قبل أن يصل لأن الأرصفة ممنوعة على المارة بسبب الأشغال. وأدرك ميغريه من النظرات التي طالعه بها الناس أنّ الأهالي جميعهم باتوا يعرفونه. كما رأى أناساً يقفون عند أعتاب المحلات يتبادلون الأحاديث بأصواتٍ هامسة وقد بدت معالم القلق على وجوههم.

وصل أخيراً إلى السيّارة المهجورة عند حافة الطريق، وفتح الباب بشيء من الخشونة ونفض بعض نثار الزجاج المحطّم عن المقعد ولم يجد مشقّة تُذكر في العنود على البقع البنية التي تلتطخ قماش المقعد.

وسرعان ما تحلق حوله عددٌ من الصبيةِ والفتيانِ الحشورين.  
«منزل السيّد سرفيير؟...»

رافقه عشرة منهم لإرشاده الى موقع المنزل. وكانَ على بُعد ثلاثمئة متر، منعزلاً بعض الشيء وبدا من الطراز البورجوازي مُحاطاً بحديقة. توقفت ثلّة المرافقة عند باب السياج فيما تقدّم ميغريه وقرع الجرس فاستقبلته خادمة صغيرة ذات ملامح قلقة ورافقته الى الداخل.

«هل السيّدة سرفيير موجودة هنا؟»

وكانت الخادمة في الأثناء تفتح باب حجرة الطعام.

«قل لي ايها الكوميسير!... اتعتقد أنّهم قتلوه؟ .. اكاد أجنّ..  
اكاد...»

كانت امرأة في الأربعين تبدو عليها ملامح الطيبة كما يليقُ بربة منزل، وكانت نظافة الداخل وأناقته تؤكدان مثل هذا الانطباع.

«متى رأيت زوجك لآخر مرّة...؟»

- لقد جاء مساء أمس لتناول طعام العشاء... ولاحظتُ أنه كان قلقاً منشغل البال، ولكنّه لم يشأ أن يخبرني ما به... وكان قد ركن السيارة أمام الباب.. فأدركتُ أنه سيغادر مجدداً... وكنت أعلم أنه سيعود الى مقهى «أميرال» ليلعب الورق وسألته إذا كان سيعود متأخراً... عند العاشرة ذهبْتُ لأنام... ولكنني لم أستطع النوم... سمعتُ دقّة الساعة الحادية عشرة، ثمّ الحادية عشرة ونصف... وخطر لي أن من عادته أن يعود الى المنزل في ساعاتٍ متأخرة... وعندئذٍ لا بد أنني غفوت... استيقظتُ خلال الليل ولم أجده

بقربي، بدا لي الأمر مستغرباً في البداية... ولكن فيما بعد خطر لي أنه ربما ذهب الى بريست برفقة أحد أصدقائه... فالحياة هنا كثيية بعض الشيء... ولذلك أحياناً... بعد ذلك لم أستطع النوم... ومنذ الخامسة صباحاً وقفت خلف النافذة أترقب عودته... فهو لا يحب أن يراني قلقاً بشأنه أو في انتظاره، كما لا يحب أن أسأله عن أسباب تأخره... عند التاسعة صباحاً هرعْتُ الى منزل السيّد لو بوميري... وفي طريق عودتي سلكْتُ طريقاً مختلفة وعندها وجدت أناساً يتحلقون حول السيّارة... أخبرني! لماذا يريدون قتله؟... إنه أفضل رجل عرفته... وأؤكد لك أن لا أعداء له...».

ازداد عدد المتجهرين أمام السياج.

«يبدو أنهم عثروا على آثار دعاء.. لقد رأيت أناساً يقرأون الصحيفة ولكنهم رفضوا جميعهم أن أطلع عليها...

- هل كان زوجك يحمل مبلغاً كبيراً من المال؟...

- لا اعتقد... كالمعتاد!... ثلاث أو أربع مئة فرنك...».

وعند ميغريه بأن يُطلعها على كلّ المستجدات، لا بل حاول أن يهديء من روعها بعبارات غامضة. كانت رائحة «الجيفو» تقوح من المطبخ. ورافقته الخادمة بمريولها الأبيض الى الباب.

وكان الكوميسير لا يزال على بعد نحو مئة متر من منزل سرفيير حين دنا منه أحد المارة وقال له باضطراب ظاهر:

«أرجو المذرة، يا حضرة الكوميسير... أقدم لك نفسي، أنا السيّد دو جاردان، مدرّس... منذ ساعة تقريباً والناس يهرعون اليّ، وخاصة أولياء تلاميذي، ويسألون عن صحّة ما ورد في

الصحيفة... ويريد بعضهم أن يعرف إذا كان يحق لهم استخدام السلاح إذا صادفوا الرجل ذو القدمين الضخمتين....»

لم يكن ميغريه رجلاً صبوراً طويل البال. فصرخ في وجه السائل وقد دسّ يديه في جيبي سترته بعنف.

«د...عني وشأنني!»

وسلك الدرب المؤدي الى وسط المدينة.

إنّه غباء مطبق! إذا لم يشهد في حياته من قبل أمراً مماثلاً. كان ما يجري يذكره بتلك العواصف التي تصوّرها أفلام السينما أحياناً. مشهد شارع تسوده البهجة، وسماء صافية زرقاء. ثمّ تتلبّد السماء فجأة، بخدعة توليف سينمائي، وتحجب الغيوم الشمس. وتهبّ ريحٌ عاتية تكنسُ كلَّ ما في الشارع. إضاءة تميل الى الأخضر المزرق. ومصاريع تصطفق. زوابع غبار. وقطرات هائلة الحجم من المطر.

وإذا بالشارع تكتسحه مياه الشتاء المنهمر، وتعلوه سماءُ المساء!

كان كلُّ شيء يتبدّل في كونكارنو وبسرعةٍ غير متوقعة. ولم يكن المقال الذي نشرته صحيفة لوفاردو بريست إلا نقطة البداية. فقد كانت الأحاديث والشائعات والتعليقات الشفهية تفوق الرواية المكتوبة اضطراباً وبلبلّة.

وفضلاً عن ذلك كان يوم أحد! والناسُ في إجازة! ولذلك اختاروا أن تكون نزواتهم المعتادة في جوار سيارّة جان سرفيير التي وضعت تحت حراسة شرطيتين. كان المتسكّعون يمكثون هناك ساعةً من

الزمن يصغون إلى شروحات من هم أكثر اطلاعاً.

وعندما عاد ميغريه الى فندق «أميرال» كان صاحب المحل ذو الطاقة البيضاء في ذروة توتره العصبي، فتشبّث بكم معطفه وقال:  
- يجب أن اتحدّث اليك، أيها الكوميسير... إنّ الوضع لا يُطاق...

- قبل كلّ شيء سنقدّم لي طعام الغداء...  
- ولكن...».

وانتهى ميغريه ركناً حيث جلس وقال حائقاً:

«كوباً من البيرة!... ألم ترّ المفتّش، مُساعدِي؟ ..  
- لقد غادر الفندق.. اعتقد أنّ العمدة استدعاه... لقد تلقينا  
اتصالاً آخر من باريس... صحيفة أخرى حجزت غرفتين لمراسلٍ  
ومصوّر...

- والدكتور؟

- فوق، في غرفته... وطلبَ منا أن لا ندع أحداً يصعد اليه...  
والسيدّ لو بوميري؟...  
- لقد غادر للتوّ».

وكان الكلب الأصفر قد غادر مكانه أيضاً. ولاحظ ميغريه أن عدداً من الفتيان قد جلسن الى طاولاتٍ متفرّقة، ومكثوا في مواضعهم كالشاهدين، بياقاتهم المزينة بأزرار الورد وشعورهم المتبيسة بفعل الدهون، لا يشربون المرطبات التي وُضعت أمامهم؛ جاؤوا كالمُتفرّجين الذين يشعرون بالاعتزاز لأنهم امتلكوا مثل هذه الشجاعة

«تعالى يا إيمًا...».

كانت العلاقة بين الخادمة والكوميسير علاقة تعاطف غريزي وودّ تلقائي. فاقتربت منه برضوخ تام وجلست الى جانبه.

«هل أنتِ واثقة من أن الدكتور لم يغادر الفندق هذه الليلة؟...»

- أقسم لك أنني لم أنم في غرفته...

- إذاً، هل استطاع أن يخرج؟...

- لا اعتقد.. إنه خائف... وهذا الصباح طلب مني أن أوصد الباب الذي يفضي الى رصيف الميناء...

- وكيف استطاع هذا الكلب الأصفر أن يالفك بسرعة؟

- لست أدري... لم أره من قبل... يأتي ثم يُغادر.. وأسأل نفسي أحياناً إذا كان هناك من يُطعمه...

- وهل غادر منذ وقتٍ طويل؟...

- لم أنتبه...».

عاد المفتش لوروا حانقاً.

«أتعلم يا حضرة الكوميسير أن العمدة غاضب جداً... والعمدة رجلٌ ذو شأن!... لقد قال لي انه ابن عم وزير العدل... ويزعم أننا نسكب زيتاً فوق النار، وأننا لم نُفلح حتى الآن إلا بإثارة موجة من الذعر عمّت المدينة. ويريد أن تلقى القبض على شخصٍ ما، على أيّ كان، لطمأنة الأهالي... ووعدتُ العمدة بأن أنقل إليك رغبته... وكّرر مراراً أن مستقبلنا المهني في خطر...».

راح ميغريه يُنظف غليونه بروية وأناة.

«ماذا ستفعل؟»

- لا شيء، على الاطلاق...

- ولكن...

- أنت لا تزال شاباً يا لوروا! هل رفعت كلّ البصمات المريبة في فيللا الدكتور؟...

- لقد أرسلتها كلها الى المختبر... الكؤوس، العلب الفارغة، السكين.. حتى اني صنعتُ قوالب من الجصّ لآثار أقدام الرجل وقوائم الكلب... ولقد تكبّدت مشقة كبيرة في ذلك لأن الجصّ المستخدم في هذه المنطقة رديء جداً... هل تكوّنت لديك أية فكرة حول القضية؟...».

لم يُجب ميغريه بل سحب مفكرةً من جيبه وأعطاهها للمفتّش فقرأها وبدأ أنّه لا يفهم الكثير ممّا جاء فيها:

«أرنست ميشو (الملقب بالدكتور) - ابن صناعيّ صغيّر من منطقة سين إي واز، انتخب نائباً في إحدى الدورات ثمّ لم يلبث أن أعلن إفلاسه. توفي الأب. أمّا الأمّ فتبدو مثيرة، مثيرة للشبهات. حاولت، بمساعدة ابنها، أن تستغلّ أرضاً مفرزة في جوان ليه بين. إخفاق تامّ. عاودت الكرّة في كونكارنو. وأسّست شركة مغفلة مستعينة برصيد زوجها المعنوي واسمه. لم تُسهم في الرساميل. وتحاول الآن أن تحظى بموافقة البلدية والمقاطعة على دفع تكاليف المنافع العامّة للأرض المفرزة.

«أرنست ميشو تزوّج ثمّ طلق. وأصبحت مطلّقة زوجة كاتب عدل في مدينة «ليل».

«نمط الشخصية المنحلة. استحقاقات صعبة المنال».

نظر المفتش الى رئيسه كأنه يسأل.

«وماذا بعد؟».

فأشار ميغريه الى السطور التالية:

«إيف لو بوميري - عائلة لو بوميري. شقيقه أرثور يملك أضخم مصنع لعلب الطعام المحفوظ في كونكارنو. تنتمي الى طبقة النبلاء. وإيف لو بوميري هو وسيم العائلة. لم يعمل في حياته. وبدراً، منذ وقت طويل، القسط الأوفر من ميراثه. انتقل الى كونكارنو واستقر فيها حين أصبح دخله السنوي لا يتجاوز العشرين ألف فرنك. إلا أنه يبدو في مظهر وجيه لمواظبته على صبغ حذائه وتلميعه بنفسه. عدد من المغامرات العاطفية مع العاملات الصغيرات. وفضائح عديدة تمّ التكتّم بشأنها. يبحث عن رزقه في كافة قصور الناحية. أثمرت جهوده. واستطاع عبر علاقاته الكثيرة أن يحظى بتعيينه نائب قنصل الدانمارك. ويُعدّ العدة للحصول على وسام جوقة الشرف. ويضغط أحياناً على أخيه لكي يسدّد له ديونه».

«جان سرفيير (الاسم المستعار لجان غويار) - مولود في موربيهان. عمل في الصحافة الباريسية لمدة طويلة، وكذلك في ادارة بعض المسارح الصغيرة... الخ. حظي بميراث متواضع وأقام في كونكارنو، تزوّج من امرأة كانت تعمل كموظفة في أحد المسارح بعد علاقة بها دامت خمسة عشر عاماً. بعض المغامرات العابرة في بريست ونانت. يعتاش من بعض الايرادات الصغيرة وليس من عمله في الصحافة الذي يعتزّ به شديد الاعتزاز. أوسعة أكاديمية».

«لا أفهم! غمغم المفتش».

«بحق السماء! أعطني دفتر ملاحظاتك...»

«ولكن من قال لك...؟»

«هيا، هاته...».

كانت فكرة الكوميسير عبارة عن دفتر صغير رخيص، من ورق مرتب ومغلف بقماش مشمّع. أمّا دفتر ملاحظات المفتش لوروا فكان عبارة عن مفكرة كبيرة ذات أوراق منفصلة جمعت بشريط من فولاذ. وبالتفاتة أبوية راح ميغريه يقرأ:

«١ - قضية موستاغين: إن تاجر النبيذ لم يكن المقصود بالرصاصية التي أصابته. وبما أنه يستحيل العلم سلفاً بأن شخصاً ما سيتوقف عند العتبة، فلا بد أن الشخص المعني كان على موعد محدد سلفاً في المكان نفسه، إلا أنه لم يأت، أو أتى بعد فوات الأوان».

«إلا إذا كان الغرض من الحادثة ترويع الأهالي. فالجاني يعرف كونكارنو جيداً جداً. (إغفال تحليل رماد السيكايرة الذي عثر عليه في الرواق)».

«٢ - قضية الـ «برنو» المسموم: خلال فصل الشتاء غالباً ما يكون مقهى «أميرال» خالياً من الرواد طيلة النهار. فتمكّن شخص ما، يعلم جيداً أن المقهى خالٍ، من الدخول ودهس السم في الشراب. في زجاجةتين. وهذا يعني أن المقصود هم الزبائن الذين اعتادوا شرب البرنو والكالفادوس. (مع العلم بأن الدكتور قد لاحظ دون مشقة وفي الوقت المناسب بقايا المسحوق الأبيض في السائل)».

« ٣ - قضية الكلب الأصفر: يعرف مقهى «أميرال»، وله صاحب. ولكن من؟ يبدو في الخامسة من عمره على الأقل.

« ٤ - قضية سرفيير: التحقق، عبر تدقيق خبراء الخطوط من هوية مرسل المقال الى صحيفة لوفار دو بريست.

ايتسم ميغريه، وأعاد المفكرة الى رفيقه وقال:

«أحسنّت، يا بني...».

ثم أردف قائلاً وقد نظر بشيء من العياء الى أطيايف الفضوليين الذين يحتشدون خلف واجهة الزجاج:

«هيا بنا ناكل!».

وبعد ذلك بقليل، كان الكوميسير ورفيقه وحيدين في الصالة الى جانب التاجر الجوّال الذي قدّم في الصباح، فجاءت إيماً لإبلاغهما بأنّ حالة الدكتور تزداد سوءاً، وقد طلب منها أن ترسل وجبة خفيفة الى غرفته.



خلال فترة ما بعد الظهر، تحوّل مقهى «أميرال» بواجهاته الداكنة الى قفصٍ أشبه بأقفاص حديقة الحيوان، حيث يتحلّق متنزّهو يوم الأحد بنظراتهم الفضولية، ثم يتابعون طريقهم في اتجاه أعلى المرفأ، حيث كانت سيّارة سرفيير قبلة الفضوليين الثانية التي يحرسها شرطيان.

اتصل العمدة ثلاث مرّات من فيلته الفخمة في «السابل بلان».

«هل ألقيت القبض على أحد ما؟...».

وكان ميغريه يُجيبه بالنفي كأنَّ التحدُّث اليه مشقَّة ليست في احتمالهِ. وكانت الشَّيْبِيَّة، بين سن الثامنة عشرة والخامسة والعشرين، تتوافدُ الى المقهى جماعاتٍ صاخبة فتحتلُّ ركناً ما ويؤتى لها بما تطلبه من مرطبات دون أن يشربها أحد.

كانت اندفاعا الفتيان الأولى لا تدوم أكثر من خمس دقائق، ثمَّ سرعان ما يسود المكان إحساسٌ بالضيق فتخفت الأصوات المشاكسة وتُكتمُّ الضحكات ثمَّ تخبو. ولا يبقى إلا أن يغادروا، واحدَهم تلو الآخر الى غير رجعة.

وبدا الفرقُ واضحاً حين أضيئت المصابيح. كانت الساعة الرابعة بعد الظهر ومن عادة الناس أن يترتثوا في نزواتهم وتجوالهم.

أمَّا مساء ذلك اليوم فقد كانت الشوارع مقفرةً والصمت موحشاً. كأنَّ المتنزهين تناقلوا كلمة السر. وفي غضون ربع ساعة كانت الشوارع تقفر وحين يتناهى وقع أقدام فإنما لعابرين يحثون الخطى توجساً، مسرعين الى بيوتهم الأمنة.

كانت إيماً تسند مرفقيها الى حافة الصندوق. أمَّا صاحب المحل فكان يتنقل بين مطبخه والمقهى حيث أصرَّ ميغريه على عدم الاصفاء لتظلماته.

نحو الرابعة والنصف، نزل أرنست ميشو من غرفته، منتعلاً خفيه. وكانت لحيته نابثة وشاحه الكريم الحرير مبللاً بالعرق.

«هل أنت هنا أيها الكوميسير؟...».

إذ بدا أن وجود الكوميسير يجعله مطمئناً.

- والمفتش المعاون؟..

- لقد أوفدته في جولة...

- والكلب؟

- لم يره أحد منذ هذا الصباح...».

كانت الأرض تبدو رمادية، ورخام الطاولات أبيض مطعماً  
شعيرات زرقاء. ومن خلال الواجهة الزجاجية بدت ساعة البلدة  
لقديمة تشير الى الخامسة إلا عشر دقائق.

«ألم يُعرف بعدُ كاتبُ هذا المقال؟...».

كانت الصحيفة على الطاولة، وبدا أن العيون باتت تغفل كلَّ  
لعناوين فيها باستثناء كلمتين:

«مَنْ التالي؟».

رنَّ جرس الهاتف، فأجابت إيماً:

«لا.. لا شيء.. لستُ أدري...»

- مَنْ؟ استعلم ميغريه.

- صحيفة باريسية أخرى... يبدو أن المراسلين يصلون  
تباعاً...».

ولم تكمل عبارتها حتى رنَّ جرس الهاتف مجدداً.

«المخبرة لك، أيها الكوميسير...».

بدا الدكتور شاحباً لا تفارقُ عيناه ميغريه.

«آلو!... مَنْ؟...»

- لوروا... أنا في المدينة القديمة، قرب مجرى المياه.. لقد سَمِعَ إطلاق نار... يبدو أنه اسكافي وقد رأى من نافذته الكلب الأصفر... مات؟...

- أصيب بجروح! في ظهره... يبدو عاجزاً عن الزحف.. ولا يجروُ أحدٌ على الاقتراب منه... الكلبُ طريح الأرض في وسط الشارع، أراه عبر واجهة المقهى حيث أجري اتصالي هذا.. الكلب يُطلقُ عواءً مُراً... ماذا أفعل؟...».

كانت نبرة المفتش الذي حاول جاهداً أن يتكلم بصوتٍ هادئ، تقضح ارتبأكه وقلقه وكأنَّ الكلب الأصفر الجريح كائنٌ ذو قدراتٍ تفوق الطبيعة.

«النوافذ في المنطقة تغطى بالناس... قلّ لي، يا حضرة الكوميسير، هل نجهز عليه؟...»

كان الدكتور يقف خلف ميغريه، ووجهه يزدادُ شحوباً، ويسأل بشيء من الخجل:

«ما الأمر؟.. ماذا يقول؟...».

ورأى الكوميسير إيماً تسندُ مرفقيها الى حافة الصندوق، ساهيةً ترمقُ الجمع بنظراتٍ غائمة.

-٤-

سرية المرافقة



عَبَّرَ ميغريه فوق الجسر المتحرّك واجتاز خطَّ الأسوار وسلك  
شارعاً مُتَعَرِّجاً ومُعْتَمِلاً بعض الشيء. إِنَّ الحَيَّ القديم الذي تزيّره  
الأسوار ويسميه أهل كونكارنو المدينة المغلقة، هو أكثر أحياء  
المدينة اكتظاظاً بالسكان.

ومع ذلك كان الكوميسير يتوغَّل فيه، وكلّما أمعن في توغُّله طالعه  
صمْتُ مريبٍ يطبِقُ على الانحاء. صمْتُ جمهرةٍ مشدوّهةٍ حيال  
مشهدٍ ما، جمهرة ترتعد إِمَّا خوفاً وإِمَّا تشوّقاً لرؤية المزيد.

بضعة أصوات ارتفعت من هنا أو هناك لمراهقين متفاخرين.

منعطف آخر وأصبح الكوميسير قبالة المشهد: رقاق ضيق،  
واناسٌ كَثُرَ يطلّون من كلّ النوافذ. غرف مضاعة بمصابيح النفط  
وأسرةٌ بادية للعيان. ثمَّ جمهرةٌ من المحتشدين تسدُّ الطريق، وقبالة  
هذه الجمهرة مساحةٌ مقفرة تتصاعد منها أصوات حشرجة.

فَرَّقَ ميغريه المتفرّجين، ومعظمهم من الفتيان، الذين فوجئوا  
بمجيئه. وكان اثنان منهم يواصلان رجم الكلب بالحجارة. فحاول  
رفاقهما تدارك غيِّهما. وسُمِعَتْ، أو الأحرى هُمِسَتْ كلمة تحذير:

«حذار!...»

وكان أحدُ الراجمين يحمزُ خجلاً عندما همَّ ميغريه بدفعه الى الناحية اليسرى متابعاً تقدّمه نحو الكلب الجريح. وعندئذٍ رَأَن صمّتُ من نوعٍ آخر. فالواضح أنَّ نشوةً شاذةً كانت تمتلّك المتفرّجين خلال اللحظات السابقة، باستثناء امرأة عجوز راحت تصرخ من النافذة:

«إنّه أمرٌ مخزٍ!... يجب أن تسوقهم الى المحكمة أيّها الكوميسير!... لقد احتشدوا هنا للتشقي من هذا الكلب المسكين... وأنا أعلم جيداً لماذا يفعلون!... لأنهم يخافونه...».

كان الإسكافيّ الذي أطلق النار قد توارى داخل دكانه خجلاً. انحنى ميغريه ليداعب رأس الكلب الذي رمقه بِنظراتٍ تعجّبٍ لم تصبح نظرات عرفان جميلٍ بعد. خرج المفتش لودرو من المقهى حيث أجرى الاتصال الهاتفي. فيما ابتعد بعضُ المحتشدين على مضض.

«فليحضر أحدكم عربة يد...».

كانت النوافذُ تُغلَقُ واحدةً تلو الأخرى، إلّا أنَّ أخيلة فضولية مكّثت خلف الستائر تراقب خلصةً. كان الكلبُ وسخاً وفروته الخشنة ملطّخة بالدماء. وكان بطنه موحلاً وخطمه جافاً ومحموماً. وبدا مُطمئناً لليد التي جاءت لترعاه، فكفّ عن محاولاته اليائسة للزحف على بلاط الشارع حيث تبعثرت الحجارة التي رُجمَ بها.

«إلى أين نحمّله يا كوميسير؟...»

- إلى الفندق... برفق... ضعوا قشاً في قعر العربة...»

كان لمثل ذلك الموكب أن يبدو مثيراً للسخرية. إلّا أنّه بدا مؤثراً

لما أضفاه عليه جو الهلع الذي سادَ المدينة منذ الصباح. وانطلقت  
العربة يجرّها رجل عجوز، تتبعها القرقة التي يُحدثها ارتطام  
عجلتها ببلاط الشارع، ثمّ ابتعدت عبر منعطفات الرقاق واجتازت  
الجسر المتحرّك ولم يجرؤ أحد على اللحاق بها. كان صوت أنفاس  
الكلب مسموعاً مُتلاحقاً، وقد تصلّبت قوائمه الأربع بفعل  
التشنجات.

لمح ميغريه سيّارة، لم يكن قد لاحظ وجودها من قبل، قبالة فندق  
«أميرال». وعندما فتح باب المقهى لاحظ أن أجواءه قد تبدّلت كلياً.

اندفع نحوه رجل فكاد يوقعه أرضاً، ثمّ امتدت سواعد لرفع  
الكلب، ثمّ آلة التصوير ومضّة الفلاش. رجل آخر، في بنطالٍ  
غولف وصدرية صوف، دنا منه رافعاً كسكيتيه وبدأ في يده دفتر  
ملاحظات.

«الكوميسير ميغريه؟... فاسكو، من صحيفة «جورنال...» لقد  
وصلتُ للتوّ واستطعت، لحسن الحظ، أن ألتقي السيّد...».

وأشار بيده الى ميشو الجالس في رُكنه وقد أسندَ ظهره الى مسندِ  
المقعد المكسوّ بقماشٍ زاعب.

«إن سيّارة الـ «بوتي باريزيان» تتبعنا... لكنّها تعرّضت لبعض  
الاعطال على بعد عشرة كيلومترات...».

وكانت إيماً تسأل الكوميسير.

« أين نضعه؟

— أما من مكانٍ له في الدار؟

- بلى... قرب الفناء الخارجي... ثمة كوخ صغير توضع فيه عادةُ  
القناني القارغة...

- لوروا!... أسرع في طلب طبيب بيطري...».

لساعة خلت كان المكان مقفراً يطبق عليه صمت التحوط والحذر.  
أما بعد مجيء الصحافة والمصور الذي يرتدي معطفاً واقياً للمطر  
فقد بُدِّل الصمتُ ضوضاءً وصراخاً من كل صوب:

«مهلاً... امكثوا كما أنتم، لو سمحتم... اديروا رأس الكلب من  
هذه الناحية...».

فيتوالى وميض المغنيسيوم.

«أين لو بوميري؟ سأل ميغريه مخاطباً الدكتور.

- لقد غادر الفندق بعد أن غادرت أنت ي قليل... لقد اتصل  
العمدة مرةً أخرى... وأعتقد أنه في طريقه إلينا...».



عند التاسعة مساءً بدا المقهى أشبه بمقر لقيادة العمليات. فقد  
وصل مراسلان آخران، وكان أحدهم يدبج مقالته على طاولة في آخر  
الصالة. ومن حين لآخر ينزل مصوّر من غرفته.

«ألدكم كحول ٩٠؟» احتاجها فوراً لتحميم الأقدام... إن  
الكلب مدهش!... أهنك صيدلية في الجوار؟... مقفلة؟. ليس  
مهماً...».

وفي الرواق، حيث يوجد هاتف، كان أحد الصحافيين يملئ مقاله بصوت رتيب:

«ميغريه، بلي... م مثل موديس... أ مثل إيزيدور... أجل... دون كلّ الاسماء دفعة واحدة... ميشو... م... ي... شو مثل شو... مثل شو بروكسيل... لا، ليس مثل بو... مهلاً... سأنصّ عليك العناوين... ستصدر على «الصفحة الأولى»؟... بلي! قل للمدير إنه ينبغي أن تصدر على الصفحة الأولى...».

كان المفتش لوروا، في غمرة ارتبাকে حيال الازدحام والضوضاء، يبحث عن ميغريه بعينه كمن يبحث عن خشبة خلاص. وفي ركن آخر كان التاجر الجوّال الوحيد من بين نزلاء الفندق يُهيئ لجولة يوم الغد استناداً الى «دليل بوتان للمقاطعات». ومن وقت لآخر كان ينادي إيماً متسائلاً.

«شو فييه... هل هو متجر خردوات كبير؟ شكراً...».

كان الطبيب البيطري قد استخرج الرصاصة وضمد مؤخره الكلب بضمادات مشدودة بإحكام.

«هذه الحيوانات كم تكابدُ القسوة في حياتها...».

ثم عمد أحدهم الى بسط غطاء عتيق فوق كومة من القش فُرشت فوق البلاط الغرانيطي الأزرق لأرضية الكوخ الذي يفضي من الجانبين الى الفناء الخارجي وإلى سلّم القبو. ووضع الكلب وحيداً فوق فراشه المرتجل وعلى بعد عشرة سنتيمترات من خطمه المحموم قطعة لم يمسه.

ثم وصل العمدة في سيارة. عجوز متأنق ذولحية صغيرة بيضاء

وحركاتٍ خاطفة. وفور وصوله بدأ مقتطباً إذ طالعه ازدحام المقهى  
بسرية كاملة من الانفجار الذين تدافعوا نحوه كأنهم حرسه الخاص.

«من هم هؤلاء السادة؟»

- صحافيون من باريس...»

فبدأ متمالكاً غضبه وقال:

«رائع! بحيث تصدر الصحف غداً في كل أنحاء فرنسا وقد  
ضمّنت صفحتها الأولى شتى الروايات حول هذه القضية  
التافهة!... ألم تتوصل الى أي شيء بعد؟...»

- التحريات مستمرة! أجاب ميقره بلهجة من يودّ أن يقول:  
«ليس هذا من شأنك!»

ذلك أن مشاعر الغضب المكتوم كان تسود الأجواء. وكل واحدٍ  
منهم يتمالك فورة غضبه الوشيكة.

«وأنت، يا ميشو، أَلن تعود الى منزلك؟...»

كانت نظرات العمدة زاخرةً بمشاعر الاحتقار وتتهم الدكتور  
بالجبن.

«إذا تفاقم الوضع على هذا النحو فإن حالة من الهلع ستعم  
المدينة في غضون أربع وعشرين ساعة... وكان الحلّ في متناول  
أيدينا! لقد قلت لك، ينبغي أن تلقي القبض على أحدٍ ما، على أيّ  
كان...»

وأرفق عبارته الأخيرة بالتفاته نحو إيما.

«أعلم جيداً أنك لست مُرغماً على تلقي أوامرٍ مني... وأما

الشرطة المحليّة فلم تدع لها إلا هامش تحرّك لا يُذكر... ولكني أقول لك التالي: حادثة أخرى، حادثة واحدة، وستحلّ الكارثة... فالناس يتوقّعون حدوث شيء ما... والمحالّ التي تفتح أبوابها عادةً حتى التاسعة مساءً قد أقفلت أبوابها... لقد أثار مقال «لوفار دوبريست» حالةً من الذعر في أوساط الأهلين...».

لم ينزع العمدة قبعته المستديرة عن رأسه لابل كان يُثبتها بيده حين غادر مخاطباً الكوميسير بلهجة التوصية الرسمية:

«أكون شاكراً لك إن أبقيتني على اطلاع، أيها الكوميسير. واذكّر بأن كلّ ما يجري الآن إنما يجري على مسؤوليتك الخاصة...».

— «كوب بيرة، يا إيمّا» طلب ميغريه.

لم يكن في استطاع أحد أن يمنع الصحافيين من الإقامة في فندق «أميرال» أو ارتياد المقهى أو إجراء الاتصالات الهاتفية، وأن يتلافى انهماكهم الصاخب الذي ضجّ به المكان. كانوا دائماً في حاجة لمزيد من الحبر والأوراق، ويلحّون بالأسئلة التي يطرحونها على إيمّا فتطالعهم بوجهها البائس المدعور.

وفي الخارج كان يسود ليلٌ مدلهم يخترقه بصيصُ قمر لا يُضيء بل يُبرز المسحة الرومانسيّة في سماءٍ لبّدتها الغيوم الداكنة. وتلك الأوجال التي تلطّخ كلّ الأحذية، ذلك أن كونكارنولم تكن قد شهدت بَعْدُ عصر الشوارع المبلّطة!

«هل قال لك لو بوميري أنه سيعود لاحقاً؟ سأل ميغريه مخاطباً ميشو.

– أجل، لقد ذهب لتناول طعام العشاء في منزله...

– عنوانه؟...» سأل أحد الصحافيين.

فأعطاه الدكتور العنوان، فيما هز الكوميسير كتفيه وانتحي جانباً برفقة لودوا.

– أليك النصّ الأصلي لمقال هذا الصباح؟...

– لقد وصلني للتوّ... إنه في غرفتي... لقد كتب النصّ باليد

اليسرى وهذا يعني أن كاتبه كان يخشى افتضاح أمره...

– لا أثر للطوايح البريدية؟

– لا! لقد وضعت الرسالة باليد في صندوق بريد الجريدة.. وعلى

المغلف كُتِبَتْ عبارة وحيدة: «عاجل جداً».

– هذا يعني أن كاتب المقال كان يعلم، ومنذ الثامنة صباحاً على

أبعد تقدير، أن جان سرفيير مفقود وأن السيارة قد عثر عليها أو

سيعثر عليها قرب نهر سان جاك وأن مَنْ سيعثر عليها سيلاحظ بقع

الدماء على المقعد... وكاتب المقال المجهول لا يجهل، فضلاً عن

ذلك، أنّه سيتمّ اكتشاف آثار أقدام المجهول الضخمة في مكانٍ ما

في الجوار..

– غير معقول!... تنهّد المفتش. لقد أرسلت ما توفّر من بصمات

الى «الكيه دوريفير» بواسطة الصور التلغرافية. وهناك دققوا في

الملفات. ووصلني الجواب: إنها لا تتطابق مع أي ملفّ من ملفات

أصحاب السوابق...».

كان الأمر واضحاً، لا يرقى اليه الشكّ: لقد بدأ مناخ الخوف

الساكن يتسرّب الى كيّان لودوا. إلّا أن أكثر المصابين بهذه الجرثومة

خوفاً، إذا جازت العبارة، فقد كان أرنست ميشو الذي بدا شاحباً هزياً على عكس ما كان الصحافيون يبدونه من خفة وانهماك وثقة.

كان حائراً لا يعرف أين يجلس. فسأله ميغريه:

- ألا تريد أن تنام؟...

- لا، ليس بعد... فأنا لا أنام عادةً قبل الواحدة بعد منتصف الليل....».

وكان يبذل ما في وسعه لكي يبادل الكوميسير ابتسامة لا مبالاة لكنه أخفق وتكشفت شفاته عن سنين ذهبيتين.

«قل بصراحة، ما رأيك؟».

دقت ساعة البلدة القديمة المضاءة دقاتها العشر. واستدعي الكوميسير للرد على اتصال هاتفه من العمدة.

«لا شيء بعد؟...».

وهل كان العمدة يتوقع حادثاً أخرى؟

ولكن، صدقاً، ألم يكن ميغريه نفسه يتوقع حدوث شيء ما؟ تقدم نحو الكلب مطرقاً عنيداً، وكان هذا الأخير رابضاً واهن القوى، ففتح عيناً وحيدة يراقب دنوه منه. داعب الكوميسير رأسه ودس حفنة من القش تحت قائمته.

ثم لمح صاحب المحل واقفاً وراءه.

«هل تعتقد أن هؤلاء السادة سيمكثون طويلاً هنا؟... ففي مثل هذه الحال ينبغي أن أتدبر ما يكفي من المؤونة.... والسوق غداً عند السادسة صباحاً».

من يجهل ميغريه، في مثل هذه المواقف، يظل حائراً إذ يرى عينييه جاحظتين شاخصتين في جبينه دون أن ترياها، ثم يسمع غمغمة لا يفهم منها شيئاً فيما يبتعد الكوميسير كأن محدثه ليس أكثر من كم لا حساب له.

عاد مراسل السبوتي باريزيان» وراح ينقض مشمعه الذي يقطر ماءً.

«عجباً!... انمطر؟... ما جديدك يا غرولين؟...».

كانت حدقتا الفتى تتوقدان بالتماعة غريبة وهمس ببضع كلمات في أذن المصور الذي يرافقه ثم رفع سماعة الهاتف

«بوتي باريزيان، يا آنسة... مكتب الخدمات الصحافية... الأولوية!... ماذا؟ أنت على الخط مباشرة مع باريس؟... إذاً، بسرعة.. آلو!... آلو... لوبوتي باريزيان؟.. الآنسة جرمين؟... صليني بالسكرتيرة المناوبة... أنا غرولين!».

كان صوته ينم عن التلهف والاستعجال. ويدت نظراته وكأنها تتحدّى زملاءه الذين أصغوا اليه. ودنا منه ميغريه ليصغي بدوره.

«آلو!... أهذه أنت يا آنسة جان؟ عليك بالاسراع، اتسمعين!... ما زال لدينا الوقت الكافي لبضع طبعات في المناطق.. أما الصحف الأخرى فستتظر طبعة باريس... أطلبي من سكرتير التحرير أن يكتب المقال.. أما أنا فلم يتسع وقتي لكتابته...».

قضية كونكارنو... لقد كانت توقعاتنا صحيحة... جريمة أخرى.. آلو! أجل، جريمة!... لقد قُتل رجل، إذا شئت....».

سكت الجميع. وكان الدكتور وقد ارتسمت على وجهه معالم

الذهول يدنو من الصحافي الذي تابع كلامه شديد الحماسة متفاخراً ومزهواً:

«بعد السيد موستاغين، ويعد الصحافي جان سرفير، السيد لو بوميري!... أجل... لقد هجيت لك اسمه منذ قليل.. لقد عُثِر عليه مقتولاً في غرفته.... في منزله!»، لا أثر لأي جرح... بدت عضلات جسمه متصلبة.. مما يدعو الى الظن بأنه قتل مسموماً... مهلاً... فليُختم المقال بعبارة: «الذعر يسود...» أجل!... اذهبي فوراً الى سكرتير التحرير... وسأُملّي عليك بعد قليل مقالة لطبعة باريس، ولكن طبعات المناطق يجب أن تتضمن هذا الخبر...».

واقفل الخطّ - وراح يمسح جبينه الذي تصبّب عرقاً ويتلفت من حوله بنظرات ابتهاج وحبور.

رن جرس الهاتف.

«آلو!... الكوميسير؟... نحاول الاتصال بك منذ ربع ساعة... هنا منزل السيد لو بوميري... تعالَ حالاً!... لقد مات! ..

وردّد الصوتُ بنواحٍ:

«مات....».

تلفت ميغريه من حوله، ورأى أنّ هناك كؤوساً فارغة على كافة الطاولات. وكانت إيماً تراقب الشرطي وقد امتنع وجهها.

«لا يمسّ أحدٌ منكم اي كأس او زجاجة! قال بلهجة امر. اسمعتني يا لوردوا؟... أمكث أنت هنا....».

كان الدكتور يتصَبَّب عرقاً ونزع وشاحه فبدأ عنقه النحيل  
وياقة قميصه المزررة.



عندما وصل ميغريه الى شقة لو بوميري كان طبيب من الجوار  
قد كشفَ على الجثة ودَوَّن ملاحظاته الأولية.

والتقى هناك امرأة خمسينية هي مالكة العمارة التي بادرت الى  
الاتصال لإبلاغه بالأمر.

كان المنزلُ جميلاً شَيِّدت جدرانه من الحجارة الدكناء، ويشرف  
على البحر. وكانت أضواء المنارة تضيءُ نوافذه كلَّ عشرين ثانية.

شرفة، وسارية بيرق وترس نقش عليه شعار دولة الدانمارك.

كانت الجثة ممدَّدة فوق سجادة حمراء تكسو أرضية الغرفة  
الصغيرة المليئة بالأواني المزخرفة الرخيصة. وفي الخارج صافد  
الكوميسير خمسة أشخاص اكتفوا بالنظر اليه حين مرَّ بمحاذاتهم  
إلا أنهم مكثوا صامتين.

على الجدران علقت بعض الصور لمثلثات شهيرات، وبضعة  
رسوم قُصّت من مجلّات الأزياء ووضعت في أطر، وبعض الصور  
التي تحمل تواريخ صاحباتها.

كان قميص لو بوميري ممرّقاً والوجلُّ يغطّي نعليه.

«استركنين! قال الطبيب. او في الأقلّ أرجح أن يكون... انظر الى  
عينيه... وخصوصاً حالة التصلّب في جسمه.. لقد دام احتضاره  
أكثر من نصف ساعة.. وربما أكثر بكثير...»

- أين كنتِ في تلك الأثناء؟ سأل ميغريه المالكة.

- في الطابق السفلي... لقد استأجر لو بوميري الطبقة الأولى من المنزل، على أن يتناول وجبات طعامه عندي... عاد الى المنزل لتناول طعام العشاء نحو الثامنة. ولم يأكل شيئاً تقريباً... أذكر أنه قال إن الاضاءة ضعيفة في الوقت الذي كانت فيه المصابيح الكهربائية ساطعة بأضوائها المعتادة...

«قال لي إنه سيخرج بعد العشاء إلا أنه يحتاج لقرص أسبيرين إذ يشعر بأن رأسه ثقيل بعض الشيء...».

ورمق الكوميسير الطبيب بنظراتٍ استفهام.

«بالضبط... إنها الأعراض الأولى...

- كم يستغرق ظهورها بعد تناول السم؟...

- بحسب الجرعة وبنية الجسم... أحياناً تستغرق نصف ساعة.. وأحياناً أخرى ساعتين...

- ومتى تحدث الوفاة؟...

- لا تحدث الوفاة إلا إثر شلل تام.. ولكن قبل ذلك هناك الشلل الموضعي... ولذلك على الأرجح أنه كان يحاول الاستغاثة... فقد كان مُستلقياً على الكنبه...».

الكنبة إيّاها التي تيمناً بها أطلق على منزل لو بوميري اسم «دائرة الرذيلة». فقد كانت رسوم النساء أكثر عدداً حول الكنبه، فيما علقت فوقها نواصة صغيرة تشيعُ جواً من الأنوار الزهرية الخافتة.

«لقد أصابه اضطراب عضلي، كما في نوبة هذيان»<sup>(\*)</sup> ... فوقع  
ارضاً وقضى نحبه هناك....»

دنا ميغريه من الباب حين رأى مصوراً يحاول الدخول، وأغلقه  
في وجهه.

وراح يتمتم:

«لقد غادر لو بوميري مقهى «أميرال» بعد السابعة بقليل... وشرب  
مُسْكراً ممزوجاً بالماء... وبعد ريع ساعة شرب وأكل هنا...  
واستناداً الى أقوالك حول أعراض التسمم بالاستركنين فمن  
المحتمل أن يكون تناول السم في المقهى أو في المنزل....»

وهبط على الفور الى الطبقة الأرضية، حيث كانت المالكة تنتحب  
وقد تحلقت حولها ثلاث من جاراتها.

«الصحون والكؤوس التي استخدمت خلال العشاء؟...»

بدت حائرة لبعض الوقت لم تفهم سؤاله. وعندما همّت بالإجابة  
كان ميغريه قد لَمَحَ في المطبخ وعاءً مليئاً بالمياه الساخنة وإلى يمينه  
وضعت الأطباق النظيفة وإلى يساره الأطباق المتسخة والكؤوس.

«لقد كنت منهمكةً بغسل الأطباق عندما....»

وصل رقيب من رجال الشرطة المحليين.

«احرسوا البيت. أخرجوا منه الجميع باستثناء المالكة.. ولا  
تسمحوا لأي صحافي أو مصور بالاقتراب منه!... ولا يمس أحد  
منكم أي طبق أو أي كأس....»

كان عليه أن يقطع خمسمئة متر من الدروب الوعرة للوصول الى الفندق. وكانت المدينة غارقة في الظلام، إذ لم ير سوى نافذتين مضاعيتين أو ثلاثٍ وبينهما مسافات طويلة.

عند الساحة، بقرب زاوية الرصيف، كانت واجهات فندق «أميرال» الثلاث مضاءةً إلّا أن لون الزجاج المائل للاخضرار كان يجعل المبنى أشبه بأكواريوم عملاق.

وحين اقترب ميغريه منه تنهى الى سمعه ضجيج الأصوات وجرس الهاتف، وهدير سيّارة على وشك الانطلاق.

«إلى أين؟» سأل ميغريه.

كان يُخاطب أحد الصحفيين.

«الخط مشغول! سأصلُ من مكانٍ آخر.... فبعد عشر دقائق بالضبط تفوتني طبعة باريس...».

كان المفتش لوروا واقفاً في وسط المقهى مثل ناظر في قاعةِ الدرس المسائي. أحد الصحفيين لا يتوقّف عن الكتابة. أما التاجر الجوّال فبدأ مذهولاً إلّا أنه لا يخفي اهتمامه بهذه الأجواء التي لم يشهد مثلاً من قبل.

الكؤوس ما زالت على الطاولات. كؤوس المشروبات الطويلة المثيرة للشهية وأكواب الجعة والأقداح.

«في أية ساعة جمعت الكؤوس عن الطاولات؟...».

حاولت إيمّا أن تتذكّر.

«لا أستطيع القول انها جمعت في ساعة محدّدة. فهناك كؤوس

جمعت بعد الفراغ من احتسائها مباشرةً وهناك أخرى ما زالت على الطاولات منذ فترة ما بعد الظهر...

— وكأس السيد لو بوميري؟...

— ماذا شرب، يا سيد ميشو؟...

أجابها ميغريه:

— شرباً مسكراً ممزوجاً بالماء...».

دققت في الفواتير واحدة تلو الأخرى.

«ستة فرنكات... ولكنني قدّمت كأساً من الوسكي لهؤلاء السادة وسعر الوسكي ستة فرنكات أيضاً... ربما كانت هذه الكأس؟ وربما لا...».

كان المصوّر لا يهدر دقيقة واحدة من وقته، فراح يصوّر كلّ هذه الكؤوس الزجاجيّة المتسخة التي تزين طاولات الرخام.

«إذهب في طلب الصيدلي!» قال الكوميسير مخاطباً لوروا.

وكانت تلك الليلة ليلة الكؤوس والأطباق بالفعل. فقد أحضر بعضها من منزل نائب قنصل الدانمارك. وكان الصحفيون يدخلون الى مختبر الصيدلي بلا أدنى حرج وراح أحدهم، وهو تلميذ سابق في كلية الطب، يشارك في اجراء الاختبارات.

واكتفى العمدة في اتصاله الهاتففي بالقول:

«... إنها مسؤوليتك....».

ولم يُعثر على شيء. وبالمقابل جاء صاحب المحلّ وسأل بغتة:

«ما الذي جرى للكلب؟...».

فقد كان الكوخ فارغاً. وهكذا تبين أن الكلب الأصفر العاجز عن السير أو الزحف بسبب الضمادات التي تلف مؤخرته، قد اختفى.

ولم تسفر نتائج الاختبارات عن أي شيء.

«قد يكون كأس لوبوميري من بين تلك الكؤوس التي جمعت وغُسِلت... لست أدري.. ما عدت أدري.. في غمرة هذا الازدحام!...».

وكذلك الأمر في منزل نائب القنصل، فقد غسِلت المالكة نصف الأطباق والكؤوس بالماء الساخن.

وكان أرنست ميشو، يُبدي قلقاً ظاهراً لاختفاء الكلب.

«لقد جاؤوا من ناحية الفناء الخارجي! فهناك باب يفضي إلى رصيف الميناء، نوع من الطريق المسدود... يجب أن يُقفل الباب نهائياً أيها الكوميسير.. وإلا... تخيل أنهم أفلحوا في الدخول دون أن يلحظهم أحد!... وغادروا بعد أن اختطفوا الكلب!».

بدا الدكتور متوجساً لا يبارح ركنه عند طرف الصالة الداخلي كأنه يحاول أن يمكث، ما بوسعه، بعيداً عن الأبواب.



-۵-

متشرد کابیلو



كانت الساعة الثامنة صباحاً. وكان ميغريه الذي لم ينم طيلة الليل قد استحمّ وينهي حلاقة ذقنه قبالة مرآة علّقها على مزلاج النافذة.

وكان الطقسُ أشدَّ برودةً من الأيام التي سبقت، ومياه المطر العكرة أشبه بتلوج ذائبة. أحد المراسلين وقف عند المدخل في انتظار وصول الصحف الباريسية. لقد سمعت صفّارة قطار السابعة والنصف ولن يلبث باعة الطباعات المثيرة أن يتراكموا صارخين بالعناوين العريضة.

كانت السوق التي تقام أسبوعياً في الساحة على مقربة فراح الكوميسير يتأمل الازدحام فيها. إلّا أنها أقلّ ازدحاماً من المعتاد ويحرص الناس على التحدّث بأصوات خافتة. وبدأ المزارعون الوافدون من خارج المدينة اقرب الى التوجّس والقلق حيال ما يبلغهم من أنباء.

نحو خمسين مفرشاً خشبياً توزّعت مساحة السهلة، وعليها البضائع المختلفة: أكوام من الزبدة والبيض والخضار والقمصان الداخلية وجوارب النايلون. وإلى الجهة اليمنى، عربات من كلّ الأجناس رُكّنت جانباً؛ أما المشهد الغالب فكان طواف الطائيات

البيضاء ذوات الدانتيل العريضة.

لم ينتبه ميغريه الى حقيقة ما يجري إلا عندما لاحظ بلبلة في ناحية من السوق حيث تجمهر الناس وراحوا ينظرون الى جهة واحدة. كانت النافذة مغلقة. كان لا يسمع جلبة الأصوات بل تتناهى الى مسامعه أصداء ضوضاء مُبهمة.

نظر الى أبعد، ناحية المرفأ فرأى بضعة صيادين يحملون زوارقهم بالشباك والسلال الفارغة. إلا أنهم توقفوا فجأة. واصطفوا يراقبون عبور شرطين يسوقان سجيناً الى مبنى البلدية.

كان أحد الشرطين فتياً لم تنبت لحيته بعد، وتبدو سيماء السداجة على وجهه. أما الآخر فله شاربان كثيفان تميل سميرتهما الى الإحمرار، وحاجبان مقطبان يُضيفان على سحنته بعض مظاهر المهابة والرهبه.

كفّت الأحاديث والمساومات في السوق. كانت العيون شاخصةً ترمق الرجال الثلاثة؛ وراح البعض يُشير الى الأصفاد في معصمي الشقي.

رجل ضخم الجثة! كان يمشي منحنيّاً الى الامام فتبدو كتفاه أعرض مرتين. يجرّ قدميه مخوّضاً في الوحل. كأنه هو من يسوق الشرطين.

كان يرتدي سترةً عتيقة لا طراز لها. حاسر الرأس كأن شعره أشواك خشنة شديدة السمرة.

هرع الصحافي على السلم وراح يطرق باب إحدى الغرف صارخاً ينادي مصوّره النائم:

«بنوا!... بنوا!... أسرع! انهض... إنه موضوع صورة مذهلة...».

وكان المشهد أكثر من مذهل. فما كاد ميغريه يمسح عن وجهه بقايا الصابون ويتناول سترته دون أن يحيد ببصره عن منظر الساحة، حتى حدث فعلاً ما يمكن وصفه بالمذهل.

تحلق المحتشدون حول الشرطيين وسجينهما. وبحركة مفاجئة انتهز هذا الأخير فرصةً كان ينتظرها، فنثر معصميه بقوة.

من بعيد رأى الكوميسير طرف السلسلة المقطوعة في يد الشرطي، فيما انقضّ الرجل على المحتشدين. وقعت امرأة، وهرب آخرون. سلك الرجل ممراً مسدوداً على بعد عشرين متراً من فندق «أميرال» وبمحاذاة المنزل الشاغر الذي انطلقت رصاصة من صندوقه البريدي يوم الجمعة الفائت.

كاد أحد الشرطيين - أصغرها - أن يطلق النار، تردّد قليلاً ثم جرى في أثر الهارب ممسكاً سلاحه بيده. وتداعت سقيفة خشبية بفعل تدافع الهاربين وانهار سقفها فوق أكوام الزبدة.

تجراً الشرطي الشاب على التوغّل بمفرده في الممر المسدود. أما ميغريه الذي يعرف الناحية جيداً فقد ارتدى سترته دون استعجال.

لقد بات القبض على الشقيّ أمراً أقرب الى الأعجوبة. فالمرّ الضيق الذي يبلغ عرضه المترين ينعطف في موضعين. وثمة منافذ عبر المرّ لأكثر من عشرين بيتاً تفضي الى الساحة أو الى رصيف الميناء. وبالإضافة إليها عددٌ من المستودعات والمتاجر المتخصصة

في بيع الحبال وأدوات الصيد ولوازم المراكب، ومستودع للمعلبات،  
وركام من المياني والزوايا والمنعطفات والسطوح الواطئة، مما يجعل  
من أي مطاردة عبثاً لا طائل فيه.

✱

✱ ✱

بعد ذلك بنصف ساعة وصل العمدة الذي سبقه بدقائق قليلة  
آمر فصيحة الدرك وأعطى أوامره بأن ينتشر رجاله لتفتيش المنازل  
المجاورة.

وعندما دخل الى المقهى ووجد ميغريه جالساً الى إحدى  
الطاولات بصحبة الشرطي الشاب يلتهم الخبز المحمص، ارتعد  
زعيم المدينة من الغيظ.

«لقد حذرتك، أيها الكوميسير، وأحمك المسؤولية الكاملة عن...  
عن.. ولكنك لا تبال!... سأرسل برقية الى وزارة الداخلية لإبلاغ  
المسؤولين بما.. بما.. وأطلب منهم.. ولكن، هل شاهدت ما يجري  
في الخارج؟.. الناس يهجرون بيوتهم خوفاً... وثمة رجل عجوز  
مقعد يولول ذعراً لأنه لا يستطيع مغادرة شقته في الطبقة الثانية...  
ويعتريهم الشقي في كل مكان.....».

استدار ميغريه قليلاً فرأى أرنست ميشو يقف، كطفل خائف،  
ملتصقاً به كأنه لا يريد أن يكون لجسمه حجم وشكل أكثر من  
حجم الطيف وشكله.

«ستلاحظ أن الشرطة المحلية أي مجرد دركيين عاديين، ستقلع  
في القبض على المجرم، فيما...

- أما زلت تريدني أن ألقى القبض على أحدٍ ما؟  
- ماذا تقصد؟... أترغم أن ألقاهُ في متناول يدك؟...  
- لقد طلبت مني يوم أمس أن ألقى القبض على أحدٍ ما، على أيِّ  
كان...».

كان الصحفيون في الخارج يساعدون رجال الشرطة في عمليات  
التفتيش. وكان المقهى خالياً تقريباً تسوده الفوضى لأن الوقت لم  
يتسع بعد لتنظيفه: رائحة تبغ شديدة تزكم الأنوف، وأعقاب سكاثر  
ويقايا بصاق ونشارة وكسور زجاج.

وفي تلك الأثناء كان الكوميسير يسحب من محفظته مذكرة  
اعتقال بيضاء.

«كلمة منك يا سيدي العمدة و...»

- لقد أثرت فضولي لمعرفة هوية الشخص الذي ستقبض  
عليه!...

- إيماً!... هات ريشةً ومحبرة، لو سمحت...».

كان يدخل غليونته بنفثات قصيرة. وسمع العمدة يُغمغم بكلمات  
يريدها مسموعة:

«إنها خدعة!...».

إلا أن كلام العمدة لم يثنه عن عزمه فكتب بأحرف كبيرة  
متلاصقة على جاري عاداته:

«... المدعو أرنست ميشو... مدير شركة ليه سابل بلان  
العقارية...».

\*

\*\*

بدا الامر مضحكاً بدل أن يكون مأساوياً. وكان العمدة يقرأ ما  
يسطره مقلوباً. وقال ميغريه :

«قضي الامر! ما دمت مصرّاً، ألقي القبض على الدكتور...».

رمقهما الدكتور وبدرت منه ابتسامة صفراء كالحائر الذي لا  
يدري بماذا يريد على دعاية سمجة. إلا أن الكوميسير كان يراقب  
ردود فعل إيما التي كانت تسير نحو الصندوق واستدارت فجأة،  
أقل شحوباً مما تكون عليه عادة، وقد سرت في أوصالها رعشة  
ابتهاج.

«أحسب يا حضرة الكوميسير، أنك تعي تماماً خطورة ما...

- إنها مهنتي، يا حضرة العمدة.

- وجلّ ما تفعله، بعد كل الذي جرى، هو أن تأمر باعتقال أحد

أصدقائي... لا بل أحد رفاقي.. أو الأخرى، أحد وجهاء كونكارنو،

أحد الرجال الذي...

- الديكم سجون مريحة؟...».

كان ميشو في الاثناء مُنهمكاً بالجفاف الذي أطبق على حلقه.

- ليس لدينا، في ما عدا مركز الشرطة في مبنى البلدية، سوى

مخفر الدرك في البلدة القديمة...».

كان المفتش لوروا قد وصل لتوّه حين فاجأه ميغريه بقوله :

«هيا يا صديقي! هلاً تكرّمت باعتقال الدكتور وسوقه الى مخفر

الدرك... بتكم!... وليس من الضروري أن تضع الاصفاد في

يديه... ستضعه في الحجز على أن تسهر على راحته الكاملة...

- إنه جنون مطبق! تمتع الدكتور، أكاد لا افهم شيئاً... أنا...

إنه أمر غير مقبول... لا بل أمر مخزٍ...

...بحق السماء» غمغم ميغريه.

وقال مخاطباً العمدة:

«لا أعارض استمرار البحث عن المتشردّ القار... فسيجد الأهالي في هذه المطاردة السلوى الملائمة... وفي آخر الأمر ربّما كانت مفيدة... ولكن لا تعول كثيراً على أهميّة اعتقاله... حاول أن تطمئنّ الناس...»

— الا تعلم أنه ضُبط بحوزته سكينٌ ذو فُرْضة لحظة القبض عليه هذا الصباح؟؟...

— مُحتمل...».

بدا ميغريه وقد عيل صبره. كان واقفاً يُنظف قَبَعَتَه المستديرة بطرف كُمّه وقد ارتدى معطفه الثقيل ذو الياقة المخملية.

«إلى اللقاء القريب، يا حضرة العمدة... سأطّلعك على المستجدات... نصيحة أخرى: احرص على عدم تسريب الروايات المختلفة الى الصحفيين... فالحقيقة أنّ كلّ هذا لا يعين بشيء... هلاً رافقتني؟...».

كانت عبارته الأخيرة موجّهة الى الرقيب الشاب الذي أسقط في يده فنظّر الى العمدة كمن يقول:

«أرجو المعذرة... لكنّي مرغمٌ على ذلك...».

كان المفتش لوروا يرمقُ الدكتور حائراً كأنّه كُلفَ بمعالجة عبءٍ مُربك.

وشوهد ميغريه يُرْت على خَدَ إيمًا حين مرَّ بمحاذاتها، ثمَّ اجتاز  
الساحة غيرَ مبالٍ بفضولِ الناسِ.

«من هنا؟»

- أجل.. يجب أن نقوم بدورة كاملة حول الأحواض... لدينا  
نصف ساعة...»

كان الصيادون أقلَّ انهماكاً بما يدور حول مقهى «اميرال»،  
ولذلك انتهزت بعض المراكب فرصة الهدوء النسبي، لتتسلَّ ببطءٍ  
خارج المرفأ ثم تنشر قلوها نحو عرض البحر.

لم يكفَّ الدركي الشاب عن النظر الى ميغريه بنظرات تلميذ  
مجتهد يحرص على انتزاع إعجاب أستاذه.

«أوتدري... لقد كان السيّد العمدة والدكتور يلعبان الورق سوياً  
مرتين على الأقل في الأسبوع... ولا بدّ أن مذكرة اعتقاله قد هزّت...

- ما الروايات التي يتناقلها أهل المنطقة بهذا الشأن؟...

- بحسب فئات الناس... الناس العاديون، العمال والصيادون  
لا يكثرثون كثيراً لما يحدث... لا بل يمكن القول أنهم مسرورون لما  
يحدث... لأن الدكتور والسيّد لو بوميري والسيّد سرفير لا يتمتعون  
بسمعة طيبة.. فقد كانوا.. طبعاً لا يجروُ أحد على القول صراحةً...  
إلا أن هذا لا يلغي الحقيقة.. والحقيقة أنهم أقرطوا بعض الشيء  
في الإساءة.. أنت تعلم.. في إغوائهم كلّ القتيات العاملات.. وخلال  
فصل الصيف تزداد الأمور سوءاً إذ ينضم اليهم أصدقاءهم من  
باريس... فيمضون أوقاتهم في احتساء المسكرات ويملاون  
الشوارع صخباً حتّى ساعات متأخرة من الليل، وكأنّ المدينة

بأسرها ملكٌ لهم... لقد وصلنا عدد من الشكاوى.. وخاصةً حول سلوك السيد لوبوميري الذي لا يستطيع أن يلمح تنوُّرة دون أن يهتاج... إنه أمر محزّن.. ولكن المصانع ما عادت تعمل كسابق عهدها... وهناك بطالة... لذلك يسهل إغواء الفتيات بالمال...  
- إذأ، من يكثرث للأمر؟..

- الآخرون!... الفئات البورجوازية!.. والتجّار الذين خالطوا هذه المجموعة في مقهى «أميرال»... فقد كان المقهى أشبه بالملتقى الذي تجتمع فيه المدينة، أليس كذلك؟ حتّى العمدة كان من رواده...».

بدا الشرطي الشاب فخوراً لاهتمام ميغريه بما يقوله.  
«أين أصبحنا؟

- لقد تجاوزنا حدود المدينة... ومن هنا يبدأ امتداد الشاطئ غير المأهول تقريباً... ولن تجد هناك إلّا الصخور، وغابات التنوّب وبضغ فيللات يأتي الباريسيّون للإقامة فيها خلال فصل الصيف... وهذا ما نطلق عليه اسم: رأس الكابيلو...

- وما الذي دفعكم للبحث في هذه النواحي...

- عندما كلّفتنا، زميلي وأنا، بالبحث عن متشرّد قد يكون صاحب الكلب الأصفر، بدأنا بالبحث بين المراكب القديمة في الجهة الخلفية من الميناء... إذ نعثر هناك بين حين وآخر على أحد المتسكعين الذين لا مأوى لهم... وفي العام الماضي شبّ حريق في أحد المراكب لأنّ متشرّداً أضرم نارا بجواره اتقاء للبرد...

- ولم نعثرنا على شيء؟

- لاشيء... ولكنّ زميلي تذكّر مركز الحراسة المهجور في كابيلو...  
فقصدها... إنه هناك، أترى هذا البناء المربع من الحجر المنحوت،  
فوق الكتلة الصخرية المتقدّمة؟... يعود تاريخ بنائها الى العصر  
الذي شيّدت فيه كلّ تحصينات البلدة القديمة.. اتبعني من هنا..  
واحذر القمامة... منذ زمن بعيد كان يقيم في هذا المبنى حارسٌ، أو  
بالأحرى مُراقب ليلي، تقتصر مهمّته على مراقبة عبور المراكب  
والإبلاغ عنها... فمن هناك يتسع مدى الرؤية وبإمكان الناظر أن  
يرى مضيق غلينان، وهو المضيق الوحيد الذي يقضي الى الميناء...  
إلا أن مبنى الحراسة لم يُستخدم منذ أكثر من خمسين عاماً...».

اجتاز ميغريه ممراً انتزَع بابه ودخل الى حجرة أرضيّتها من  
الطين الجاف. في الجدار المطلّ على البحر لاحظ ميغريه عدداً من  
الكُوى التي يبدو منها البحر على اتساعه، أما الجدار المقابل فليس  
فيه سوى نافذة وحيدة وقد انتزَع إطارها.

ولاحظ عدداً من الكتابات المحفورة بالسكين على الجدران  
الحجرية. أما الأرضية فقد غطّتها الأوراق المتسخة والفضلات من  
كلّ نوع.

«كما ترى!... لقد أقام رجل في المكان طيلة خمسة عشر عاماً،  
منعزلاً وحيداً... إنه رجل بسيط... أقرب الى التوحّش.. كان ينام في  
هذه الزاوية غير مبالي بالبرد والرطوبة والعواصف التي كانت  
تقذفها امواج البحر فيتسرّب ماؤها عبر الكُوى. لسنوات طويلة  
شكّلت عزلة الرجل ظاهرةً مثيرةً للفضول.. وكان الباريسيّون يأتون  
خلال فصل الصيف لمشاهدته ويتصدّقون عليه ببعض القطع  
النقدية... وخطر لأحد تجار البطاقات البريدية أن يصوّره ويبيع

صوره عند المدخل. خلال الحرب مات الرجل... ولم يخطر في بال أحد أن ينظف المكان من بعده... لذلك راودتني الفكرة يوم البارحة، فإذا أراد أحد ما أن يتوارى عن الأنظار في هذه المنطقة فلن يجد ملاذاً أفضل من هذا المكان....»

تسلق ميغريه سلماً حُفِرَت درجاته في سَمَكِ الحائط الحجري فأفضى به الى مُرْقَب أو بالحري الى برج غرانيتي مكشوف الجوانب يُشرف على المنطقة بأسرها.

«هذا مُرْقَبُ الحارس الليلي... كان يُستخدم قبل ابتكار المنارات، إذ يكفي أن يُشعل الحارس ناراً... إذاً، هذا الصباح جئنا، زميلي وأنا، إلى هذا المكان وتسللنا خلسة... وفي الأسفل وجدنا رجلاً نائماً في الموضع نفسه الذي كان ينام فيه المعتوهُ فيما مضى، وكان شخيره يملأ المكان... ضخم الجثة. كأنه عملاق يسمع نخير تنفّسه على بعد عشرين متراً... واستطعنا أن نكبّل معصميه بالأصفاد قبل أن يستيقظ....»

في الأثناء كان ميغريه والشرطي الشاب قد نزلا الى الحجرة المربّعة الباردة.

«هل قاوم؟...»

— لا، لم تبدر منه مقاومة عنيفة!... طلب منه زميلي أوراقه الثبوتية فلم يُجب... أنت لم تستطع أن تراه... كان بمفرده أقوى منا نحن الاثنين... حتّى أني لم أرفع يدي لحظة واحدة عن قبضة المسدّس... يداه!... يداّن ضخمتان، اليس كذلك؟.. ولكن حاول أن تتخيّل يدين أضخم منهما بمرتين، وتكسوهما الوشوم المختلفة...

- وهل تمعّنت في ما تمثله الوشوم؟

- لم ألحظ إلا شكل مرساة على اليد اليسرى وحولها من الجانبين أحرف «س.س.»... بالإضافة الى رسوم معقّدة... أعتقد أن أحدها يمثل رسم أفعى... حاولنا ألا نمسّ شيئاً مما وجدناه مهملأ على الأرض... انتظر!...».

فضلات من كلّ شيء: قناني نبيذ من الصنف الجيّد، قناني كحولٍ فاخر، معلّبات فارغة ونحو عشرين علبة مختومة.

لا بل أكثر من ذلك: رمادُ نارٍ أُشعلت في وسط الحجرة، وبمحاذاتها عَظْمة «جيفو» إلّهم لحمها فلم يبق له أثر. بضع قطع كبيرة من الخبز. وبعض أحساك السمك. وقواقع سان جاك وبقايا من سرطان البحر.

«اكتشاف حقيقي! قال الشرطي الشاب الذي لم يحظَ يوماً بوليمة مماثلة. إنّ هذه الفضلات تفسر بعض الشكاوي التي تلقيناها مؤخراً... لم نُعرها اهتماماً لأنها تدور حول سرقات صغيرة... رغيف خبز كبير سرق من أحد المخابز... سلّة مليئة بالأسماك فُقِدَت من أحد مراكب الصيد... وأمين مستودع «بروفيه» الذي ادّعى أن ثمة من يسرق سرطان البحر في الليل....».

حاول ميغريه أن يجري حساباً غريباً لمعرفة عدد الأيام التي يحتاجها رجل نهْمٌ لاستهلاك كلّ الكمية المُستهلكة من الطعام.

«اسبوع... همس قائلاً. أجل.. بما في ذلك وجبة «الجيفو»...».

وسأل بغتة:

«والكلب؟»..

- هذا ما كنت أتوقعه! لم نعثر عليه. - لقد وجدنا أثراً لقوائمه على الأرض ولكننا لم نلمحه... أنت تعلم بلاريب أن العمدة تصرف على هذا النحو بسبب الدكتور... واعتقد أنه سيُبرق إلى باريس كما قال...

- وهل كان الرجل مسلحاً.

- لا! أنا الذي فتشتُ جيوبه فيما أمسكه زميلي بيبوف محاولاً شلّ حركته... وعثرنا في جيب البنطال على بعض الكستناء المشوية... ولا بدّ أن مصدرها العربة المتقلّة التي تُركن يومي السبت والأحد قبالة دار السينما... ويضع قطع نقدية لا يبلغ مجموعها العشرة فرنكات... وسكين... ولكنّه ليس بالسكين الخطر... بل السكين الذي يستخدمه البحّارة عادة لقطع الخبز.. - ألم يتفوه بكلمة؟...

- لم ينبس ببنت شفة... مما جعلنا، زميلي وأنا، نحسب أنّه بسيط وأبله كسابقه المعتوه الذي أقام قديماً في هذا المكان. كان يرمقنا بنظرات دبّ... ولحيته النابتة منذ ثمانية أيام على الأقل، بالإضافة إلى سنين مكسورتين في وسط قمه.

- وثيابه؟

- لا أعرف كيف أصفها لك... طقم عتيق... ولا أعرف إذا كان يرتدي تحت السترة قميصاً أو كنزة صوف... كنّا فخورين بصيدنا... وقد سنحت له فرصة الفرار مراراً قبل أن نصل إلى المدينة... لكنّه لم يفعل، لذلك كنّا شبه غافلين عنه عندما قطع الأصفاد بنثره واحدة... لقد أحسستُ عندها أن يدي قد بُترت من

المعصم . . للمناسبة، بخصوص الدكتور ميشو...  
- ما به؟...

- المتوقع أن تعود والدته اليوم أو غداً... إنها أرملة نائب سابق... ويُقال أنها امرأة متنفذة... فضلاً عن كونها صديقة مقربة من زوجة العمدة...».

نظر ميغريه في اتجاه المحيط الرمادي عبر الكوى. كانت بضعة مراكب شراعية صغيرة تبحر بين رأس كابيلو ومكسر صخري يحجبه ارتداد الموج، ثم تنعطف وتنصبُ شباكها على بعد أقل من ميل.

«أعتقد فعلاً أن الدكتور هو الذي...؟»

- لنغادر! قال الكوميسير.

كان المدُّ في أوجه. وعندما خرجا من المبنى كانت المياه تلامس حافة المنبسط الصخري. وعلى بعد مئة متر شاهدا صبيّاً يقفز من صخرة الى صخرة بحثاً عن الصفائح التي نَصَبَها في الأجواف. لم يلزم الشرطي الصمت.

«ما يثير العجب فعلاً هو التعرُّض للسيد موستاغين، فهو بالفعل أفضل رجالات كونكارنو... حتَّى أنه رُشح لمنصب رئيس المجلس البلدي... يبدو أنه نجا ولكن الرصاصة لم تستخرج من الجرح بعد... وسيحمل قطعة الرصاص هذه في أحشائه الى الأبد!... والمؤسف أن ما جرى له بسبب رغبته في إشعال سيكار...».

لم يلتفتا حول الأحواض بل اجتازا جزءاً من الميناء على متن

مُعَدِيَّة تقوم برحلاتٍ منتظمة، ذهاباً وإياباً، بين «المعبر» والبلدة القديمة.

على مقربةً من المكان الذي شهد، بالأمس، رجم الكلب الجريح على يد حفنة من الصبية، لمح ميغريه جداراً عالياً وباباً ضخماً يعلوه بيرق ولافتة كتبت عليها هذه الكلمات: «مخفر الشرطة الوطنية».

اجتاز الفناء الداخلي للمبنى الذي شُيِّد في عهد كولبير. وفي أحد المكاتب كان المفتش لوروا يناقش المفوض المناوب بحدة.

«الدكتور؟... سأل ميغريه.

— بالضبط! فالمفوض يرفض رفضاً باتاً أن يُسمح له باستقدام وجباته من الخارج...

— إلا إذا تمَّ الأمر بضمان مسؤوليتك الخاصة! قال المفوض مخاطباً ميغريه. وفي مثل هذه الحال أطالبُ بأمر خطِّي يرفع عني المسؤولية...».

كان الفناء ساكناً كفناء دير تخترق صمته سقسقة رقيقة لمياه ينبوع جارٍ.

«أين هو؟

— هناك، الى الجهة اليمنى... تدفع الباب... ثم تصل الى الباب الثاني في الرواق... اتوّد أن أرافك؟... لقد اتصل العمدة هاتفياً للتوصية بأن يُعامل السجين أفضل مُعاملة...».

حكَّ ميغريه ذقنه فيما مكث المفتش لوروا والشرطي الشاب الذي بدا من مجايليه، يرمقانه بكثير من الفضول والحياء.

بعد ذلك بلحظات دخل الكوميسير، بمفرده، الى زنزانة طليت جدرانها بالكس الأبيض.

كان ميشو جالساً الى طاولة صغيرة من الخشب الأبيض، فنهض عند دخول ميغريه وتردّد لثوانٍ، ثمّ بادر الى القول مُشيحاً بنظراته:

«أنا أعتقد أيّها الكوميسير أنّك افتعلت هذه المسرحية المضحكة لكي تتجنب وقوع حادثة أخرى، لكي تجعلني بمنأى عن... بمنأى عن ضربات...».

ولاحظ ميغريه أنهم لم يجردوه من حمالات بنطاله ووشاحه وسيور حدائه، كما ينصّ القانون. وبطرف قدمه قرّب كرسيّاً منه وجلس عليه، وبعد أن حشا غليونه، قال بلهجة طيبة:

«بحق السماء... تفضّل اجلس يا دكتور!...».

- ٦ -

رجل جبان



«هل انت مُتطيرٌ، أيها الكوميسير؟».

كان ميغريه قد جلسَ مقرشخاً على الكرسي وأسند مرفقيه الى مسندها، فمطّ قليلاً بشفتيه ردأً على الدكتور مما يعني أنه يترك له الخيار في اختيار الاجابة سلباً أو إيجاباً. وكان الدكتور لا يزال واقفاً.

«اعتقد، أننا جميعاً، نوّمن في أعماقنا بالغال السيء ونتطير في بعض الأوقات، أو إذا شئتَ، في الأوقات التي نشعر فيها بأننا مستهدفون...».

سعل في منديله ثم تفحصه بكثير من القلق وأردف قائلاً:

«لو سألتني منذ ثمانية أيام لكنتُ أجبتك بأنني لا أوّمن بالوسطاء الروحيين... ومع ذلك!... منذ خمس سنوات تقريباً... كنّا حفنةً من الأصدقاء نتناول طعام العشاء الى مائدة إحدى الممثلات في باريس.. وعندما ذهبنا الى المقهى بعد العشاء اقترح احدنا أن نعد الى استخارة ورق اللعب... أوتدري بماذا تنبأ لي؟... يومذاك ضحكْتُ كثيراً، صدّقني!.. وما جعلني اضحك

مقهقها أن ما قيل لا يختلف عن اللازمة المعتادة امرأة شقراء،  
رجل مسن يضمرك كل الخير، رسالة تصلك من بعيد، إلخ..

«أما أنا فقد قيل لي:

- ستموت ميتة بشعة... ميتة عنيفة .. احترس من الكلاب  
الصفراء..».

كان أرنست ميشو يتكلم طيلة الوقت دون أن ينظر الى  
الكوميسير ثم رمقه بنظرة خاطفة. مكث ميغريه لا يحرك ساكناً، لا  
بل بدا، لضخامة جسمه على الكرسي، أشبه بتمثال من السكون.

«ألا ترى أن الأمر غريب بعض الشيء؟... طوال سنوات لم  
أسمع عن الكلاب الصفراء... ويوم الجمعة تبدأ الأحداث  
المأساوية... كان من الممكن أن أكون أنا نفسي من يحتمي بعتبة  
المنزل الشاغر ويصاب بالرصاصة... ثم يظهر كلب أصفر!  
«صديق آخر يختفي في ظروف غامضة الملابسات... والكلب  
الأصفر يواصل تجواله في الأنحاء!...

امس، كان دور لوبوميري... والكلب الأصفر أيضاً وأيضاً!...  
وتريدني ألا أقلق؟...».

أطلق كلامه هذا دفعة واحدة، حابس الأنفاس، وبدا أن ما أدلى  
به قد أعاد اليه بعض التماسك. وحيال ذلك لم يستطع الكوميسير،  
في سعيه للتهدئة من روعه، إلا أن يتنهد قائلاً:  
«بالطبع... بالطبع...».

- اليس مقلقاً ما يدور حولنا؟... أدرك الآن أنني بدوت لك كرجل  
جبان... أعترف، أجل! لقد تملكني الخوف... احساس غامض

بالخوف أطبق على أنفاسي منذ الحادثة الأولى، وخصوصاً حين ظهر الكلب الأصفر...»

كان يذرع الزفرانة جيئةً وذهاباً ولا تفارق عيناه الأرض. ثم بدا الانفعال على ملامح وجهه.

«كدتُ أطلب منك الحماية، ولكنني خشيت ابتسامتك الهازئة... وخشيتُ نظرة الاحتقار من عينيك... ذلك أن الأقوياء يحتقرون الجبناء...»

ثم أصبح صوته ثاقباً.

«واعترف لك أيها الكوميسير، أنا جبان!... منذ أربعة أيام وأنا أشعر بالخوف، أربعة أيام والخوف يعذبني... ليست غلطتي! إن معرفتي بالطب تجعلني قادراً على تشخيص حالتي بدقة...»

«عند ولادتي كان عليهم أن يضعوني في محضنة اصطناعية... وخلال طفولتي أصبت بكافة أمراض الأطفال..»

«وعندما نشبت الحرب ارتأى أطباء يجرون فحصاً وقائياً لخمسمئة رجل في اليوم الواحد أنني صالح للخدمة وأرسلوني إلى الجبهة.. والحال أنني خضعت، قبل ذلك بعامين، لعملية استئصال إحدى الكليتين فضلاً عن الدهن الرئوي وآثار جروح قديمة في الجهاز التنفسي.»

«لقد شعرت بالخوف!... خوف كاد يُفقدني صوابي!... ثم عثر علي ممرضون مطموراً بالتراب بعد أن قذفني انفجار قذيفة إلى حفرة لغم... وفي النهاية أدركوا أنني غير صالح للخدمة العسكرية...»

«ما أسرده على مسامعك قد لا يكون جميلاً... ولكنني كنتُ أراقبك طيلة الوقت. ولديّ انطباع أنك قادر على الفهم...»

«أية سهولة، الأقوياء يحتقرون الجبناء... ولكن من عساه يسأل عن الأسباب الدفينة للجن...»

«مثلاً، لقد أدركت على الفور أنك تنتظر الى شلّتنا، شلّة مقهى «أميرال» بشيء من الاحتقار. وقيل لك إنني أعملُ في ميدان بيع الأراضي... وأنني ابن نائب سابق... ودكتور في الطب... والروايات عن تلك الأمسيات حول طاولة المقهى برفقة فاشلين آخرين.

«ولكن ما الذي كان في وسعي ولم أفعله؟... كان أهلي ينفقون مبالغ طائلة من المال على الرغم من الصعوبات المالية التي طرأت على أعمالهم... ومثل هذا السلوك شائعٌ في باريس... لقد نشأتُ في محيطٍ من البذخ... ثم يموتُ والدي وتبدأ أُمي بأعمال المضاربة في البورصة، وبعضها غير مشروع، في محاولة منها للحفاظ على كبريائها ومكانتها كإحدى سيّدات المجتمع المخملي، برغم ملاحقة الدائنين...»

«مددتُ لها يد العون! وبذلتُ كلَّ ما في وسعي! ومشروع الأراضي المفرزة هذا... ليس ضخماً... وهذه الحياة هنا.. حياة وجهاء!... كلّها قامت على أسسٍ غير متينة...»

«طيلة الأيام الثلاثة المنصرمة كنتُ تراقب سكناتي وحركاتي ولذلك أردت أن أسرّ إليك بمكنون قلبي... كانت لي زوجة... وطالبتني زوجتي بالطلاق لأنها ترغبُ في زوجٍ تحرّكه طموحات أكبر...»

«كلية واحدة... وأقضي ثلاثة أو أربعة أيام في الأسبوع واهناً  
متهاكاً عليلاً أجزأ أقدامي بين السرير والكنبة...».

جلس بعياء.

«لا بد أن إيمًا اعترفت لك بأنني كنتُ عشيقها... حماقة، اليس  
كذلك؟ لانتنا أحياناً نشعر بحاجة لإمرأة.. ولا يمكن أن نفسّر مثل  
هذه الأمور لكل الناس...»

«في مقهى «أميرال» كنت لأصاب بالجنون... الكلب الأصفر..  
اختفاء سرفيير.. بقع الدماء في سيارته... وخصوصاً موت لو بوميري  
بمثل تلك الطريقة البشعة...»

«لَمْ هو بالذات وليس أنا؟... كنّا سوياً قبل وفاته بساعتين،  
نجلس الى الطاولة نفسها وأمامنا الكؤوس نفسها... وكان يراودني  
إحساس أقرب الى اليقين بأنني سأكون الضحية التالية إن بارحت  
مكاني... ثمّ الإحساس بأنّ الحلقة تضيق من حولي، وأنّ الخطر  
يتهدّدني داخل الفندق، وداخل غرفتي بالذات...».

«لقد سرت في أوصالي قشعريرة غبطة عندما وقعت مذكرة  
اعتقالي.. ومع ذلك...».

جال بعينه على الأرجاء، الجدران من حوله والنافذة ذات  
القضبان الحديدية الثلاثة والمطلّة على الفناء.

«ينبغي أن أبذل موضع فراشي، أن أضعه في تلك الزاوية...  
كيف أمكن أن يحدثني أحدٌ عن كلبٍ أصفر منذ خمسة أعوام، أي  
وقتٍ لم يكن فيه الكلب قد ولد بعد؟... إني خائف، أيّها الكوميسير!  
أعترف لك، لا بل أصرخ معترفاً بأعلى صوتي إني خائف!... لا أبالي

بما قد يقوله الناس عندما يعلمون أنني نزيل السجن... ما لا أريده هو أن أموت!... ولكن ثمة من يترىص بي شخص لا أعرفه، وهو الذي قتل لو بوميري والأرجح أنه قتل غويار وأطلق النار على موستاغين.. لماذا؟.. أخبرني!.. لماذا؟... لا بدّ أنه معتوه... وحتى الساعة لم يتمكن أحدٌ من النيل منه!... إنّه طليق!... يتسكّع في الأنحاء من حولنا مُتَحِيناً الفرصة الملائمة... يعلم أنني هنا.. وسيأتي برفقة كلبه الرهيب الذي تشبه نظراته نظرات البشر...»

نهض ميغريه ببطء، ونقر بغليونه على حافة نعله. وردّد الدكتور بصوتٍ منتحبٍ قائلاً:

«أعلم أنني أيدوك بمظهر جبان... هاك!... أنا واثق من أنني سأعاني الأمرين هذه الليلة بسبب كليتي...»

كان ميغريه ماثلاً هناك كأنّه المتلّ النقيض لحالة السجين، ولاضطرابه وحمّاه ومرضه، نقيض ذلك الهلع الجبان غير السويّ والمقرّز.

«أترغب في استشارة طبيب؟...»

— كلاً!... لمجرّد أن أتوقع مجيء أحد ما، يزداد خوفي. إذ أترقب مجيئه هو، الرجل صاحب الكلب، المعتوه، القاتل...»

كان على وشك أن تصطك أسنانه.

«أعتقد أنكم ستوقعون به، أو تنالون منه مثل حيوان مسعور؟... ذلك أنه مسعور بالفعل!... إذ لا بدّ من سبب للقتل بهذه الطريقة...»

ثلاث دقائق أخرى كانت كافية لأن يُصاب بانهييار عصبي

ففضّل ميغريه أن يغادر فيما مكث السجين يتبعه بنظراته الهلعة،  
مطاطئاً منتفخ الجفنين.



«هل سمعتني جيداً، أيها المفوض؟ .. لا تسمح لأيّ كان أن  
يدخل الى زنزانته، وستحمل اليه الطعام بنفسك وتلبّي كل  
مطالبه... وبالمقابل لا تدع في الزنزانة ما قد يستخدمه كسلاحٍ  
لقتل نفسه... انتزع سيور حذائه، وربطة العنق... ولتوضع  
حراسة مشدّدة في الفناء ليلاً نهاراً... ثمّ المعاملة اللائقة... الكثير  
منها...»

- رجل على هذا القدر من التميّز! قال مفوض الدرك مُشفقاً  
انتظن انه سيكون...؟

- الضحية التالية، أجل!... وأجعلك مسؤولاً عن سلامته! ..  
وغادر ميغريه سالكاً الرقاق الضيق مخوّصاً في نُقح الماء.  
أصبحت المدينة كلّها تعرفه. إذ لا تلبث الستائر أن تزاح قليلاً عند  
مروره والصّبية يتوقفون عن اللعب حين يروونه ويرمقونه بنظرات  
احترام وجلة.

كان يهَمّ باجتياز الجسر المتحرّك الذي يصل البلدة القديمة  
بالمدينة الجديدة عندما التقى المفتش لوروا الذي كان يبحث عنه.  
«هل من جديد؟.... أو على الأقل هل عثرتم على الدبّ الذي  
نبحث عنه؟..»

- أيّ دبّ؟

- الرجل ذو القدمين الهائلتين...

- كلا! لقد أمر العمدة بوقف عمليات التفتيش لأنها تثير البلبلة والاضطراب في أوساط الأهلين. واكتفى بنشر عدد من رجال الدرك للحراسة في بعض النقاط الاستراتيجية.

- ولكن ليس هذا ما جئتُ أحدثك عنه... جئتُ بخصوص الصحافي غويار الملقَّب جان سرفيير... لقد أفساد أحد التجار الجوالين جازماً أنه صادفه يوم أمس في بريست... وتظاهر غويار بأنه لم يره وأشاح بوجهه عنه...».

ذهل المفتش حيال الهدوء الذي أبداه ميغريه لدى سماعه هذا النبأ.

«وقناعة العمدة أن التاجر قد أخطأ وأن الأمر قد التبس عليه... فهناك آلاف من الرجال البدينين وصغار القامة في المدن كافة... ثم أوتدري ماذا همس في أذن مساعده بصوتٍ مسموع، ربّما لكي أسمع جيداً ما يقول؟... حرقياً.

«سوف يقتفي الكوميسير هذا الأثر المغلوط، وسيقصد بريست غيرمبالٍ بما قد يفعله القاتل الحقيقي هنا!...».

تقدّم ميغريه نحو عشرين خطوة مُطرقاً. وكان الباعة في الساحة يفكّون مفارشهم الخشبية إيداناً بانتهاء السوق...

«كدتُ أجيئه بـ...»

- بماذا؟...»

احمرّت وجنتا لوروا، وأشاح بوجهه.

«هذه هي المشكلة بالضبط! لستُ أدري.. أنا أيضاً كنت

أحسبُ أنك لا تبالي كثيراً بالقبض على المتشرد ..

- كيف حال موستاغين؟ ...

- في حالة أفضل . ما زال لا يدرك دوافع الاعتداء الذي تعرّض له ... توسل الى زوجته كي تغفر له ... وتسامحه لأنه مكث في المقهى حتى ساعة متأخرة ولأنه غادره شبه ثمل! ... وأقسم وهو ينتحب أنه لن يذوق بعد اليوم نقطة كحولٍ واحدة....

كان ميغريه قد توقّف قبالة الميناء على بُعد خمسين متراً من فندق «أميرال» . كانت بعض المراكب تدنو من المرسى وقد أرخت أشرعتها السمرء مُلتفّة حول الرصيف متهادية في تقدّمها البطيء على وقع ضربات مجذاف المؤخّرة.

وكانت المياه التي ارتدت خلال فترة الجزر قد تكشّفت، عند أسفل أسوار البلدة القديمة، عن طبقاتٍ من الطين المرصّع بالقدور التالفة والفضلات.

وكانت تغمز ببصيص خافت من وراء قبة السماء الملبّدة بالغيوم.

«ما رأيك، يا لوروا؟...»

بدا المفتش أشدّ ارتباكاً.

«لست أدري... يبدو لي أنه لو أمسكنا بالرجل... ثم لاحظ أن الكلب الأصفر قد توارى هو أيضاً... تراه ما الذي كان يقعله في فيللا الدكتور؟... لا بدّ أنّ السموم كانت موجودة هناك.. لذلك استنتج...

- أجل، بالطبع!... ولكن المشكلة هي أنني، من جهتي، لا أستنتج على الإطلاق...

- ولكن رؤية المتشرد عن كثب أمر يثير فضولي... لقد أثبتت البصمات والآثار أنه ضخّم البنية...  
- بالضبط!...

- ماذا تقصد بقولك هذا؟....

- لا شيء!....».

مكث ميغريه لا يحرك ساكناً كأنه استغرق في متعة تأمل المنظر أمامه، الميناء الصغير، رأس كابيلو، الى الجهة اليسرى، وغابات الصنوبر المجاورة له والجهات الصخرية المتقدّمة، والمنار الأسود والأحمر، والعوامات القرمزية راسمة حدود المعبر المضي الى جزر غلينان التي حجبها الاكفهرار الشتوي عن الرؤية.

كان لدى المفتّش الكثير ممّا يؤدّ قوله.

«لقد اتصلت هاتفياً بباريس لكي أحصل على معلومات بشأن غويار الذي عاش فيها لسنوات طويلة....».

رمقه ميغريه بنظرة استهزاء ودود، فسارع لوروا الذي أجفّلت له البادرة، الى الادلاء بما يعرفه بوتائر متسارعة:

«المعلومات المتوقّرة عنه إمّا جيّدة جداً وإمّا سيئة جداً... لقد تحدّثت الى مفوّض سابق في مفرزة الآداب يعرفه شخصياً... ويبدو أنه ارتقى السّلّم على مهل في كواليس الصحافة... عمل في البداية كمخبر صحافي... ثمّ مديراً للمهوى ليلي في موناكو... أشهر إفلاسه مرتين... ثمّ رئيس تحرير صحيفة صغيرة في إحدى المناطق، أعتقد

أنها «نيفره»... وفي آخر المطاف وجد نفسه مديراً لإحدى علب الليل... إنه من طراز أولئك الناس الذين يجيدون العوم... وهذه هي العبارة الحرفية التي استخدمها المفوض... لكنه أضاف: إنه شخص لين العريكة؛ وعندما اتضح له أخيراً أنه لن يتوصل في آخر المطاف إلا إلى الإفلاس أو التورط ببعض القضايا المريبة، فضل أن يعود إلى المناطق الداخلية...

- إذاً؟...

- إذاً لماذا افعل تعرضه للاعتداء... ذلك اني عدتُ ودققت في السيارة... هناك بقع دماء، دماء حقيقية... وإذا كان الاعتداء حقيقياً، لماذا توارى عن الانتظار كل هذه المدة، ولماذا شوهد الآن في بريست؟...

- جيد جداً!...

نظر المفتش إلى ميغريه متمعناً كي يطمئن إلى أن الكوميسير لا يمزح. ولكن، لا، أبداً! كان الكوميسير مقطباً، مُستغرقاً في تأمل بارقة ضوء ينبعث ويبدأ عند الأفق.

«أما بخصوص لوبوميري..»

- أليك مصادر معلومات عنه؟...

- لقد جاء شقيقه إلى الفندق رغباً في التحدث إليك... ولم يكن لديه الوقت الكافي لانتظارك... قراح يكيل للميت عبارات القدر والذم... أو على الأقل ما يظن هو أنه قدح وذم؛ قال إنه تنبل... وله هوايتان: النساء والصيد... بالإضافة إلى هوسه الدائم في تراكم الديون وإصراره على لعب دور الوجيه... وإليك هذا التفصيل من

بين تفاصيل أخرى. لقد أسرَ إليّ الشقيق وهو أكبر صناعيي  
التاحية، قائلاً:

- «فيما يعنيني، أنا، أقنّع بشراء ملابس من بريست... وهي  
ليست من النوعية الباذخة، ولكنها متينة ومريحة... أما إيف فكان  
يستقدم ملابس الجاهزة من باريس.. ولا يقنع إلا بأحذية ممهورة  
بتواقيع أشهر المصممين!... حتى زوجتي تقنع بالأحذية  
الجاهزة...»

- فاضح!... قال ميغريه مثيراً ذهول لا بل استياء رفيقه.

...لماذا؟

- رائع، إذا شئت! كما قلت أنت منذ قليل، إنها رحلة في الحياة  
الريفية! رحلة جميلة كما في الأيام الغابرة! أن نعرف مثلاً إذا كان  
لوبوميري ينتعل أحذية جاهزة أو أحذية مفصلة خصيصاً له!... قد  
تبدو هذه الأمور تافهة ولا طائل فيها.. ولكن صدّقني إن شئت، هنا  
تكن عقدة المأساة.. هيّا بنا نتناول شراباً مقبلاً، يا لوروا!... كما  
اعتاد هؤلاء السادة في مقهى «أميرال».. كل يوم».

«حدّج المفتّش رئيسه مرّة أخرى بنظرات فاحصة كي يطمئن إلى  
أنّه لا يسخر منه. فقد كان يتوقع منه أن يكيل له التهانى للنشاط  
الذي أبداه منذ الصباح ولباداته العديدة.

وكان ميغريه يتصرّف وكأنّ كلّ هذا ليس أكثر من دعاة!

✱

✱ ✱

عمّ المكان اضطرابٌ يُشبه الاضطراب الذي يعمُّ أحد الصفوف

حين يدخل اليه الأستاذ فيما التلاميذ يثرثرون. كَفَتَ الهمسات  
والأحاديث. وهرع الصحفيون للقاء الكوميسير  
«أيامكاننا الاعلان عن اعتقال الدكتور؟ وهل أدلى بأية  
اعترافات؟»..

- لا، لا شيء!...».

نَحَاهم ميغريه بحركة من ذراعه وصرخ مخاطباً إيماً:

- قدحا برنو، يا صغيرتي...

- ولكن ماذا يعني اعتقال السيّد ميشو...

- اتسعون وراء الحقيقة؟...».

فسارع الصحفيون الى فتح دفاترهم وشهروا أقلامهم في  
انتظار الحقيقة.

«الواقع، أن الحقيقة لم تظهر حتّى الآن... ربّما ستظهر ذات  
يوم... وربّما لا...»

- هناك من يزعم أن جان غويار...

- حيّ يرزق! نعم ما حدث له!

- هذا لا يُلغي حقيقة الرجل المتواري والذي يجري البحث  
عنه... عبثاً.

- الأمر الذي يبرهن على تفوّق الطريدة على الصياد!...».

وأمسك ميغريه بكم إيماً وقال لها برفق:

«ستقدّمين لي طعام الغداء في غرفتي...».

كرع شرابه جرعةً واحدة ونهض.

«نصيحتي لكم ايها السادة! لا تستعجلوا استنتاجات سابقة لأوانها! وعلى الأخص إياكم والتكهن...

... ماذا عن الجاني؟...».

هز كتفيه وتنهَّد قائلاً:

«تُرى مَنْ يدري؟...».

كان ميغريه قد وصل الى عتبة السلم حين نظر اليه لوروا بنظرات استفهام خاطفة.

«لا، يا صديقي... كُل أنت إلى مائدة الضيوف... أما أنا فأحتاج للراحة...».

سمع وقع أقدامه تصعد السلم بتناقل ظاهر. وبعد ذلك بعشر دقائق صعدت إيمًا الى غرفته حاملًا صينية ملأى بالمقبلات واللحوم الباردة.

ثم شوهدت وهي تحمل صدفية سان جاك، وقطع لحم مشوي وبعض السبانخ.

في صالة الطعام كانت الأحاديث خافتة فاقدة الحماسة. استدعي أحد الصحفيين للرد على مكالمة هاتفية وسُمع وهو يقول:

«نحو الساعة الرابعة، أجل!... آمل أن أنصّ عليكم مقالة مثيرة... لا، ليس بعد!... يجب أن ننتظر...».

كان لوروا جالساً بمفرده الى المائدة، يأكل بروية صبيّ مهذب، في كل لحظة، يمسح طرف شفتيه بالفوطة.

أما الباعة في الساحة فكانوا يُراقبون وأجهة مقهى «أميرال»

يحدوهم الأمل الغامض بأن شيئاً ما سيحدث هناك.  
دركي أسند ظهره الى زاوية الزقاق الذي سلكه المتشرد قبل  
تواريه عن الأنظار.

«العمدة يطلب التحدث الى الكوميسير ميغريه على الهاتف».

اضطرب لوروا وأمر إيمًا قائلاً:

«هيا اصعدي وأبلغيه بالأمر...».

إلا أن الخادمة عادت من الغرفة وقالت:

«الكوميسير ليس في غرفته!...».

هرع المفتش يصعد السلم بخطوات عملاقة، ثم عاد أدراجه  
ممتعاً ورفع السقاعة.

«آلو!... أجل يا سيدي العمدة!... لست أدري... أشعر  
بالقلق... لم نجد الكوميسير في غرفته.. آلو!.. لا!.. لا أستطيع أن  
أقول شيئاً... تناول طعامه في غرفته.. ولم أره يغادرها... سأعاود  
الاتصال بك لاحقاً...».

وقف لوروا الذي ما زال ممسكاً بفوطته، وراح يمسح بها جبينه.



- ٧ -

رجل وامرأة  
يستضيئان بنور  
شمعة



لم يصعد المفتش الى غرفته إلا في مضي نصف ساعة. ووجد على الطاولة قصاصة ورق كتب عليها بخط غير مقروء:

«إصعد هذا المساء نحو الساعة الحادية عشرة إلى السطح، واحرص على أن لا يراك أحد. وستجدني هناك في انتظارك. لا تحدث أية جلبة. وكن مسلحاً. قل إنني ذهبتُ الى بريست ومن هناك اتصلت بك هاتفياً. لا تغادر الفندق».

«ميغريه»

قبل الحادية عشرة بدقائق خلع لوروا حذاءه وانتعل خفين من اللبّد كان ابتاعهما بعد ظهر ذلك اليوم لهذا الغرض ولشدّة ما أثارت فيه المغامرة من فضول.

«بعد الطبقة الثانية، لاحظ أنّه لم يعد هناك درج، بل سلّم خشبي يُفضي الى شونة يسودها الصقيع لأنها معرّضة لعددٍ من مجاري الهواء، وهناك غامر المفتش بإشعال عود ثقاب

بعد ذلك بثوان كان يجتاز المنور إلا أنه لم يجرؤ على النزول فوراً الى الإفريز. كانت البرودة تهبّ من كل شيء. إذ تجمّدت أصابعه لمجرد أن لامست الواح التوتياء. ولم يُرد لوروا قبل

الانطلاق بمغامرته أن يرتدي معطفاً قد يعيق حركته.

عندما اعتادت عيناه العتمة، تراءى له كتلة داكنة ضخمة كأنها حيوان مترئص. ثم زكمت أنفه رائحة الغليون. فأطلق صغيراً خافتاً.

ثم انضم إلى ميغريه الذي اقتعد الإفريز. من هناك، كانت الرؤية محجوبة فلا يريان لا البحر ولا المدينة. فالإفريز يحد السطح من الناحية المقابلة للمرفأ ويطل على معبرحالك العتمة ليس سوى الرقاق الذي سلكه المتشرد ذو القدمين الكبيرتين.

كانت السطوح متفاوتة غير منتظمة، بعضها وطيء جداً وبعضها بمستوى نظرالرجلين. ونوافذ قليلة مضاعة، هنا وهناك. وبعضها حُجِبَ بستائر حيث تتراءى الأخيلة كما في مسرح الظل الصيني. ودخل غرفة بعيدة بعض الشيء، كانت امرأة تغسل طفلها في حوض من المعدن المطلي.

تحركت كتلة ظل الكوميسير لا بل زحفت حتى التصق فمه بأذن رفيقه.

«احترس! لا تحاول القيام بآية حركة مُباغته. فالإفريز ليس بالمتانة الكافية ويوجد في الأسفل أنبوب ميزاب يكاد يتداعى من تلقائه محدثاً الجلبة إيّاها... والصحافيون؟

- جميعهم في الأسفل، باستثناء واحد ذهب إلى بريست بحثاً عنك لقناعته بأنك هناك تقتفي أثر غويار..

- وإيمًا؟...

— لست أدري... لقد كنتُ غافلاً عنها... ولكنها أحضرت لي  
القهوة بعد العشاء».

كان الأمر لا يخلو من الغرابة، أن يكون المرء هناك، بمعزلٍ عن  
الجميع، فوق دارة زاخرة بالحياة وأناس يسعون في كنف الدفء  
والنور ولا حاجة بهم للتحدث بصوتٍ خفيض.

«حسنًا... استدر الآن برفقٍ نحو المبنى الشاغر... برفق!...».

ثاني منزل لجهة اليمين، أحد المباني القليلة التي تضاهي  
الفندق في ارتفاعها. كانت البقعة التي يقوم عليها المبنى غارقةً في  
ظلام مطبق ومع ذلك تراءى للمفتش أنه لمح بصيصاً من نور  
ينعكس على زجاج إحدى النوافذ في الطبقة الثانية.

وشيئاً فشيئاً أدرك أن الضوء ليس مجرد انعكاس من الخارج،  
بل ينبعث من الداخل. وحين أمعن النظر في البقعة نفسها بدأت  
الأشياء تتضح وتتخذ أشكالاً محدّدة.

أرضية مشمّعة... وشمعة احترق نصفها مستقيمة الشعلة  
تحيط بها هالة...

«إنه هناك، قال بغتةً وقد علا صوته دون قصدٍ منه.

— هُش!... أجل...».

بدا شخصٌ ممدّد على الأرضية، نصفه في الجزء المضاء بنور  
الشمعة ونصفه الآخر في الجزء المعتم. وبدأ حذاؤه الضخم وجذعه  
العريض في كنزة صوف يرتديها البحّارة عادةً.

كان لوروا يعلم بوجود دركي عند طرف الرزاق، وآخر عند  
الساحة وثالث يذرع رصيف المرفأ جيئةً وذهاباً.

«هل أنت عازمٌ على اعتقاله؟...»  
 - لستُ أدري. لقد مضت ثلاث ساعات ولا يزال نائماً.  
 - أهو مسلحٌ؟...  
 - لم يكن مسلحاً هذا الصباح....»  
 كانا يتحدثان همساً. وشوشات مبهمة تمتزج بحركة تنفسهما.  
 «لماذا ننتظر؟...»  
 - لست أدري... أودّ أن أعرف لماذا أضاء شمعة وهو يعلم جيداً  
 أنه مطارد... احترس!...»  
 انبعث نورٌ أصفر في بقعة مربعة على الجدار المقابل.  
 «لقد أضاء أحدهم غرفة إيمّا في الأسفل... وهذا انعكاسه عبر  
 النافذة...»  
 - ألم تتناول طعام العشاء يا كوميسير؟...  
 - بلى، لقد أحضرت معي قطعة خبز وبعض النقانق المجففة...  
 ألا تشعر بالبرد؟...»  
 كان البردُ ينخر عظامهما، فيما أتوار المنارة تلتمع في السماء  
 بوتائر رتيبة ومنتظمة.  
 «لقد أطفأت النور...»  
 - أجل... هُشْ!...»  
 ران صمتٌ لمدة خمس دقائق، وانتظار كئيب. ثم تلمّست يد  
 لوروا بحثاً عن يد ميغريه وشدّها عليها يريد أن يلفته الى أمر ما.  
 «في الأسفل...»

- أجل...».

انعكاس ظلّ على الحائط المطلي بالكلس الذي يسوّر حديقة المنزل الشاغر لجهة الرقاق.

«إنها ذاهبة للملاقاته...» همس لوروا الذي ضاق ذرعاً من السكوت.

وفوق، هناك، كان الرجل لا يزال نائماً بجوار شمعته. حيث سمع وقع أقدام وقطة تفر مجفلة تمسكه بالمرزاب.

«الديك ولآعة ذات فتيل من صوفان؟».

كان ميغريه لا يجروّ على اشعال غليونه المطفأ، تردّد طويلاً. وفي آخر الأمر رفع سترة رفيقه واشعل عود ثقاب متستراً بها ولم يلبث المفتش أن تنشق من جديد رائحة التبغ الدافئة.

«انظر!...».

ثم سكّنا. نهض الرجل مذعوراً وكاد يقلب الشمعة. تراجع متوارياً في كنف العتمة فيما فُتح الباب وبدت إيّما في بقعة الضوء مترددة متوجسة كأنها تدرك الذنب الذي تقتطفه.

كانت تحمل شيئاً تحت إبطها: زجاجة ودرزما وضعتها على الأرض. وبدا من طرف الورقة التي تغلفها أنها دجاجة مشوية.

كانت تتكلم، إذ بدا لهما أنها تحرك شففتيها. قالت كلمات قليلة بشيء من الرضوخ والحزن. إلّا أن رفيقها مكث متوارياً عن انظار الشرطيين.

هل كانت تبكي؟ كانت ترتدي فستانها الاسود الذي ترتديه عادةً

اثناء عملها، وتعتمرُ القُبعة البروتونية. ولم تنزع عنها سوى المربول الأبيض فبدا مظهرها منقراً أكثر مما يكون عليه عادةً.

بلى لا بدّ أنها كانت تنتحبُ وهي تتحدّث... إذ بدت كلماتها متقطعة. والبرهانُ أنها اتكأت فجأة على إطار الباب ودسّت وجهها في باطن ذراعها المثنية، وراح ظهرها يهتزّ بوتائر غير منتظمة.

ظهر الرجل فجأة وحجب النافذة ثم ابتعدَ عنها متقدماً في اتجاه مؤخّر الغرفة. هوت يده الضخمة على كتف الفتاة فأرعدتها حتّى أن إيما استدارت كلياً وكادت تقع أرضاً، وبدا وجهها البائس الممتنع وشفاتها المنتفختان من النحيب.

إلا أن المشهد برمته بدا غائماً مشوشاً مثل شريط سينمائي يُعرض في صالةٍ مضاعة... شريط صامت تنقصه الجلبة والاصوات...

كالسينما؛ لكنها سينما غير مصحوبة بالموسيقى.

برغم أنّ الرجل هو الذي كان يتكلم. وبدا أنه يصرخ. دبّ يصرخ. وقد غار راسه بين كتفيه وانتفخ صدره الضخم حتّى بدت ضلوعه مرسومةً بالحرف تحت الكنزة الضيقة؛ وشعره الحليق كسجين، وقبضتا يديه على الوركين. كان يطلق في وجهها الشتائم أو الملامات أو ربّما التهديدات من كلّ نوع.

بدا ثائراً يوشك أن يضربها، حتّى أن لودوا شدّ بيده على ذراع ميغريه كأنّه يريد أن يطمئن نفسه.

وأصّلت إيما نحيبها. وسقطت قبعتها الى الخلف. وأوصدت نافذة في الجوار فتبدّل المشهد لبضع ثوان.

«أيها الكومييسير... هل ن...»

كانت رائحة التبغ عابقةً في محيط الرجلين فتولّد لديهما انطباعاً بالدفء..

لماذا كانت إيمًا تضمّ يديها متوسّلةً؟.. وتراءى لهما أنها تتكلّم مجدداً... وبدأ وجهها مشدود القسماّت ترتسمُ عليه ملامح الرغبة والرجاء والألم، وعندئذ سمع المفتش لوروا نكّةً مألوفة فأدرك أن ميغريه يَصْلي مسدسه.

كانت المسافة التي تفصلُ بين المشاهدين والمشهد لا تزيد عن خمسة عشر أو عشرين متراً. طلقة واحدة يرافقها تحطّم زجاج ويُصبح الرجلُ عاجزاً عن اذّيّة أحد.

كان في الأثناء يذرع أرض الغرفة جيئةً وذهاباً وقد شبك يديه خلف ظهره فبدأ أقصر وأثخن. وطئت قدمه الدجاجة وكاد ينزلق فركلها قاذفاً بها الى البعيد.

والتفتت إيمًا الى حيث استقرّت الدجاجة.

ما الذي كان يدور بينهما؟ وما هي لازمة حوارهما المؤثر؟  
ذلك أن الرجل بدا وكأنّه يردّد الكلمات نفسها، إلا أن نبرته أصبحت أقلّ قسوةً...؟

ركعت، لا بل ارتمت على ركبتيها معترضةً طريقه ومدّت ذراعيها نحوه.. تظاهر بعدم الالتفات اليها، وتجنّبها، فارتمت أرضاً وقد رفعت يدها متوسّلةً.

كان الرجل يظهر بين الفينة والفينة في بقعة الضوء، ثم لا يلبث

أن يتوارى في كنف العتمة. وعندما ظهر مجدداً وقف منتصباً أمام الفتاة المتوسلة وراح يرمقها.

ثم عاود روحاته وغدواته، دنا منها ثم ابتعد، وعندئذ أرخت ذراعها الممدودة نحوه كأنها أصيبت بوهن. واستلقت على الأرضية بطولها. وكانت زجاجة النبيذ على بُعد عشرين سنتيمتراً من يدها.

ثم حدث ما لم يكن في الحسبان. فجأةً انحنى المتشرد لا بل الأخرى، مدّ نحوها إحدى قائمته الضخمتين وأمسك بثوبها عند الكتف وبحركة واحدة أرغمها على الوقوف. وكانت حركته تلك من الفظاظة والعنف بحيث ترنّحت في وقفعتها حين أقلت ثوبها.

ولكن برغم ذلك أما كانت ملامح وجهها تشي ببعض الأمل؟ كان شعرها مُسدلاً والطاقيّة البيضاء مرمية على الأرض.

وكان الرجل يتابع مشيه في الأرجاء. ولمرّتين صدّ رفيقته اليائسة.

في المرّة الثالثة احتضنها بين ذراعيه، لا بل مَعَسَهَا على صدره وأبعد رأسها بيده الى الوراء وألصقت شفّتيه على فمها بنهم.

بات الشرطيّان لا يريان إلا ظهره، ظهره غير البشري، ويد امرأة رقيقة تتشبّث بكتفه.

وراح الرجل الفظّيداعب شعرها دون أن تنفك شفّته عن فمها، أن يداعب شعرها كأنه يريد أن يفني رفيقته أو يسحقها لا بل أن يمتزج بها.

«غريب...» قال المفتش منفعلاً.

وبلغ تأثر ميغريه حدًّا كاد معه، كرد فعل تلقائي، أن ينفجر ضاحكاً.

✱

✱ ✱

كم من الوقت أمضت إيمًا هناك؟ ربع ساعة؟ كفّ العناقُ. ونور الشمعة لن يدوم أكثر من خمس دقائق بعد. وبدأ أن حالة التشنُّج التي كانت سائدة قد مالت إلى الانفراج.

هل كانت الخادمة تضحك؟ لا بدَّ أنها عثرت في مكان ما هناك على قطعة من مرآة. وبدت في بقعة الضوء تلف شعراً وتعقصه بمشبك وتبحث بعينيهما عن ملقط آخر سقط من شعرها على الأرض ثم تلمَّه وتضعه بين أسنانها قبل أن تثبت طاقيتها.

كانت تبدو جميلة بعض الشيء. لا بل بدت جميلة! وكلُّ ما فيها مثيرٌ، حتَّى صدرها المُفْطَح وتُورثها السوداء، وأجفانها المنتفخة المحمّرة. كان الرجل قد لمَّ الدجاجة عن الأرض. راح يلتهمها بنهم دون أن يحيد بأنظاره عن الفتاة، وراح يُقصِّص العظام وينتزِع بأسنانه نطف اللحم.

بحث عن سكين في جيبه فلم يجد فكسر عنقُ القنينة بضربها بنعله. وشرب. وأراد أن يرغب إيمًا على الشراب فحاولت أن ترفض ضاحكةً. ربَّما لأنَّها خافت من الزجاجة المكسورة؟ لكنَّه أرغمها على فتح فمها وسكب الشراب فيه برفق.

غصّت وسعلت. فأمسك بكتفيها وقبَّلها مجدداً، ولكن ليس على فمها، كان يقبلها بغبطةٍ قبلاتٍ صغيرة مُتتالية على الخدين والعينين

والجبين ولم تعف قبيلاته عن طاقية الدانتيللا.

بدت مستسلمة في استجابتها له ثم اقترب من النافذة والصق وجهه بالزجاج فسدّ منفذ الضوء المنبعث من الداخل وعندما استدار أطفأ الشمعة.

كان المفتش لوروا مشدود الأعصاب يراقب.

«إنهما يغادران سوياً...»

– أجل...»

سيتم القبض عليهما...»

ثم بدا ظلّ يتسلق الحائط ويجلس عند حافته. ومكثت إيما في المرّ المسدود تنتظر مساعدة عشيقها...

«ستقتفي أثرهما من بعيد... واحرص على أن لا يرتابا بوجودك!... وستوافيني بما يتحصل لديك عندما تستطيع...».

أعان ميغريه المفتش، كما فعل المتشرد وعشييقته، على تسلق ألواح التوتياء وصولاً الى المنور ثم انحنى ليطلّ ناحية المرّ المسدود، حيث لم يرَ من الفارين سوى رأسيهما.

كانا يتهامسان متردّدين. ثم بادرت الخادمة الى اقتياد الرجل نحو بناء أشبه بمخزن حيث تواريا لأن الباب لم يكن مقفلاً.

كان ذلك مخزن تاجر الحبال وهو يُفزي عبر باب الى داخل المتجر حيث لن يصادفا أحداً في مثل تلك الساعة. ومن هناك يستطيع الرفيقان أن يخلعا الباب ويفضيا الى رصيف المرفأ.

إلا أن لوروا سيكون هناك في انتظارهما.



لم يكد الكوميسير يهبط السلم حتّى أدرك أن الامور لا تجري على خير ما يرام. فقد تناهت اليه أصداء جلبّة مصدرها الفندق. وفي الطبقات السفلى كان رنين جرس الهاتف يختلط بضوضاء الأصوات.

ومن بينها صوت لوروا الذي كان يتحدّث عبر الهاتف، من دون شكّ، فاضطرّ الى الصراخ.

هبط ميغريه السلم مُسرّعاً ووصل الى الطليقة الأرضيّة فاصطدم بأحد الصحافيين.

«إذأ؟..»

— جريمة جديدة... وقعت جريمة أخرى منذ ربع ساعة... في وسط المدينة وقد نقل الجريح الى الصيدليّة....»

هرع الكوميسير في البداية الى رصيف المرفأ وشاهد دركيّاً يركض شاهراً مسدّسه. وكانت السماء ملبّدة كما لا تكون عادةً. لحق ميغريه بالرجل.

— لقد شاهدتُ رجلاً وامرأة يخرجان من باب المتجر... وكنت أقوم بجولة تفقيديّة هناك قبلاً... وكاد الرجل أن يصطدم بي . لا فائدة الآن من الركض... لا بدّ انهما أصبحا بعيدين!...

— أخبرني بما جرى!

.. سمعتُ جلبَةً في المتجر حيث لم الملح ضوءاً... فاقتربتُ  
ومسدسي بيدي ومكنتُ أراقب... ثم فتحت الباب.. وخرج منه رجلٌ...  
ولكنني لم أتمكن من اعتقاله... فقد انهال بقبضته على وجهي  
وأوقعني أرضاً... وسقط مني مسدسي... وجلُّ ما كنت أخشاه هو  
أن يستولي عليه... ولكن لا!... عاد أدراجه الى الباب حيث كانت  
تنتظره امرأة... بدت عاجزة عن الركض... فحملها بين ذراعيه...  
وما كدت أنهض.. أيها الكوميسير حتى... لكمة مثل هذه...  
انظرا... إن أنفي ينزف... لقد ركضوا على طول الرصيف.. ولا بدّ  
أنهم التقوا حول الحوض... ومن هناك تتشعب الأزقة ومنها ما  
يفضي الى المناطق الريفية القريبة.

كان الدركي يمسح أنفه بمنديله.

«كاد يقتلني!... إن قبضته أشبه بمطرقة...».

كانت جلبة الأصوات ما زالت تتناهى الى مسامعه من جهة  
الفندق الذي ظلت نوافذه مضاعة. غادر ميغريه الدركي وانعطف  
عند زاوية الشارع ورأى الصيدلية وقد أغلق مصراعها إلا أن نوراً  
خافتاً كان يتسرّب من بابها المفتوح.

امام باب الصيدلية احتشد نحو عشرين شخصاً واستطاع  
الكوميسير أن يُنحي بعضهم مستعيناً بمرفقيه.

ثم رأى رجلاً ممدداً على الأرض ويطلقُ اثنين رتياً وعيناه  
شاخصتان في السقف.

كانت زوجة الصيدلي، في قميص النوم، تحدث، بمفردها، من  
الضوضاء ما عجز الجمعُ عنه.

ولم يكن الصيدلي نفسه، الذي ارتدى سترةً فوق بيجامته، بأفضل حال منها، فقد كان مذعوراً يقلّب الدوارق ويفتح رزماً كبيرة من القطن الطبيّ.

«مَن هو؟» سأل ميغريه.

لم ينتظر الجواب فقد تعرّف الى بزة الجمركي الذي مُرّقت إحدى رجلي بنطاله. وبعد ذلك استطاع أن يتعرّف الى الوجه.

إنّه ذلك الجمركي الذي كان في نوبة حراسة يوم الجمعة المنصرم عند رصيف المرفأ، وشهد من بعيد تفاصيل الاعتداء الذي تعرّض له موستاغين.

وصل طبيب شديد الانهماك ونظر الى الجريح ثم الى ميغريه، وسأل:

«ماذا هنالك أيضاً؟...».

كان الدم يسيلُ على الأرض واستطاع الصيدلي أن يغسل الساق الجريحة بالماء الممزوج بالأكسجين فخلف فوق الأرضيّة أثراً من رغوة زهرية.

وفي الخارج راح رجل يروي، للمرّة العاشرة ربّما، وبدون أن يبدو أقلّ تأثراً:

«كنتُ نائماً الى جانب زوجتي عندما سمعت دويّاً أشبه بطلق ناري، ثم تبعته صرخة... وبعد ذلك لا شيء... ران صمت مطبق لمدة خمس دقائق تقريباً!... لم أتمكن من النوم متجاهلاً الامر... والّحت زوجتي علي بأن اذهب للتحقق مما جرى... وعندئذ سمعنا أصوات أنين بدا لنا أن مصدره الرصيف، أمام باب دارنا... فتحتُ

الباب... وكنتُ مسلحاً... فطالعتني كتلة داكنة... وسرعان ما عرفتُ  
البزة... فجعلتُ أصرخ لأوقظ الجيران، ثم أعانني صاحب متجر  
الفاكهة في نقل الجريح بسيارته الى هنا...

- في أية ساعة سمعت الطلق الناري؟...

- منذ نصف ساعة بالضبط...».

أي خلال ذروة المشهد المؤثر بين إيمًا وصاحب آثار الأقدام!...

«أين تقيم؟...»

- أنا صانع الأشرطة... لقد مررت بباب منزلي مراراً.. إنه يقع في  
الجهة اليمنى من المرفأ... أبعد بقليل من سوق الأسماك... عند  
تقاطع رصيف المرفأ ورفاق صغير... وإلى أبعد قليلاً تصبح المباني  
نادرة وتكاد تقتصر على الفيلات القخمة.

عمد أربعة رجال الى نقل الجريح الى حجرة داخلية حيث مَدَّوه  
فوق كنية. وكان الطبيب يزودهم بتعليماته، حين سمع في الخارج  
صوت العمدة يسأل:

«الكوميسير هنا...؟».

فمثل ميغريه أمامه وقد دسَّ يديه في جيبي بنطاله.

«لا بدَّ أن تُقرِّيا حضرة الكوميسير...».

إلا أن نظرات محدِّثه الباردة جعلت العمدة يفقد شيئاً من  
لهجته الواثقة.

«إن صاحبنا هو الجاني، أليس كذلك؟»

- لا!

- وكيف لك أن تعلم؟...

- أعلم لأنني كنتُ أراه لحظة وقوع الجريمة كما أراك الآن...

- ولم تعتقله؟

- لا!

- وقيل لي أيضاً أن دركياً قد تعرض لاعتداء...

- بالضبط.

- هل تعي جيداً خطورة التبعات التي تترتب على مثل هذه

الجرائم؟... فمئذ مجيئك الى هنا و...».

رفع ميغريه سماعة الهاتف.

«صليتي بمخفر الدرك يا آنسة... أجل.. شكراً.. آلو! مخفر

الدرك... المفوض؟.. آلو! أنا الكوميسير ميغريه... الدكتور ميشو

لا يزال هناك، في رعايتكم بالطبع؟... ماذا تقول؟... أجل، لا بد أنك

ستضمن... كيف؟... هناك دركي يحرس الفناء؟... حسناً.. أنا في

الانتظار...

- أعتقد أن الدكتور هو الذي...؟

- لا، على الاطلاق! أنا لا أعتقد شيئاً يا سيدي العمدة!...

آلو!... أجل!.. لم يرح مكانه؟... شكراً... أتقول انه نائم؟...

حسناً.. آلو! لا! لا شيء محدد...»

تنامت اصوات اثنين من الحجرة الداخلية تبعها صوت ينادي:

يا كوميسير...»

كان ذلك صوت الطبيب الذي راح يمسح يديه اللتين يغطيهما

الصابون بفوطة جافة.

«بإمكانك ان تستجوبه الآن... إنه جرح في أسفل الساق...  
ولا بد ان خوفه كان أعظم من ألمه... وينبغي القول أيضاً ان  
الغزيف كان حاداً...»

كانت عينا الجمركي مغرورقتين واحمرَّ وجهه حين أردف الطبيب  
قائلاً:

«إن كل الذعر الذي استبد به ناجم عن اعتقاده بأن ساقه  
ستُبتَر... ولكي يطمئن أقول له انه لن يرى أثراً للجرح خلال ثمانية  
أيام!...»

كان العمدة جائئاً داخل إطار الباب.

«أخبرني كيف جرى لك هذا! قال ميغريه برفق وقد اقتعد حافة  
الكنبة. لا تخف... لقد سمعت ما قاله الطبيب...»

— لست أدري ...

— هلاً حاولت؟ ..

— لقد أنهيت خدمتي اليوم عند العاشرة... منزلي لا يبعد كثيراً  
عن المكان الذي أصبت فيه...

— إذأ، لم تعد إلى منزلك مباشرة بعد الخدمة؟...

— لا! لاحظتُ ان مقهى «أميرال» لا يزال مضاءً... وأردت أن أطلع  
على المستجدات... أقسم لك ان ساقِي ملتَهِبة!...

— لا! لا! على الاطلاق! قال الطبيب جازماً.

— ولكنني أقول لك ... حسناً! ما دمت تقول إنه خدش بسيط!...

شربت كوباً من البيرة في المقهى... ولم اصادف هناك سوى  
الصحافيين ولم أجروُ حتى على سؤالهم...

- من قَدَم لك البيرة؟...

- إحدى خادِمات الفندق، على ما أعتقد.. إذ انني لم أرَ إيمًا.

- وبعد ذلك؟

- أردت أن أعود إلى المنزل... مررت بمركز الخدمة حيث اشعلت سيكارتني من غليون زميلي... وسلكت رصيف المرفأ.. ثم انعطفت يُمّة... لم الملح أهدأ هناك.. وكان البحر جميلاً... وفجأة، ما أن اجتازت أحد المنعطقات حتى ؟حسست بألم في ساقني قبل أن أسمع دوي الطلقة... كان ذلك كأن قطعة بلاط قد أصابت أسفل الساق.. فوقعت أرضاً.. ثم أردت أن أنهض... وتراءى لي أن شخصاً ما قد فرّ هارباً.. لامست يدي سائلاً حاراً، ولست أدري كيف حدث ذلك، وأغمي عليّ... حسبتُ أنني فارقت الحياة...

«عندما استعدتُ وعيي كان صاحب متجر الفاكهة واقفاً عند بابهِ لا يجرؤ على التقدم نحوي...»

«هذا كل ما أعرفه»

- ألم ترَ الجاني؟

- لم أرَ شيئاً... الأمور لا تحدث عادةً كما نحسب... السقطة أولاً... وعلى الأخص عندما أدركت أن يدي كانت ملطخة بالدماء...

- أليس لك أعداء؟...

- على الإطلاق!... لقد انتقلت إلى هذه المدينة منذ سنتين... فأنا في الأصل من المناطق الريفية... ولم يتح لي طوال سنين خدمتي أن أصادف مهزباً واحداً...

- هل تسلك دائماً الطريق نفسها عندما تعود إلى منزلك؟

- لا! .. إنها الطريق الأطول... ولكنني نسيت أن أحمل علبة

ثقاب فعزّجت على مركز الخدمة خصيصاً لأشعل سيكارتى.. ولذلك  
بدل ان أسلك طريق المدينة سلكت طريق الميناء...

- الطريق أقصر عبر المدينة؟

- أقصر بقليل

- بحيث ان في استطاعة من يراك خارجاً من المقهى وسالكاً  
طريق الميناء ان يصل إلى المكان وان ينصب كميناً لك؟...

- بالتأكيد ... ولكن ما دافعه إلى ذلك؟... فأنا لا أحمل مالا...  
ولم أتعرض لمحاولة سرقة...

- هل أنت واثق، أيها الكوميسين ان المتشرد لم يغيب عن نظرك  
طيلة السهرة؟...

وكان في نبرة العمدة شيء من الحدة. ثم دخل لودوا وبيده ورقة.  
«برقية، وصلت عبر الهاتف من مركز البريد.. مصدرها  
باريس...»

فقرأ ميغريه:

«من قيادة الأمن العام إلى الكوميسير ميغريه، كونكارنو.

«طبقاً للإشارة التي تلقيناها حول أوصافه، تم القبض على جان  
غويار، الملقب سرفير، مساء هذا الاثنين عند الثامنة، فندق «بلقو»  
١ شارع «لوبيك» في باريس، لحظة دخوله الغرفة رقم ١٥. واعترف  
انه جاء إلى باريس قادماً من بريست على متن قطار الساعة  
السادسة. يزعم انه بريء ويطلب ان يتم التحقيق معه بحضور  
محام. ننتظر التعليمات.»

- ٨ -

زائد واحد!



«ربما كنت توافقني الرأي أيها الكوميسير انه حان الوقت لمناقشة بعض الأمور بجدية...»

تلفظ العمدة بهذه الكلمات بلهجة احترام لا يخلو من الجفاء، وكان المفتش لوروا لا يعرف ميغريه جيداً بعد ليدرك انفعالاته من طريقة نفثه لدخان غليونه . فمن بين شفتي الكوميسير شبه المطبقة انبثق خيط من الدخان الرمادي فما رفّت أجفانه مرتين أو ثلاثاً. ثم أخرج ميغريه مفكّرتة من جيبه ونظر من حوله إلى الصيدلي والطبيب والفضوليين المحتشدين.

«سمعاً وطاعة، يا حضرة العمدة... هاك...»

- أفضل ان ترافقني إلى داري حيث نتحدث حول كوب شاي..  
سارع العمدة إلى القول. سيارتي مركونة أمام الباب... وسأنتظر حتى تفرغ من إسداء أوامرك..

- أية أوامر؟..

- ولكن.. القاتل... المتشرد... وتلك الفتاة...

آه! أجل! في هذه الحال، إذا كان رجال الدرك لا يجدون ما يفعلونه الآن، فليراقبوا محطات السكة الحديد في الجوار...»

وكان مصراً على ان تعبّر ملامح وجهه عن القدر الأكبر من  
السذاجة.

«أما أنت يا لوروا فابرق إلى باريس بأن يرسلوا غويار مخفوراً  
إلى هنا ثم إذهب وتم».

صعد إلى سيارة العمدة التي يقودها سائق يرتدي برّة سوداء.  
وقبل ان يصلوا إلى «السابل بلان» تراءت له فيللاً بُنيت على حافة  
الضفة الصخرية المرتفعة، الأمر الذي يضفي عليها طابع القصور  
الاقطاعية. وكانت كل التوافد مضاءة.

طيلة الرحلة لم يتبادل الرجلان جملتين مفيدتين.

«اسمح لي ان أرشدك إلى الطريق...»

وخلع العمدة معطفه الفرو بين يدي رئيس الخدم.

«هل السيدة نائمة؟»

- إنها تنتظر سيدي العمدة في غرفة المكتبة...»

كانت هناك بالفعل. وبرغم أعوامها الأربعين بدت شابة بجوار  
زوجها البالغ خمسة وستين عاماً من العمر. وحيّت الكوميسير  
بإشارة من رأسها.

«إذا؟...»

وكرجل لا يُهمل اللياقات الاجتماعية انحنى العمدة ليقبّل يدها  
التي ظل مُمسكاً بها حين قال:

«لا تقلقي!.. لقد أصيب جمركي بجروح طفيفة... وآمل ان

تنتهي فصول هذا الكابوس الذي نعيشه بعد الحديث الذي سيدور بيننا، أنا والكوميسير...»

غادرت الغرفة يصحبها حفيف الحرائر وأسدل على الباب سَجَفٌ من المخمل الأزرق.

كانت غرفة المكتبة فسيحة الأرجاء وقد لُبِّست جدرانها بالخشب المشغول وبدا السقف مكسوًّا بكمرات ظاهرة كما في القصور الريفية الانكليزية.

كانت المكتبة تحتوي عدداً لا بأس به من الكتب الفاخرة التجليد إلا أن أقيمها وضع في مكتبة ذات واجهات مقفلة تحتل جانباً من الحائط.

بدا المكان فخمًا بالفعل لا تشويهه نقيصة ذوق ويولّد انطباعاً بالرفاهية. وبرغم التدفئة المركزية كانت بضعة أعواد من الحطب تشتعل في موقد كبير.

لم يكن في دارة العمدة ما يشي بمثل ذلك البذخ المفتعل كما في فيللا الدكتور. ثم راح العمدة ينتقي من بين غلب السيكار العديدة وقَدَمَ واحداً لميغريه.

«لا، شكرًا! أفضل غليونني، إذا كنت لا تمانع...»

— تفضّل إجلس ... أتشربُ كأساً من الويسكي؟...»

ثم قرع جرس الخدمة وأشعل سيكاراً. وجاء رئيس الخدم ليقدم لهما الشراب. كان ميغريه يحرص، وعلى نحو متعمد ربما، على الظهور بمظهر البورجوازي الصغير الذي يُستضاف في دارة أرستقراطية. وبدا واجماً غائم النظرات.

وانتظر مضيغه ريثما يغادر الخادم.

«أنت تدرك جيداً أيها الكوميسير انه ينبغي ان تضع حداً لهذا  
المسلسل من الجرائم .. لقد جئت إلى المدينة منذ خمسة أيام...  
ومنذ خمسة أيام...»

أخرج ميغريه مفكرته المجلدة.

«أتسمح لي؟... قال مقاطعاً. أنت تتحدث عن مسلسل جرائم...  
والحقيقة ان كل الضحايا مازالوا على قيد الحياة باستثناء ضحية  
واحدة... ميت واحد هو السيد لوبوميري... أما حادثة الجمركي  
فلا بد أنك تدرك مثلي الحقيقة التالية: لو أراد الجاني ان يقتل  
الجمركي لما أصابه في ساقه... أنت تعلم جيداً من أي موضع تم  
اطلاق النار... وكان الجاني متوارياً عن الأنظار... ولديه متسع من  
الوقت للتسديد جيداً... إلّا إذا كانت تلك هي المرة الأولى التي  
يستخدم فيها مسدساً؟...»

رمقه العمدة بنظرات تعجب وقال ممسكاً بكأسه:

«الأمر الذي يدعوك إلى الزعم...؟»

– بأن الجاني تعمّد الاصابة في الساق... أو على الأقل إلى ان  
يصار إلى إثبات العكس...

– وهل تعمّد أيضاً إصابة السيد موستاغين في ساقه؟»

كانت نبيرة السخرية بادية في سؤاله، وسرت رعشة خفيفة في  
منخري العجوز. لقد أراد ان يحافظ على هدوئه وان لا يحيد عن  
لياقات التهذيب حيال ضيفه. إلّا انه لم يتمكن من تدارك بعض  
الجفاء في صوته.

وأردف ميغريه بلهجة الموظف المثابر الذي يقدم تقريراً إلى أحد رؤسائه:

«اسمح لي أن أستعيد ملاحظاتي واحدة تلو الأخرى.. اقرأ هنا في تاريخ يوم الجمعة ٧ تشرين الثاني/نوفمبر: «رصاصة أطلقت عبر صندوق بريد منزل شاغر في اتجاه السيد موستاغين. فتلاحظ أولاً أن لا أحد، ولا الضحية نفسها، كان يعلم مسبقاً أن السيد موستاغين سترأوده في لحظة ما فكرة الاحتماء بعتبة المنزل لاشعال سيكاره... وهذا يعني أن الجريمة ما كانت لتقع لولم تكن الرياح عاصفة!... والحال أن رجلاً مسلحاً كان يترئص خلف الباب... فإما أن يكون مجرد معتوه وإما أنه وقف هناك بانتظار أحد ما... والآن تذكر ساعة وقوع الجريمة!... الحادية عشرة مساء... وفي تلك الساعة تكون المدينة نائمة باستثناء شلة مقهى «أميرال»...

لا أحاول أن أستنتج. ولكن لئلا نرقليلاً من هم الجناة المحتملون. السيد لو بوميري وجان سرفيير، ومعهما إيما، لا شبهة حولهم لأنهم كانوا في المقهى أثناء وقوع الجريمة.

«يبقى الدكتور ميشو الذي غادر قبل ذلك بربع ساعة، والمتشرد ذو القدمين المذهلتين. بالاضافة إلى مجهول سنطلق عليه اسم «X». هل اتفقنا؟

«أضف على هامش كل هذا أن السيد موستاغين لم يمت وأنه سيتعافى في غضون اسبوعين.

«لننتقل إذأ إلى الجريمة الثانية. في اليوم التالي، السبت، كنتُ في المقهى برفقة المفتش لوروا. وكنا على وشك احتساء الشراب المقبل برفقة السادة ميشو ولو بوميري وجان سرفيير، عندما ساورت

الدكتور بعض الشكوك أثناء تمعنه بكأسه. وأثبتت التحاليل المخبرية ان زجاجة «البرنو» مسمومة.

«الجناة المحتملون: السادة ميشو ولو بوميري وسرفيير، بالإضافة إلى فتاة الخدمة إيما والمتشرد - الذي قد يكون استطاع الدخول إلى المقهى خلصة خلال النهار - وأخيراً، مجهولنا العزيز الذي نسميه «X».

«لنتابع. صباح يوم الأحد فقدَ جان سرفيير. عثر على سيارته وبدخلها آثار دماء، على مقربة من منزله. وكانت صحيفة «لوفار دو بريست» قد تلقّت، قبل العثور على السيارة، ملخصاً للأحداث كان الغرض منه إثارة الذعر بين سكان كونكارنو.

«والحال ان سرفيير قد شوهد أولاً في بريست، ثم في باريس حيث أقام مُتخفياً وحيث أراد ان يكون بملء إرادته.

«المشبه الوحيد هنا: سرفيير نفسه.

«في اليوم ذاته، الأحد، يحتسي السيد لو بوميري كأساً برفقة الدكتور، ثم يعود إلى منزله حيث يتناول طعام العشاء ويقارق الحياة مسموماً بمادة الاستركنين.

«المشبهون: في المقهى، ان ثبت ان المادة السامة قد دسّت هناك، الدكتور، إيما وأخيراً صاحبنا «X».

وهنا لا بد من القول ان المتشرد ليس في عداد المشبهين في هذه الحادثة لأن الصالة لم تخل من الرواد لحظة واحدة ولم يُدس السم في الزجاجة بل في كأس وحيدة.

«أما إذا كان السم قد دُس له في المنزل، فالمشبهون عندئذ هم:

المالكة، والمتشرد وصاحبنا الأبدى «X».

«مهلاً لا تتعجل الأمور... ها قد وصلنا إلى الختام. هذا المساء يُصاب جمركي برصاصة في ساقه خلال مروره في شارع مقفر... الدكتور ميشو مازال في السجن حيث وضع تحت حراسة مشددة... ولو بوميري أصبح في عداد الأموات... وسرفير في باريس في رعاية الأمن العام... أما إيما والمتشرد فقد كانا، لحظة وقوع الحادث منهمكين بالعناق وبالتهام دجاجة مشوية...  
«إذاً هناك مشبوه واحد: «X» ...

و«X» هذا شخص لم نصادفه من قبل خلال الأحداث التي توالى... شخص قد يكون ارتكب كل هذه الجرائم كما قد يكون ارتكب فقط هذه الجريمة الأخيرة...

«ولا نعلم من يكون هذا الشخص. لا نعرف أوصافه... والمعلومة الوحيدة بشأنه. أن مصلحته اقتضت أن يرتكب جريمة في هذه الليلة... ودافعه إلى ذلك قوي جداً... ذلك أن الرصاصة لم تطلق من مسدس متسكع ما

«والآن، لا تطلب مني أن أعقل هذا الشخص.. فأنت تدرك جيداً، يا سيدي العمدة، أن كل مقيم في هذه المدينة، وخصوصاً كل من له صلة بالشخصيات الرئيسة المتورطة على نحو ما بهذه القضية، وعلى الأخص منهم أولئك الذين يرتادون مقهى «أميرال»، كل هؤلاء يمكن اعتبارهم في عداد المشبوهين بأن يكون أحدهم هو  
«X».

«حتى أنت...».

تلفظ ميغريه بالعبارة الأخيرة بشيء من الاستخفاف وقد ألقى  
ظهره على مسند الكنبه ومدّ ساقيه في اتجاه نار الموقد.

ارتعد العمدة لهول المفاجأة.

«أمل أن لا تكون القضية سوى قضية ثأر بسيطة...»

عندئذٍ نهض ميغريه بفتّة ونفض غليونه فوق جمر الموقد ثم راح  
يسيرُ قرب المكتبة مقلّباً نظره بين رفوفها وقال:

«ولا قضية ثأر! أتريد بعض الخلاصات؟ إذًا، هاك بعضها...  
ما حرصتُ على اثباته ببساطة هو أنّ قضية مثل هذه ليست مجرد  
عملية روتينية للشرطة يُمكن أن تنجز من وراء طاولة المكتب وعبر  
بعض الاتصالات الهاتفية. واضيفُ يا سيّدي العمدة وبكلّ  
الاحترام الذي يقتضيه مني منصبك، انني حين أتولى قضية ما على  
عائقي، لا أطلب، قبل كلّ شيء، إلّا أن يدعني الآخرون وشأني!».

كان يتكلّم بتلقائية مفاجئة... فمنذ أيام والكوميسير يكتّم ما  
يعتمل في صدره كجمرٍ تحت رماد. ولذلك ربّما احتسى جرعةً من  
الويسكي تعينه على استعادة هدوئه، ثمّ التفت نحو الباب المتفاتة  
رجلٍ قال ما كان يؤدّ قوله وما عاد ينتظر إلّا الإذن بالمغادرة.

مكث محدّثه صامتاً لبعض الوقت، شاخصاً برماد سيكاره  
الابيض. وفي آخر الأمر نفّض الرماد في وعاء من البورسلين  
الأزرق، ثمّ نهض متمهلاً وحاول أن ينظر في عيني ميغريه.

«اسمعني جيداً، أيّها الكوميسير...»

وبدا كأنّه يقلّب عباراته مدقّقاً فيها لانه تحدّث بتقطّع، وتفصل  
بين العبارة والأخرى فترات، من الصمت.

«رَبِّمَا كُنْتُ مَخْطُئاً إِذْ أَبَدَيْتُ فِي لِقَاءِ أَتِنَا الْقَصِيرَةِ بَعْضَ الْإِلَاحِ  
وَنَقَازِ الصَّبْرِ...».

كَانَ كَلَامُهُ هَذَا مَفَاجِئاً بَعْضَ الشَّيْءِ. وَخُصُوصاً ضَمِنَ هَذَا  
الْإِطَارَ حَيْثُ بَدَأَ الرَّجُلُ الْمَسْنُ أَعْرَقُ نَسْباً مِمَّا كَانَ عَلَيْهِ مِنْ قَبْلِ،  
بِشَعْرِهِ الْأَبْيَضِ وَبِسُتْرَتِهِ الْمَطْرُزَةِ بِالْحَرِيرِ وَبِنِطَالِهِ الرَّمَادِيِّ الْمُتَقَنَّ  
الثَّنِيَّةِ.

«لَقَدْ بَدَأْتُ أَقْدِرُكَ حَقَّ قَدْرِكَ.. فَفِي غَضُونِ دَقَائِقٍ قَلِيلَةٍ  
اسْتَطَعْتُ بِخُلَاصَةٍ بَسِيطَةٍ لِلْأَحْدَاثِ أَنْ تَجْعَلَنِي الْمَسَّ بِإِصْبَعِي  
مَعْطِيَاتِ اللَّغْزِ الْمُحَيَّرِ وَالْمَعْقَدِ أَكْثَرَ مِمَّا كُنْتُ أَحْسِبُ أَوْ أَظُنُّ، وَهُوَ  
أَسَاسُ هَذِهِ الْقَضِيَّةِ... وَاعْتَرَفَ لَكَ أَنْ تَجَاهَلَكَ لِأَمْرِ الْمُتَشَرَّدِ هُوَ  
سَبَبُ انْزِعَاجِي مِنْكَ...».

كَانَ قَدْ دَنَا مِنَ الْكُومِيسِيرِ وَلَسَ كَتِفُهُ بِيَدِهِ.

«وَأَرْجُو أَنْ لَا تَحْفَظَ لِي ضَغِينَةً... فَأَنَا أَيْضاً أَحْمِلُ عَلَى عَاتِقِي  
تَبَعَاتٍ مَسْئُولِيَّةً كَبِيرَةً...».

لَمْ يُبَدِ مِغْزِيَهُ مَا يَعْينُ عَلَى التَّخْمِينِ حَوْلَ حَقِيقَةِ مَشَاعِرِهِ إِذْ  
مَكَثَ هُنَاكَ مِنْهُمْ كَأَمْ بِحَشْوِ غَلِيُونِهِ بِأَصَابِعِهِ الثُّخِينَةِ. كَانَتْ حَافِظَةً  
تَبْغِيهِ عَتِيقَةً. وَرَاحَ يَجِيلُ بَصَرَهُ، عَبْرَ الْوَاجِهَةِ، عَلَى الْآفَاقِ الْقَسِيحِ  
الَّذِي يَحْدُ الْبَحْرِ.

«مَا هَذَا النُّورُ؟ سَأَلْ بِغَفْتَةٍ.

- إِنَّهَا الْمَنَارَةُ...-

- كَلَّا! أَقْصِدُ ذَلِكَ النُّورَ الضَّعِيفَ إِلَى الْجِهَةِ الْيُمْنَى...-

- إِنَّهُ مَنْزِلُ الدَّكْتُورِ مِيشُو...-

— هل عادت الخادمة من إجازتها؟

— كلاً! إنها السيدة ميشو، والدة الدكتور التي عادت من سفرها بعد ظهر اليوم...

— هل تحدّثت اليها؟...

بدا ميغريه أن مضيفه قد استاء بعض الشيء.

مُجِّلٌ ما في الأمر أنها ذهلت لغياب ابنها... فجاءت لتسأل... وما كان لي إلّا أن أحيطها علماً بأنّه موقوف وأوضحت لها انه مجرد تدبير احترازي... انه تدبير احترازي، اليس كذلك؟... وطلبت منّي أن أسمح لها بزيارته في السجن... أنت لم تكن موجوداً في الفندق ولا أحد يعلم أين نعثر عليك... فأخذتُ على عاتقي أن أعطي الإذن بهذه الزيارة...

ثمّ عادت السيدة ميشو قبل موعد العشاء بقليل للسؤال عن آخر المستجدات. فاستقبلتها زوجتي ودعتها لتناول طعام العشاء الى مائدتنا...

— اهما صديقتان؟

— يمكن القول، إن شئتُ والأصحّ انها علاقات حسن جوار... فخلال فصل الشتاء تكاد كونكارنو أن تكون مقفرة.

عاود ميغريه مشيه في أرجاء غرفة المكتبة.

وإذا، كنتم ثلاثة الى مائدة العشاء؟...

— أجل... وليست المرّة الأولى... لقد حاولت قدر المستطاع أن أطمئن السيّد ميشو التي بدت متأثرة جدّاً بالتدابير في مخفر

الدرك... لقد عانت الأمرين في تربية ابنها الذي لم يكن يوماً مثل الصّحة والعافية...

- ألم يتطرق الحديث الى موضوع لو بوميري وجان سرفيري؟  
- كانت لا تحبّ لو بوميري... وتتهمه بأنّه هو من يستدرج ابنها الى تعاطي المسكرات... فالحقيقة...  
- وماذا عن سرفيري؟

- كانت لا تعرفه جيّداً... فهو ينتمي الى بيئةٍ مختلفة... صحافي من الدرجة الثانية، علاقة تقتصر على رفقة المقهى، إن شئت، شابّ مُسلّ وظريف... ولكنّها، مثلاً، لا تستقبل زوجته ذات الماضي المريب... إنها مدينة صغيرة يا كوميسيرا.. وفي مثل هذه الحال ينبغي الالتفات الى هذا النوع من الاعتبارات.. وهذا يفسّر بعض ردود فعلي.. فكيف لك أن تدرك صعوبة العمل الحكومي في وسطٍ من صيادي السمك، فضلاً عن نزقٍ أرباب العمل وقثّات من البورجوازية التي...

- في أية ساعة غادرتكما السيّدة ميشو؟  
- نحو العاشرة... لقد أقلّتها زوجتي بالسيّارة.  
- هذا النور يؤكّد لنا أن السيّدة ميشولم تتم بعد...  
- إنها عادت... وعادتي أنا أيضاً!... فعندما يبلغ واحدنا سنّاً معيّنة لا يعود في حاجةٍ لساعاتٍ عديدة من النوم... إذ تجدني في ساعة متأخرة من الليل جالساً هنا أقرأ أو أقلب صفحات الملقّات...  
- وهل أعمال آل ميشو مزدهرة؟  
- شبهة انزعاج لم يلبث أن تداركها.

«ليس بعد... أعني ليس قبل أن ترتفع قيمة الأراضي في «السابل بلان»... نظراً للصلات المتنفذة التي تربط السيّد ميشو ببعض رجالات باريس، واعتقد أن انتظارها لن يطول... لقد بيعت بعض القطع المفزعة.. وخلال فصل الربيع سيشارون البناء... وخلال رحلتها الأخيرة تمكنت تقريباً من اقناع مصرفي كبير، لا أستطيع أن اطلعك على اسمه، بأن يُشيد فيلا فخمة عند قمة الضفة الصخرية المرتفعة...»

- سؤال آخر، يا حضرة العمدة... مَنْ كان يمتلك هذه الأراضي قبل مشروع آل ميشو؟»

فلم يتردّد لحظة واحدة وأجاب.

«أنا! إنها جزء من ميراث عائلي، بالاضافة الى الفيلا. وقبل أن يقرّر آل ميشو تملكها كانت مجرد أرض بور لا تنبت فيها إلا الاشواك والأعشاب البرية...»

وفي تلك اللحظة انطفأ النور البعيد.

«اتريد كأساً أخرى من الويسكي، أيها الكوميسير؟... إن السائق سيقلّك الى الفندق بالطبع...»

- أشكر لك مودّتك وضيافتك ولكنني أعشق المشي، وعلى الأخص حين أشعر بالرغبة في التفكير..

- ما رأيك بقضية الكلب الأصفر... اعترف لك أنّه الجزء الذي يُحيرني في أكثر من أي شيء آخر... الكلب الأصفر وقضية «البرنو» المسموم!... ذلك أن...

إلا أن ميغريه راح يبحث بعينه عن قبّعته ومعطفه في أرجاء

الغرفة. ولم يستطع العمدة إلا أن يقرع جرس الخدمة.

«ملابس الكوميسير، يا دلفان!».

ورآن صمت مطبق وعميق حتّى تناهت جلبه ارتداد الموج،  
مكتومة ومنظمة، على القاعدة الصخرية التي تقوم عليها الفيلا.

«ألا تريد أن يُقلك السائق؟...»

.. لا، شكراً....».

كان بعض الضيق يُخيم على لقاء الرجلين كما تترىث بقايا دخان  
السكائر وتشكل دوائر بين المصابيح الكهربائية المعلقة في السقف.

«أسأل نفسي ماذا بشأن الغد وكيف ستكون الحالة المعنوية  
لدى الأهلين... إذا كان البحر هادئاً سينهمك الصيادون بأعمالهم  
ولن يحتشدوا في طرقات...».

تناول ميغريه معطفه من يد رئيس الخدم ومدّ يده الثخينة، كان  
العمدة يودّ أن يطرح المزيد من الأسئلة إلا أنه بدا متردداً بسبب  
وجود الخادم.

«كم ستستغرق هذه القضية من وقت، في اعتقادك...».

كانت الساعة تُشير إلى الواحدة بعد منتصف الليل.

«أمل أن ينتهي كل شيء مساءً هذا اليوم...»

.. بهذه السرعة؟... ويرغم ما قلته لي منذ قليل؟.... إذا أنت  
تعتمد على غويار؟... إلا إذا....».

وإذا أدرك ميغريه أن الوقت قد تأخّر هبط السلم. أراد العمدة

أن يتلفظ بعبارة أخيرة إلا أنه لم بعثر على الكلام الذي قد يعبر عن مشاعره

«أشعر بالحرج إذ أدعك تغادر سيراً على الأقدام.. في مثل هذه الدروب...».

أغلق الباب. وسلك ميغريه طريقه، وفوق رأسه سماء شاسعة تلبّدت بغيوم كثيفة، لُعبتها أن تعبر مسرعةً حاجبةً القمر لثوانٍ. كانت الرياح قارسةً، إذ تهبّ من عرض البحر، عابقةً برائحة فضلات الأسماك المكوّمة فوق رمل الشاطئ..

مشى الكوميسير متمهلاً، يداه في جيبيه وغلبيونه بين أسنانه. ولح من بعيد أنوار غرفة المكتبة تطفأ ثم تضاء أضواء أخرى في الطبقة الثانية فتبدو خافتة مكتومة بسبب الستائر المسدلة على النوافذ.

لم يسلك الطريق عبر المدينة بل سار على طول الخط الساحلي كما فعل الجمركي وتوقف لثوانٍ عند التقاطع حيث أصابته الرصاصية. بدا كل شيء ساكناً. فقط بعض الأضواء العمومية المتباعدة. كانت كونكارفونائمة.

عندما وصل الى الساحة طالعه الأنوار المنبعثة من واجهات المقهى تبث أضاعتها السامة فتعكّر صفو الليل.

دفع الباب. وكان صحافي يُملي خبراً عبر الهاتف:

«لا أحد يعلم حول مَنْ تدور الشبهات. الناس في الشوارع يتبادلون نظرات الريبة والقلق أ يكون هذا الذي أصادفه هو القاتل؟ أوريما كان ذلك الآخر؟ لم تشهد المدينة في سابق عهدها مثل هذه الأجواء المشحونة بالغموض والخوف...».

كان صاحبُ المقهى ممتنع الوجه قد جلس خلف طاولة الصندوق. وعندما رأى الكوميسير أراد أن يحدثه عن هواجسه المعتادة.

حالة الفوضى التي تعمّ المقهى. الصحف المهملة على الطاولات، الكؤوس الفارغة والمصوّر الذي انهمك بتجفيف صورهِ فوق المدفأ الكهربائي.

دنا المفتش لوروا من رئيسه.

«إنها السيّدة غويار» قال بصوت خفيض وقد أشار الى امرأة بدينة متهاكة فوق مقعد.

نهضت ومسحت دموعها.

«أخبرني يا كوميسير!... أصحيحُ ما يُقال؟... ما عدتُ أدري مَنْ أصدّق... يبدو أن جان لا يزال حياً يُرزق؟... لكنّه أمر مستحيل، اليس كذلك؟ أن يفتعل هذه اللعبة السخيفة!... يستحيل أن يصنع بي كلّ هذا!... أن يُسبّب لي هذا القدر من الذعر والقلق!.. يبدو لي أنني سأفقد صوابي!.. تراه ماذا يفعل في باريس؟.. أخبرني!... ولماذا يذهب إليها من دوني!...».

كانت تنتحب، تنتحب كالنساء اللواتي يُجدن البكاء، إذ لا تعوزهنّ غزارة الدموع السيّالة على الخدين حتّى أسفل الذقن فيما إحدى اليدين تضغط على الصدر.

وكانت تغصّ بنخيرها وتبحث عن متديلها وعلاوة على ذلك تريد أن تواصل كلامها.

«أقسم لك أنّ هذا الأمر مستحيل!... أعلم جيّداً أنّه كان يحبّ

النساء قليلاً... إلا أنه ليس من النوع الذي يرتكب حماقة مثل هذه... كان يعود إلى دائماً ويسألني الغفران... أوتدرك قصدي؟... يقولون...».

وأشارت إلى الصحفيين.

«... يقولون إنه تعتمد تلطيخ مقعد السيارة بالدماء لاقناع الشرطة بوقوع الجريمة... لو كان ذلك ما اراده فعلاً، فهذا يعني أنه كان عازماً على الرحيل إلى الأبد! وأنا أعلم جيداً أنه لا بد أن يعود! وأنه ما كان لينغمس في مغامراته المشبوهة لو لم يستدرجه إليها كل من السيد لو بوميري.. والدكتور.. والعمدة!.. وكل هؤلاء كانوا ييخلون علي بالتحية حين أصادفهم في الطريق، لأن امرأة مثلي لا تليق بمكانتهم الاجتماعية!...»

«قيل لي أنه معتقل... أرفض أن أصدق... ما الجناية التي ارتكبتها؟... كان يكسب من المال ما يكفي لأن نحيا كما نحيا... وكانت حياتنا الزوجية سعيدة برغم المغامرات العابرة التي يسعى إليها بين حين وآخر...».

رمقها ميغريه، وتنهّد عميقاً وتناول كأساً من على الطاولة وكرع محتواه بجرعة واحدة ثمّ تمت قائلًا:

«أرجو المَعذرة يا سيّدي... يجب أن أنام...»

– أعتقد أنت أيضاً أنه مذنب؟...

– أنا لا أعتقد شيئاً على الإطلاق... كوني مثلي يا سيّدي... إن غدًا لناظره قريب...».

وصعد السلم بخطوات متناقلة فيما الصحافي الذي لم يترك

سماعة الهاتف لحظة واحدة أنهى نصّه بهذه العبارة المستوحاة من  
كلام الكوميسير:

«في آخر ما وردنا من أنباء أن الكوميسير ميغريه عازم على كشف  
ملاسلات هذه القضية يوم غد...

وأضاف بنبرة مختلفة:

«هذا كلّ شيء يا آنسة... واحرصي على أن يُنشر هذا النصّ  
كاملاً... فقد لا يشاطرني رئيس التحرير مثل هذا الرأي... أدرك  
ذلك... لأنه ليس داخل المعمة...».

وبعد أن أقفل الخط دسّ مفكرته في جيبه وقال:

«مشروب ساخن، يا سيّد!... كثير من الروم وقليل من الماء  
الساخن...».

وفي الاثناء قبلت السيّد غويار أن يرافقها أحد الصحافيين في  
طريق عودتها الى المنزل. ولم تكفّ عن ترداد ما قالت عن حياتها  
الخاصة:

«صحيح أنّه يحبّ النساء قليلاً... ولكن انت تعلم جيداً يا  
سيّد!... كلّ الرجال يفعلون...».



- ٩ -

العلبة المصدّفة



بدا ميغريه في صبيحة اليوم التالي، باشاً رائق المزاج، فتجراً  
المفتش لوروا على اللحاق به والتحدّث اليه، حتّى أنه جازف بطرح  
بعض الأسئلة.

بأية حال كانت بواذر انفراج تخيم على أجواء المدينة دون أن  
يُعرف سببُ لها. وريّما مردّ ذلك التحسُّن الذي طرأ على حالة  
الطقس. إذ بدت السماء وكأنّها غسلت لتوّها، صافية زرقاء وإن  
شاحبة تتراءى في قُبَيْتها بقيّة من تلبّد خفيف. ولذلك كان الأفق  
المترامي على مدّ البصر يتبدّى كأنّ الغشاوة السماوية قد ثقبت،  
فبان المدى خلفها. وكان البحر رائقاً ملتمع الصفحة انبثقت من  
زرقته أشعة كثيرة كأنّها بيارق غرزت فوق خارطة عسكرية.

والحالُ أنّ كونكارنو لا تحتاج لأكثر من أشعة شمس ولو واهنة  
لكي تتبدّل كليّاً، إذ تبدو عندها أسوار البلدة القديمة، المغمّة عادةً  
أيام المطر، وكأنّها طلّيت بأبيض برّاق ومبهج.

كان الصحافيون في الأسفل يتبادلون الأحاديث حول فنجان  
قهوة بعد مشقة الأيام الثلاثة المنصرمة، وكان أحدهم لا يزال  
مرتدياً بذلة فوق البيجاما ومنتملاً خفيه.

دخل ميغريه الى غرفة إيما، أو الأخرى الى غرفة السطوح التي تقيم فيها، ورأى أن الكوة في أحد الجدران تطلُّ على الزقاق أما السقف المائل فيكاد لا يتيح الوقوف بطول القامة إلا في نصف مساحة الحجرة.

كانت الكوة مفتوحة. وكان الهواء بارداً لا يخلو من لمسات الشمس الدافئة. في الجهة المقابلة من الزقاق انتهزت إحدى النساء ذلك الصباح المشمس لتنشر غسيلها أمام النافذة. فيما تنامت ضوضاء تلاميذ، في فترة استراحة، من ملعب ما في الجوار.

فقال لوردوا الذي اقتعد حافة السرير الحديدي الصغير:

«ما زلت لا أفهم جيّداً الخطط التي تعتمدها في عملك أيها الكوميسير، ولكنّي أعتقد أنني أستطيع الآن أن أخمن بعضها...». رمقه ميغريه بعينه الباشتين ونفث سحابة كثيفة من دخان غليونه.

«أنت محظوظ، يا صديقي العزيز! خصوصاً في ما يتعلق بهذه القضية التي اعتمدت فيها خطة أن لا يكون لدي أية خطة... أن أردت نصيحتي، وإن أردت فعلاً أن تحرز تقدماً مهنيّاً، حاول أن لا تجعلني قدوة لك، وأن لا تسارع الى استخلاص نظريات ما انطلاقاً مما أفعله أنا...»

... ومع ذلك.. لاحظ أنك توصّلت الى جمع بعض القرائن الملموسة، بعد...

- بالضبط، بعد! بعد كل شيء! أي بعبارة أخرى، لقد باشرت تحرّياتي من طرف الخيط الأخير وبالعكس. إلّا أن هذا لا يعني

أنني في قضية أخرى لن أباشر تحرياتني من طرف الخيط الأول  
وبالتدرج... انها مسألة مزاج ومناخ... ومسألة ما تولد لديك  
الوجوه من انطباع أولي... عندما وصلت الى هذا المكان طالعني وجه  
أغواني فحرصت على تتبع أثره...».

إلا أنه لم يذكر اسم صاحب الوجه. أزاح شرشف سرير كان قد  
عُلّق بمثابة فاصلٍ يحجبُ خزانة ملابس. وكانت الخزانة لا تحتوي  
إلا ثوباً بروتونياً من المخمل الأسود، ولا بد أن إيماً كانت تحتفظ  
به لأيام الاعياد.

فوق منضدة الزينة، مشطُ ذو أسنان عديدة مكسورة، ومشابك  
شعر وعلبة مسحوق الارز الزهري الفاقع. ثم عشر الكوميسير على  
بغيتيه في أحد الادراج: علبة مطعنة بالاصداغ كتلك التي تباع  
عادةً في كافة أسواق المنطقة الساحلية. وكانت العلبة التي ربّما  
حصلت عليها إيماً منذ عشر سنوات وتَنَقَّلَت بين أيدي لا يعلم سوى  
الله لمن تكون، تحمل الكلمات التالية: «تذكّار من أوستاند».

كانت تنبعث منها رائحة كرتونٍ بالٍ وغبار وعطر وورقٍ مصفرّ،  
وجلس ميغريه بجانب رفيقه يقلّب بأصابعه الثخينة محتويات  
العلبة.

سبحة ذات حبيبات مُضَلَّعة من الزجاج الأزرق، ولها شراية  
دقيقة من الفضة، ومداية القربانة الأولى، فارورة عطر فارغة ربّما  
احتفظت بها إيماً لأناقة تصميمها والأرجح أنها عثرت عليها في  
غرفة إحدى نزيلات الفندق.

وردة من ورق، ذكرى متبقية من سهرة راقصة أو من احتفال،  
لونها أحمر فاقع.

وبجانبتها صليبٌ صغيرٌ من ذهب، وهو من دون شك أثمن محتويات العلبة.

ثم رزمة من البطاقات البريدية. البطاقة الأولى حملت صورة فندق كبير في كان. وعلى مقلبها كتب بخط امرأة:

«حريُّ بك أن تأتي الى هنا بدلَ مكوثك في ذلك الجُحر حيث الشتاء متواصل. وهنا نكسب جيِّداً. نأكل قدر ما نشاء. أقبلك.  
«لويز».

التفت ميغريه الى المفتش وأعطاه البطاقة، ثم تمعَّن في إحدى تلك الصور التي تُلتقط عادةً في سوق الأعياد كجائزة لرماية موفقة.

كان وجه الرجل محجوباً بالبندقية التي تنكبها وقد أغمض عيناً ليُحْكِم التسديد. بدا ضخم الجثة وقد اعتمر كسكيت بحار. فيما وقفت إيمًا مبتسمةً أمام المصوِّر وقد تشبَّنت بذراعه. وفي أسفل البطاقة هذه العبارة: كويمبر.

ثم رسالة شبه مهترئة لا بدَّ أنها قُرأت مراراً وتكراراً:

حبيبتي

«لقد تم الاتفاق والتوقيع: لقد أصبح لي مركبي الخاص. وسأسميه: «لا بيل إيمًا». لقد وعدني كاهنٌ كويمبر بأن يُباركه خلال الأسبوع القادم، بالمياه المباركة، والرمل والملح وكل شيء، وسيكون هنالك زجاجات شمبانيا حقيقية، لأنني أريد أن أقيم احتفالاً لن ينساه أهل المنطقة لسنوات طويلة.

«الأقساط ستكون مُرمقة في البداية، إذ يتوجَّب عليّ أن أدفع للمصرف مبلغ عشرة آلاف فرنك في السنة. لكنَّه مركب ضخم، مئة

باع مريع من الأشرطة، ويبحر بسرعة عشر عقد بحرية في الساعة. فكري إذاً بالأرباح التي سأجنيها من نقل البصل من انكلترا. وهذا يعني أننا سنتمكن من اتمام زواجنا في وقت قريب. لقد تدبرت حتى الآن حمولة الرحلة الأولى ويحاول البعض خداعي لأنني حديث العهد في المهنة.

« ألا تستطيعين الحصول على اجازة ليومين من رية العمل لكي يتسنى لك حضور احتفال المعمودية، لأن الجميع هنا سيسكرون ولن تتمكني من العودة الى كونكارنو. لقد كان علي أن أقدم عدداً من فنانجين القهوة حلوان المركب الذي أصبح راسياً في المرفأ وقد رفعت على صاريه راية جديدة.

«سأستقدم مصوراً ليلتقط لي صورة على متنه وأرسلها لك. أقبلك بمقدار حبي لك في انتظار أن تُصبحي الزوجة الحبيبة للمخلص

«ليون»



دس ميغريه الرسالة في جيبه وقد سهت عيناه في اتجاه الغسيل الذي نُشر عند الجهة المقابلة من الزقاق. لم يجد شيئاً آخر في العلبة المصدفة، باستثناء مسكة ريشة من العظم ثبتت على طرفها عدسة زجاجية وقد نقش فوقها مدفن كنيسة نوتردام دولورد.

«أهناك من يُقيم الآن في الغرفة التي ينزل فيها عادةً الدكتور ميشو؟ سأل ميغريه.

— لا اعتقد. لقد نزل الصحفيون في الطبقة الثانية....»

عمد المفتش الى تفتيش الحجرة، ارضاءً لضميره، إلا أنه لم يعثر على شيء ذي بال. وبعد ذلك بدقائق كان في الطبقة الأولى يدفع باب الغرفة رقم ٢ التي لها شرفة مطلة على المرفأ والمرسى. كان السرير مرتباً والأرضية مُلمّعة. وقد علقت فوط نظيفة على مشجب المغسلة.

كان المفتش يراقب الكوميسير بنظرات فضول لا يخلو من التشكك. وبالمقابل كان ميغريه يصفرُ لحناً خافتاً مجيلاً بصره في الأرجاء، ثم لاحظ منضدة من خشب السنديان أمام النافذة وقد زينت بملف ورق ومنفضة سكاثر.

احتوى الملف ورقاً أبيض يحمل كترويسة اسم الفندق ومعه مغلفات زرقاء تحملُ الاسم نفسه. ولاحظ ميغريه أيضاً ورقتي نشاف كبيرتين، أحدهما مشبعة بالحبر والأخرى تحمل آثار حروف غير مكتملة.

«اذهب وأحضر لي مرآة، يا صديقي!

— مرآة كبيرة؟

— سيان عندي! مرآة أستطيع أن أضعها على المنضدة».

وعندما عاد المفتش وجد ميغريه واقفاً على الشرفة وقد دس أصابعه في فتحتي كُميه، يُدخن غليونه بحبور ظاهر. «أتكفي هذه؟...».

أغلقت النافذة. ووضع ميغريه المرآة على الطاولة في وضعية مستقيمة، ثم وضع ورقة النشاف قبالتها مُستعيناً بشمعدانين وجدهما فوق حافة الموقد.

انعكست الحروف في المرأة مشوّهة ناقصة لا تسهل قراءتها .  
فكان عليه أن يخمّن التتمات الممكنة .

«لقد فهمت الآن ! قال لوروا بلهجة المتذاكبي .  
- حسناً ! إذأ اذهب واطلب من صاحب المحل أن يعطيك دفتر  
الحسابات .. أو أي شيء آخر كُتِبَ بخط يدٍ إيماً ...» .  
ونسخ الكلمات بالقلم الرصاص على ورقة .  
«... أن أراك ... الساعة ... الشاغر ... لأمر عاجل ...» .

وعندما عاد المفتش كان الكوميسير قد ملأ فراغات النصّ على  
نحو تقريبي، فتحصل لديه النصّ التالي :

«يجب أن أراك . تعالَ غداً عند الحادية عشرة الى المنزل الشاغر  
بمحاذاة الساحة على مقربةٍ من الفندق . لأمر عاجل . فقط اقرع  
الباب وسأفتح لك» .

«هؤذا دفتر الغسّالة الذي كانت إيماً تدوّن فيه الحسابات ! قال  
لوروا .

- ما عدتُ في حاجةٍ اليه ... الرسالة موقّعة ... انظر هنا .. «مأ» ...  
أي : «إيماً» ... وقد كتبت الرسالة في هذه الغرفة ! ...

- حيث كانت فتاة الخدمة تلتقي الدكتور؟ قال المفتش بشيء من  
الاستياء .

لم يَعْجَب ميغريه من لهجة الاستهجان التي مازجت كلام  
المفتش لعجز هذا الأخير عن الإقرار بصحة هذا الافتراض ،  
وخصوصاً بعد المشهد الغرامي الذي شهده ليلة أمس .

«في هذه الحال تكون هي التي...؟»

- مهلاً! مهلاً، يا صغيري! إِيَّاكَ والخلاصات المتسرّعة! وعلى  
الأخصّ إِيَّاكَ والاستنتاج!... في أية ساعة يصل القطار الذي  
سيحمل الينا جان غويار؟...

- في الحادية عشرة والدقيقة الثانية والثلاثين...

- هاكّ ما ستفعله يا عزيزي!... أولاً ستقول للزميلين اللذين  
يرافقانه أن يأتيا بالرجل الى مخفر الدرك حيث سأكون في  
انتظاره... وسيصل الى المخفر عند الظهر تقريباً... وعليك ثانياً أن  
تتصل بالعمدة وتخبره أنّ من دواعي سروري أن ألقيه في الساعة  
نفسها وفي المكان نفسه... انتظر قليلاً!... وبلغ الرسالة نفسها  
للسيدة ميشو التي تستطيع الاتصال بها هاتفياً في الفيللا...  
وأخيراً، من المحتمل بين لحظة وأخرى أن يعتقل رجال الشرطة  
والدرك إيمّا وعشيقها... وعندئذ ترسلهما هما أيضاً الى المخفر وفي  
الساعة نفسها!... هل أغفلتُ أحداً ما!... يجب ألا يتمّ استجواب  
إيمّا في غيابي.. لا بل احرص على أن تلتزم الصمت...

- والجمركي؟...

- لا احتاجه.

- السيد موستاغين...

- أوه!... لا!... هذا كلّ شيء...».

في المقهى طلب ميغريه شرباً مسكراً من عصير الفاكهة، وراح  
يتذوقه بمتعّة ظاهرة ثمّ قال مخاطباً الصحافيين:

«لقد بدأت الامور تنجلي، أيها السادة!... وبإمكانكم العودة الى  
باريس هذا المساء...».

ضاعت نزهته الصباحية في الشوارع المتعرجة داخل البلدة القديمة من حبوره. وعندما وصل الى مدخل المخفر الذي يظلمه علم فرنسي جديد، لاحظ أن المناخ، بقدرة الشمس القادرة وزهو الألوان الثلاثة وبياض الحائط المشع بالأنوار، أقرب إلى النشوة التي تسود يوم ١٤ تموز/يوليو.

كان دركي عتيق يقرأ صحيفة فكاهية وقد اقتعد كرسيًا إلى الجهة المقابلة من البوابة الضخمة. وبدأ الفناء الخارجي الذي كُسيت أرضه ببلاط منفصل نبت الطحلب الأخضر بين خطوطه، وكأنه فناء دير يُطبق عليه السكون.

«المفوض...؟»

- إنهم يشاركون في حملة التفتيش عن المتشرد الذي تعرفه. جميعهم الملازم والمفوض ومعظم عديد الرجال...  
- والدكتور ألم يبرح مكانه؟...»

- ابتسم الدركي والتفت نحو نافذة الزنزانة المحصنة بشبكة الحديد.

«ليس هناك أي خطر!»

- افتح الباب، لو سمحت؟»

وما أن فتح الباب حتى صاح بصوت مبتهج ودود:

«صباح الخير يا دكتور!... هل تمت جيداً على الأقل؟...»

إلا أنه لم ير سوى وجه شاحب شديد الهزال، وقد ظهر من تحت الغطاء الرمادي، فوق السرير النقال. كانت عيناه ملتفتين وقد غارتا عميقاً في محجريهما.

«إذاً ماذا؟ ألسنت على ما يرام؟...»

- أنا في أسوأ حال... قال ميشو بمشقة وقد أنهض جذعه مرتفقاً. إنها كليتي...»

- إنهم يلَبُون كلَّ مطالبيك على الأقل، أليس كذلك؟

- أجل... أشكر لطفك...»

كان الدكتور قد استلقى مرتدياً ثيابه. فأخرج ساقيه من تحت الغطاء وجلس ثم مسح جبينه براحة يده. وفي الاثناء كان ميغريه يجلس مفرشخاً على كرسي ويرتفق مسندها، زاخراً بالصحة والحيوية.

«ماذا أرى؟ يبدو أنك طلبت يخنة البورغونيه!...»

- أُمي هي التي أتت بها يوم أمس... كم كنت أودّ تجنّب هذه الزيارة... لا بدّ أنها علمت بالأمر في باريس... فعادت...»

كان تغصّن الجفنين يتّسع حلقات عريضة حتّى منتصف الخدين غير الحليقتين اللذين ازدادا هزلاً. كما ضاعف مظهر بذلته المدعوكه وغياب ربطة العنق من ملامح العياء واليأس التي بدت عليه.

قطع كلامه إذ انتابته نوبة سعال.. حتّى أنّه بصق في منديله الذي تفحصه جيداً فيما بعد كما يفعل من يخاف السلّ ويراقب أعراضه بقلق.

«أما من أنباء جديدة؟ سال بعياء

- لا بدّ أن الدركيين قد أطلعوك على ما جرى هذه الليلة؟

- لا... ماذا جرى...؟ ومن الضحية...؟

والتصق بالجدار كأنه يخشى أن يتعرض لاعتداء ما.

«لا شيء! عابر سبيل أصيب برصاصة في ساقه...

- وهل القيثم القبض على الجاني؟... لم أعد قادراً على تمالك نفسي، أيها الكوميسير!... الا تقر بأن هذه الأمور تدفع بالمرء الى الجنون... الضحية من بين رواد مقهى «أميرال»، اليس كذلك؟... نحن المستهدفون!... وأحاول عبثاً أن أخمن السبب... أجل... ما السبب؟... موستاغين!... لوبوميري!... غويارا!... والسم الذي دسّ لنا جميعاً... وسترى أنهم سينالون مني في آخر الأمر، هنا، ويرغم كل شيء!... ولكن لماذا، أخبرني؟...»

زال الشحوب عن وجهه. أصبح مُمتنعاً. وبدأ مثيراً للشفقة في محاولته التعبير عن مشاعر الهلع، لا بل أشد ما في هذه المشاعر من بؤس وفظاعة.

«لا أجروء على النوم... انظر الى تلك النافذة!... هناك شبكية من قضبان الحديد... لكنها لا تقى الرصاص... ذات ليلة!... والدركي المكلف بالحراسة قد يغفو قليلاً، أو قد يسهر قليلاً... لم اولد لأحيا حياة مماتلة... ليلة أمس، شربت هذه القنينة كي أنام... ولم يغمض لي جفن!... لقد كنتُ مريضاً... فقط لو استطاعوا النيل من ذلك المتشرد وكلبه الأصفر...

«هل ظهر الكلب مجدداً؟... أما زال يجول حول المقهى؟... لا أفهم لماذا لا يُرديه أحد ما برصاصة... هو وصاحبه!...

- لقد غادر صاحبه كونكارنو هذا المساء...

- آه!...»

وبدا أن الدكتور لا يُصدّق أذنيه.

- فوراً بعد... بعد اقترافه الجريمة الجديدة؟...

- لا، قبل أن تقع الجريمة!

- أيعقل هذا؟... لا، مستحيل! يجب أن...

- هذه هي الحقيقة! وأطلعتُ العمدة على تفاصيلها ليلة أمس...

انه رجل غريب الأطوار، أقصد العمدة... ألا توافقني الرأي، ما رأيك أنت؟....

- أنا؟... لا أدري... أ...

- ولكنَّ العمدة هو الذي باعك الأراضي... كنت على صلةٍ وثيقة

به... أي ما نسَمِيه علاقة صداقة...

- لم تربط بيننا سوى علاقات عمل وحسن جوار...».

لاحظ ميغريه أن صوته استعاد نبرة الثقة، ونظراته أقلَّ شروداً.

«ماذا قلت للعمدة؟...».

سحب ميغريه مفكرته من جيبه.

«قلت له أن مسلسل الجرائم، أو الأخرى، محاولات القتل، لا يمكن أن تكون صنيع شخص نعرفه حالياً من بيننا... لن أستعيد هذه الجرائم بالتفصيل.. لذلك سأحاول الإيجاز... ألا ترى أنني أتكلم بموضوعية؟ كرجلٍ مختص... إذأ، من المؤكّد أنك لم تطلق النار على الجمركي خلال الليل الفائت لأسبابٍ ملموسة، ما يجعلك خارج إطار الشبهة... ولو بوميري لم يُطلق النار أيضاً، لأن جنارته غداً.. ولا غويار الذي قبض عليه في باريس!... كما أن لا أحد

منهما كان خلف علبة بريد المنزل الشاغر مساءً يوم الجمعة...  
وكذلك الأمر بالنسبة لإيمًا...

- وماذا عن المتشرد صاحب الكلب الأصفر؟

- لقد فكّرت ملياً بالأمر! ليس هو من دسّ السمّ للوبوميري،  
وهذه الليلة كان بعيداً جداً عن مسرح الجريمة لحظة وقوعها...  
ولذلك حدّثت العمدة عن شخص مجهول، «X» غامض قد يكون  
هو مرتكب كلّ هذه الجرائم... إلّا...  
- إلّا...؟

- إلّا إذا كانت الجرائم ليست سلسلة بالفعل!... ولنفترض بدل  
الهجوم الأحادي الجانب المركّز، وجود معركة حقيقية، بين  
مجموعتين، أو بين شخصين...

- ولكن في مثل هذه الحال، ماذا سيحلّ بي، اناء، أيها  
الكوميسير؟... إذا الأعداء المجهولون يتسكّعون في النواحي...  
أ...؟

وامتقع وجهه مجدداً وأمسك رأسه براحتيه.

«والحال إنني مريض، وينصّحني الأطباء بأقصى درجات  
الهدوء والسكينة!... أوه! لا حاجة للرصاص أو السمّ للنيلِ مني...  
ذلك أن كليتي ستقوم بالواجب...

- كيف ترى أيها العمدة؟...

- لست أدري! لا أعلم شيئاً!... انه وريث عائلة واسعة  
الثراء... عاش في صباه حياة الترف واللذات في باريس... وكان  
يملك اصطبلأ خاصاً لخيول السباق... ثم تدارك أموره في الوقت

المناسب... وأنقذ قسماً من ثروته وجاء للإقامة هنا في منزل جدّه الذي كان، هو أيضاً، عمدة كونكارنو... لقد باعني الأرض التي لا يحتاجها... وأعتقد أنه يطمح لمنصب المستشار العام وصولاً الى مجلس الشيوخ...».

نهض الدكتور وبدأ شديد الهزال كأنّه فقد أكثر من عشرة كيلوغرامات من وزنه... ولو أنّه شرع في البكاء، في ثورة أعصاب، لما بدا الأمر مُستهجنًا.

«ماذا تريد أن تعرف بالضبط؟... وغويار الذي يُعثر عليه في باريس في حين كنّا نعتقد... تراه ماذا يفعل هناك؟... ولماذا؟...»  
- سيتضح كلّ شيء عمّا قريب، إنّه سيصل الى كونكارنو.. لا بل وصل اليها بالفعل...-

- هل قبضَ عليه؟...

- لقد طُلب منه أن يرافق شخصين الى هنا... أما الاعتقال فأمر مختلف...

- وماذا قال؟...

- لا شيء! فهو لم يُسأل عن شيء!..».

وفجأة حدّق الدكتور في عيني الكوميسير. واحتقن الدمُ فجأة في خديّه.

«ما معنى هذا؟... من جهتي لديّ انطباع أن أحداً ما يفقد صوابه!... تحدّثني عن العمدة، عن غويار... وأشعر، أسمعني؟، إنني، بين لحظة وأخرى، سأقتل... وبرغم هذه القضبان التي لن تحميني!... وبرغم ذلك الدركي الأبله السمين الذي يحرس

الفناء!... ولا أريد أن أموت!... لا أريد!... أعطوني مستساً  
لأدافع عن نفسي!... وإذا كنتم لا تريدون اقْبضوا إذاً على أولئك  
الذين يريدون النيل مني، الذين قتلوا لوبوميري، ودسوا السم في  
زجاجة الشراب...».

بدا مختلجاً من قمة رأسه حتّى قدميه.

«أنا لستُ بطلاً! وليست مهنتي أن أستخفّ بالموت!... أنا  
إنسان عادي!... ومريض!... وقد عيل صبري لفرط ما قاومت  
المرض لأحيا... كلام بكلام!... ولكن ماذا تفعلون؟...»

ثمّ استدار حائفاً وضرب الحائط بجبينه.

«كل ما يجري يشبه المؤامرة... إلّا إذا كان المقصود أن أفقد  
صوابي... بلى! هناك من يتعمّد ذلك لكي يُحجر علي في مصعّ!...  
من يدري؟ ربّما تكون أُمّي قد ضاقت بي ذرعاً؟.. لأنني طالما  
حرصتُ أن أحفظ لنفسي بحصتي من ميراث أبي!... لكنني لن أدع  
أحدًا ينال منّي...».

كان ميغريه جالساً هناك لا يحرك ساكناً. مكث في مكانه، في  
وسط الزنزانة البيضاء التي أضاعت أحد جدرانها أشعة الشمس،  
مرتفعاً مسند الكرسي وجليونه بين أسنانه.

كان الدكتور يذرع أرض الزنزانة جيئةً وذهاباً وقد استبدت به  
حالة من الاضطراب أشبه بالهذيان.

ثمّ فجأةً تنهأ الى سمعه صوتٌ مرح، تُخالطه نبرة استهزاء،  
يقول على طريقة الأطفال:

«كوكو!...»

انتفض أرست ميشو مُتلفتاً بين زوايا الزنزانة الأربع ثم راح  
يحدّق بميغريه بثبات. وعندئذٍ رأى وجه الكوميسير الذي انتزع  
غليونه من بين أسنانه وراح يمازحه غامزاً بطرف عينه.

بدا الصوت وكأنّه إشارة فصل بين مشهدين. وتسمّر ميشو في  
مكانه، رخواً متهاكاً. كأنه كتلة تذوب ولا يبقى منها سوى ظلّ  
وهمي ولا قوام له.

«أهذا أنت من...؟».

كان صوته بعيداً كأنّه يصدر عن مكان آخر، كصوت طائر  
المقماق الذي يولّد انطباعاً، إذ يصدر الكلام من بطنه، بأنّ السقف  
يتكلم أو مزهريّة البورسلين.

كانت عينا ميغريه باشتين عندما نهض عن كرسيه وراح يتكلم  
بجدية مُطمئنة تناقض التعبير الذي ارتسم على وجهه، فقال:

«تمالك نفسك يا دكتور!... أسمع وقع أقدام في الفناء  
الخارجي... وما هي إلا دقائق معدودة ويكون القاتل بين هذه  
الجدران الأربعة...».

أول من أدخله الدركي الى الزنزانة كان العمدة. ولكن وقع  
أقدام أخرى كانت تنتهى من الفناء الخارجي.

- ١٠ -

« لا بيل إيما »



«لقد طلبت مني المجيء إليها الكوميسير؟...».

لم يتسنَّ لميغريه أن يُجيب إذ اجتاز بؤابة القناء الخارجي  
مفتشان يرافقان جان غويار فيما بدا من ناحية الشارع، وعلى  
الجانبين حشد من الناس في حالة من الهياج والتملل.

كان الصحافي يبدو اصفر قامةً وأكثر سمناً بين مرافقيه. يعتمر  
قبعةً تعمّد أن ينزلها حتّى عينيه، كما غطّى أسفل وجهه بمنديل  
تجنباً لفضول المصوّرين.

«من هنا! قال ميغريه مخاطباً المفتش. هلاً أحضرتم لنا بعض  
الكراسي، لأنني أسمع صوت امرأة...».

وسمع صوت حاد يقول:

«أين هو؟... أريد أن أراه على الفور!... وسوف أعمل على  
اسقاط رتبك، أيها المفتش... أسمعت؟... سأعمل على اسقاط  
رتبتك....».

كان ذلك صوت السيّدة ميشو، بثوبها البنفسجي، وحليها،  
ومساحيقها الحمراء، وقد تسارعت أنفاسها استياء.

«آه! انت هنا يا صديقي العزيز... قالت بغنج مخاطبة العمدة. ليست حكاية تفوق كل تصوّر... يأتي هذا السيّد الشاب الى منزلي وكنت لا أزال في ملابس النوم... الخادمة في إجازة... فأقول له من وراء الباب انني لا أستطيع أن أستقبله فيلج علي، لا بل يطالب بحزم، وينتظر ريثما أنهي ارتداء ملابسي وزينتني زاعماً أن لديه أوامر صارمة باقتيادي الى هنا... انه أمر غريب...! وحين أفكر أن زوجي كان نائباً، وكاد أن يصبح رئيس حكومة وأن هذا... هذا الوغد... أجل، الوغد!...».

كان استيائها عارماً فلم تدرك حقيقة الموقف. إلا أنها فجأة رأت غويار الذي أشاح بوجهه، وابنها الجالس على حافة السرير وقد غطى وجهه براحتيه. دخلت سيّارة الى الفناء المشمس. وبدت ألوان البزّات النظاميّة لرجال الدرك. وراح الحشد يحدث ضوضاء مبهمة.

ولنزع الناس من الدخول بالقوّة الى حرم المخفر أغلقت بوّابة العربات. لأنّ أول من جرّ جرّاً خارج السيّارة كان المتشرّد بذاته. فهو لم يقيد بالأصفاد في معصميه وحسب، بل أوثقت قدماء بحبل متين، فكان على معتقله أن يحملوه كطرد.

بعده ترجّلت إيماً من دون قيود تكبلها وبدت مذهولة كأنها في حلم.

«فكّوا قيود ساقيه!».

كان الدركيون يشعرون بالاعتزاز للمأثرة التي أنجزوها... فلا بدّ أن اعتقال الرجل لم يكن بالامر السهل، نظراً لما أصاب

بزاتهم النظامية والآثار الواضحة على وجه السجين الذي كساه  
الدّم وشفته المشقوقة النازقة.

أطلقت السيّدة ميشو صرخة ذعر وتراجعت مُلتصقة بالجدار  
كأنها رأت ما تتقدّر منه، فيما استسلم الرجل لمعتقليه دون أن  
ينبس ببنت شفة، ثم رفع رأسه وراح ينظر بامعانٍ من حوله.  
«لا تحرك ساكناً يا ليون... هه!» قال ميغريه بلهجة تأنيب.  
فبوغت الرجل وحاول أن يعرف صاحب الصوت.  
«احضروا له كرسيّاً ومنديلاً....».

لاحظ أن غويار قد تسلل الى مؤخّر الزنزانة، ووقف خلف  
السيّدة ميشو، وأن الدكتور مكث مرتعداً، لا ينظر الى أحد، أما قائد  
مخفر الشرطة فمكث حائراً لا يدرك الغرض من هذا الاجتماع  
الغريب ويسأل في سرّه عن دوره في كلّ هذا.  
«حسناً، أغلقوا الباب!... وليتفضّل كل واحد منكم بالجلوس...  
هل يستطيع المفوّض أن يقوم بمهمة الكاتب، يا حضرة الملازم؟...  
حسناً، فليجلس الى هذه المنضدة.... واطلب منك أن تجلس أنت  
أيضاً يا سيّدي العمدة...».

كفّ الحشدُ في الخارج عن صخبته وضوضائه، ومع ذلك لبث  
هناك في الشارع مثل كتلة من الحياة الصفيقة وقد استبدت بها  
لهفة الانتظار.

حشا ميغريه غليونه وهو يذرّع أرض الزنزانة جيئاً ونهاباً، ثم  
التفت نحو المفتش لوروا.

«قبل كلّ شيء يجب أن تتصل بنقيب الملاحين، في كويمبر لتسأله

عمّا جرى للمركب «لا بيل إيمّا» منذ أربعة أو خمسة أعوام، وريّما  
سنة...».

وما أن اتجه المفتش نحو الباب حتّى تنحنح العمدة راغباً في  
الكلام.

«بإمكانني أن اطلعك على ما جرى، أيها الكوميسير.. إنها قصّة  
يعرفها جميع أهل المنطقة...  
- تكلم...».

تملّمل المتشرّد في ركنه مثل كلبٍ شرّس. وكانت إيمّا لا تحيدُ  
بنظرها عنه وقد جلست على حافة الكرسي. لقد شاعت المصادفة أن  
تجلس الى جنب السيّدة ميشو التي فاح عطرها القوي برائحة  
البنفسج السكري.

«لم أرَ المركب، قال العمدة بتلقائية ظاهرة وريّما بشيءٍ من  
التكلّف. وكان مالكة يُدعى لو غلين، أو لو غليريك، الذي قيل عنه أنّه  
بحار ماهر إلّا أنه حادّ الطباع... ومثل كافة مراكب المنطقة كان  
«لا بيل إيمّا» ينقل بضائع تجار الخُضر الانكليز... وذات يوم سرت  
إشاعة حول رحلة أطول... وطيلة شهرين انقطعت أخبار المركب  
المذكور كلياً.. وفي آخر الأمر علّم أن «لا بيل إيمّا» قد احتجز فور  
وصوله الى مرفأ صغير قرب نيويورك وصودرت منه حمولة كوكايين  
واقْتيد كل أفراد طاقمه الى السجن... وكان ذلك في الفترة التي  
عملت فيها معظم المراكب التجارية، وخصوصاً تلك التي تنقل الملح  
الى القارة الجديدة، في تهريب الكحول...».

.. شكراً لك... لا تتحرّك يا ليون... وجاوب عن أسئلتي دون أن

تبرح مكانك... وعلى الأخص... أجب بما يقتضيه السؤال ليس  
إلا!... أسمعني جيداً؟... أولاً، قل لي أين تم القبض عليك؟...»

مسح المتشرد الدم الذي يغطي ذقنه وقال بصوت أجش:

«في روسبودن... داخل مستودع للسكة الحديد حيث كنا ننتظر  
حلول الليل لتنتسلل الى أي قطار...»

— هل كنت تحملُ ما؟...»

فأجاب ملازم الشرطة:

«أحد عشر فرنكاً وبضعة سنتيمات...»

رملق ميغريه إيماً التي سالت دموعها على خديها ثم التفت نحو  
الرجل الضخم المتقوقع على ذاته. وأحس أن الدكتور برغم هدوئه  
الظاهر، قد أصيب بنوبة اضطراب حاد وأشار الى شرطي بأن يمكث  
على مقربة منه تحسباً لأي طارئ.

كان المفوض يُدون والريشة تحك الورق فتحدث خرتشة مكتومة.

«حدثنا، يا لوغليريك، عن حمولة الكوكايين والظروف التي  
رافقتها...»

رفع الرجل رأسه. ورملق الدكتور بنظراتٍ ثابتة مفعمة بالقسوة.  
وقال:

«لقد سلّفتني المصرفُ ما لأبني مركبي...»

— أعلم! وبعد...»

— ثم حلت علينا سنة ركود... كان سعر صرف الفرنك في  
ازدياد... وانخفض الطلب على الفاكهة من قبل التجار الاتكليز...

وكنْتُ حائراً لا أعرف كيف سأتمكن من دفع فوائد الدين... كنت أنتظر سداد القسط الأكبر من المبلغ قبل زواجي من إيما... في ذلك الوقت جاءني صحافي كنتُ أعرفه لكثرة تردده على المرفأ...»

عندئذ رفع أرنست ميشو رأسه فبدا وجهه الشاحب هادئ الملامح. وذهل المجتمععون عندما سحب من جيبه دفترًا وقلمًا وبدون بضع كلمات.

«هل جان سرفيير هو الصحافي الذي عرض عليك حمولة الكوكايين؟»

– ليس على الفور! حدثني عن صفقة ما، على أن نلتقي في أحد مقاهي بريست حيث سينضم إلينا شخصان آخران...

– الدكتور ميشو والسيد لو بوميري؟

– أجل!..»

راح ميشو يدون المزيد من الملاحظات وكانت ملامح وجهه تنضح بمشاعر الازدراء، وارتسمت على شفثيه ابتسامة سخرية.

«ومن تولى التفاوض معك، من بين هؤلاء الثلاثة؟»

فأصغى الدكتور قليلاً، قلمه بيده.

«لم يحدثني أحدٌ منهم عن الحمولة... أو الأخرى، لم أسمع منهم سوى كلام عن مبلغ كبير من المال سأحصل عليه خلال شهر أو شهرين... بعد ذلك بساعة واحدة انضمَّ إلينا رجل أميركي... لم أعرف اسمه... ولم أره سوى مرتين... لكنَّه واسع الاطلاع في أمور الملاحة، لأنَّه سألني عن مزايا مركبي وعدد أفراد الطاقم الذي احتجاجة والوقت الذي يستغرقه تجهيز المركب بمحرك إضافي...

ظننتُ أن الأمر لا يتعدى تهريب الكحول... كان مثل هذا الأمر شائعاً يمارسه الجميع، حتّى قباطنة البواخر.. وخلال الأسبوع التالي جاء قباطنة لا أعرفهم وجّهزوا «لا بيل إيما» بمحرك ديزل إضافي....»

كان يتكلم ببطء، ثابت النظرات، ويومئ بأصابعه الغليظة التي بدت، في اضطرابها، أكثر قدرةً على التعبير من وجهه المحايد.

«زودوني بخارطة ملاحية انكليزية توضح كلّ اتجاهات الرياح الأطلسيّة والنهج الذي تسلكه المراكب الشراعية، ذلك انني لم أقم بمثل تلك الرحلة من قبل... لم أصحب معي سوء رجلين لمزيد من التحوّل والحذر، ولم أطلع أحداً على طبيعة الصفقة، باستثناء إيما التي كانت هناك، عند رصيف المرقأ، ليلة ابحارنا... وكان الرجال الثلاثة هناك أيضاً، قرب سيّارة مطفاة الكشافات... تمّت عملية الشحن خلال فترة ما بعد الظهر... وعندئذٍ ساورني القلق وشعرتُ بشيءٍ من الخوف... ليست بسبب عملية التهريب!... بل لأنني لم أذهب الى المدرسة في حياتي... فان اقتصر الأمر على إستعمال البركار والمسبار... لما خشيت من أحدٍ أو شيء... ولكن هناك في عرض البحر.. حاول أحد القباطنة المتقاعدين أن يعلمني كيف أستخدم السُدسيّة لضبط المسار... وتزوّدت بجداول اللوغاريتم وكلّ ما يلزم... إلّا أنني كنتُ واثقاً من أنني سأخطيء في اجراء الحسابات الضرورية... ولكنّ العامل الحاسم الذي جعلني أخوض المغامرة كان المبلغ الذي عُرض عليّ، ففي حال نجاح المهمة أنقضى ما يكفي لسداد دين المركب بالاضافة الى عشرين ألف قرنك... كانت الرياح عاصفةً في تلك الليلة وأبحرنا مبتعدين حتى غابت عن

أنظارنا أخيلة الرجال الثلاثة والسيارة... ثم غاب طيف إيما  
وخيالها الأسود عند حافة الرصيف... شهران من الابحار في عرض  
البحر...».

كان ميشو يواصل تدوين ملاحظاته إلا أنه كان يتجنب النظر  
الى الرجل الذي تابع روايته:

«كانت لديّ تعليمات واضحة حول المرسى الذي تقصده وحول  
عملية تفريغ الحمولة... وفي آخر الأمر وحده الله يعلم كيف رسونا  
في الموضع المشار اليه... وما أن رمينا بالحبال الى اليابسة حتّى  
حاصرتنا ثلاثة زوارق للشرطة مزوّدة برشاشات ثقيلة وعلى متنها  
رجال مسلحون ببنادق، وما لبث هؤلاء أن صعدوا الى المركب  
وصوّبوا بنادقهم نحونا وراحوا يتصايحون بعبارات انكليزية  
ويضربوننا بأعقاب بنادقهم حتّى رفعنا أيدينا مُستسلمين...»

«كنا لا ندرك شيئاً ممّا حدث فقد جرت الأمور بسرعة خاطفة...  
ولا أعلم من قاد المركب الى رصيف المرفأ وكيف أقلّتنا الشاحنة. وفي  
غضون ساعة واحدة كان كلّ واحد منا داخل قفص حديدي في  
سجن سنغ - سنغ...»

«كانت حياة السجن لا تطاق... لا أحد هناك يتكلم الفرنسية...  
وراح السجناء يهزأون بنا ويكيلون لنا الشتائم...»

«في تلك البلاد تتّم الاجراءات بمثل هذا الشأن بسرعة غريبة...  
وفي اليوم التالي مثلنا أمام هيئة المحكمة وكان المحامي المعين للدفاع  
عنا هناك لكّنه لم يخاطبنا بكلمة واحدة!...»

«إلا أنه أخبرني، بعد صدور الحكم، أنني سأمضي سنتين في

السجن مع الأشغال الشاقة كما يتوجب علي أن أدفع مئة ألف دولار كغرامة بالإضافة الى مصادرة المركب وكل محتوياته.. كنت لا أفهم حقاً... مئة ألف دولار!... أقسمت أنني لا أملك مالا... لذلك أضيفت الى مدة سجنى بضع سنوات أخرى...

«مكثت في سجن سنغ - سنغ... أما أفراد الطاقم فاقتيدوا الى سجن آخر ولم أرهم منذ ذلك الحين... حلقوا شعري ساقوني الى طرقات قيد الانشاء لتكسير الحجارة... وأراد كاهن أن يفسر لي تعاليم التوراة...

«كان الوضع السائد داخل السجن يفوق أي تصوّر.. فثمة سجناء أثرياء يُسمح لهم بالخروج كلّ ليلة تقريباً لقضاء سهرتهم في المدينة... أما الآخرون فكانوا بمثابة خدم لهم!...

«المهم... مضت سنة كاملة قبل أن التقى، ذات يوم، ذلك الأميركي الذي سبق أن رأيته في بريست؛ جاء الى السجن لزيارة أحدهم... عرفته على الفور.. وناديته.. لم يعرفني إلا بعد جهد، ثم قهقه ورافقني الى ردهة الاستقبال.

«كان ودوداً وعاملني كصديق قديم... وأخبرني أنّه يعمل منذ سنوات كعميل سري لصالح لجنة تحريم الخمر... وكانت معظم مهمّاته في الخارج، في انكلترا وفرنسا وألمانيا ومن هناك يبلغ الشرطة الأميركية عن مراكب التهريب التي ستصل الى أميركا...

«إلا أنّه في الوقت نفسه كان يُشارك، من حين إلى آخر، في بعض عمليات التهريب لحسابه الخاص، وصفقة الكوكايين واحدة من الصفقات التي شارك فيها لأنّ أرباحها تبلغ بضعة ملايين، فقد

بلغت الحمولة عشرة أطنان، ولست أدري بالضبطكم من الفرنكات ثمن الغرام الواحد... ولهذا الغرض اتصل ببعض الفرنسيين لتدبير أمر المركب بالاضافة الى قسم من التكاليف... وهكذا تم الاتفاق مع أصحابنا الثلاثة... وبالطبع كانت الأرباح ستقسم الى أربع حصص متساوية...

«ولكن هذا ليس كل شيء!... يبقى أن أروي على مسامعكم أجمل الفصول وأكثرها تشويقاً... ففي اليوم الذي تم فيه شحن البضاعة في كويمبر، تلقى الأميركي إخطاراً من بلده... فقد عين رئيس جديد للجنة التحريم... وأمر بتشديد المراقبة... ولذلك أصبح المروجون الأميركيون أقل اقبالاً على الشراء، ما يعني أن البضاعة قد لا تسوق...

«وفي مقابل ذلك صدر مرسوم جديد يتص على منح كل من يساعد على ضبط بضائع محرمة مكافأة قد تصل الى ثلث قيمة هذه البضاعة...

«تخيلوا أن الرجل صارحني بكل هذا في السجن!.... وعلمت أيضاً أنه بينما كنت أرفع المرساة قلقاً تساورني الشكوك حول قدرتي على عبور الأطلسي حياً، كان أصحابنا الثلاثة ومعهم الأميركي يناقشون الأمر على رصيف المرفأ...

«المجازفة بالكل لربح الكل؟... أعلم أن الدكتور هو الذي أصر على الوشاية... فبهذه الطريقة يضمن استرداد ثلث الراسمال دون التورط في أمور لا تحمد عقباها.

«فضلاً عن أن الأميركي اتفق مع زميل له هناك باخفاء جزء من

البضاعة ليُصار الى بيعها فيما بعد. وخطط ومؤامرات لا يتصورها عقل!... أعلم!...».

«كان «لا بيل إيمًا» يمخر مياه المرفأ السوداء... وكنتُ ألقى نظرة أخيرة على خطيبتى واثقاً من زواجى منها بعد ذلك ببضعة أشهر...»

«أما هم فكانوا يراقبون ابحارنا ويعلمون أننا سنجد الشرطة في انتظارنا هناك!... وربما كانوا يأملون بأن نقاوم الاعتقال، وبهذه الطريقة نلاقي حقتنا، فقد كانت مثل هذه الأمور تحدث تكراراً في المياه الاقليمية الأميركية...»

«كانوا يعلمون أن السلطات ستصادر مركبى الذي لم أسدّد كل أقساطه بعد، واننى لا أملك شيئاً سواه في هذه الدنيا!...»

«وكانوا يعلمون اننى لا أحلم إلاّ بالزواج... وكانوا يراقبون ابحارنا!...»

«هذا ما أسره الى الرجل في سنغ - سنغ، حيث تعلّمتُ أن أصبح وغداً بين أوغاد... وزوّدتني بأدلة تؤكّد كلامه... وكان الأميركي يضحك، ويقهقه ضارباً فخذه براحتيه:

«ثلاثة أوغاد، أصحابك الثلاثة!».

وفجأة ساد صمت مُطبق، فلا يُسمعُ إلاّ حفيف ريشة مিশو فوق الوراق.

نظر ميغريه - وقد أدرك ما يرمزان اليه - الى حرفى س. س. الموشومين على يد الرجل الضخم: «سنغ - سنغ!»

«كنتُ أحسبُ أن عقوبتي ستمتد لعشر سنوات أخرى... ففي تلك البلاد، هناك دائماً ما لا تتوقعه... أي خرق لنظام السجن قد يؤدي إلى تمديد فترة العقوبة، وفي الوقت نفسه تنهال الهراوات على رأسك... لقد تلقيت منها المئات... ومئات أخرى من قبضات رفاق السجن!... ثم عمد الأميركي إلى القيام ببعض الاجراءات لمساعدتي... وأحسبُ أن جُبن من يسميهم أصدقائي قد أثار اشمئزازه... لم يكن لدي رفيق إلا كلبتي... كلبُ ربيته على متن المركب وأنقذني مراراً من الغرق، وقد سمحوا لي هناك، برغم كل أنظمتهم الصارمة، أن أستبقيه في رفقتي... ذلك أنهم لا يرون إلى هذه الأمور كما نرى إليها نحن... جحيم!... لكنهم يبتشون فيه أحياناً موسيقية يوم الأحد، ولا يعني هذا أنك لن تُضرب بعد ذلك إلى أن تنزف دماً... وفي آخر المطاف أصبحتُ لا أعرفُ إن كنتُ لا أزال كائنًا بشرياً... وكم بكيتُ منتحباً، مئة مرة، ألف مرة...

«وعندما قُتِح باب الزنزانة ذات صباح وودّعني الحارسُ بعقب بندقية في الظهر قذف بي إلى الحياة المتمدّنة في الخارج، أغمي علي، ببساطة، وارتفعت فوق أحد الأرصفة... نسيْتُ كيف يحيا البشر... وفقدتُ كلَّ شيء...

«بلى! لم يبق لي سوى شيء واحد...».

كانت شفته المشقوقة تنزف ولم يمسح الدم النازف منها. وكانت السيّدة ميشو تغطي وجهها بمنديل من الدانتيل لا وقد فاح منه عطرُ يثيرُ الغثيان. أمّا ميغريه فراح يدخنُ مُطمئنناً، ولا يحيد بعينه عن الدكتور الذي واصل تدوين ملاحظاته:

«لم يبق لي إلا إلحاحُ الرغبة في أن أردُ الاساءة مضاعفةً للذين

أفسدوا حياتي!... ليس الرغبة في قتلهم! لا!... الموت أمرٌ هينٌ ..  
لقد حاولتُ أن أقتل نفسي في سجن سنغ - سنغ أكثر من عشرين  
مرة، ولم أفلح... لقد امتنعتُ عن الطعام فأطعموني بوسائلكم  
الاصطناعية... أردت فقط أن أذيقهم مرَّ السجون! وجبذا لو أنهم  
يذوقون مرَّ السجون الأميركية... ولكنه أمرٌ مستحيل.

«تشردتُ في أحياء بروكلين وزاولت كل أنواع المهن لاكسب ما  
يكفي لشراء تذكرة العودة على متن مركب... برفقة كلبي ..»

«وكانت إيما بعيدة لا أعلم أين أصبحت... لم أشأ أن أعود الى  
كويمبر، حيثُ يسهل التعرف الي برغم سُحتني القدرة...

«وهنا علمتُ أنها تعمل كخادمة وأنها، للمناسبة، عشيقة  
ميشو... وربما عشيقة الآخرين أيضاً؟... إنها خادمة، اليس  
كذلك؟...»

«وأدركتُ أن إرسال الأوغاد الثلاثة الى السجن ليس بالأمر  
الهيّن... ومع ذلك كنتُ مُصرّاً!... إذ لم يبق لي سوى تلك الرغبة!...  
أقمتُ برفقة كلبي على متن مركب جانج، ثم انتقلت الى مركز  
الحراسة القديم، عند رأس كابيلو.

«ورحمتُ اتعمد التسكّع في الانحاء حيثُ يستطيع ميشو أن  
يراني... كنتُ أريده أن يراني، لا أكثر!... أن يرى سُحتني البشعة  
وينيتي الفظة!... أوتدرك ما أقصده؟... أردتُ أن أخيفه... أن أثير  
في روعه ذلك الرعب الذي قد يدفعه الى محاولة قتلي!... لم أكن أبالي  
بالموت.... ولكن بعد ذلك؟... السجن، سيكون مصيره السجن!..  
والضربُ ركلاً أو بأعقاب البنادق!... والرفقة المقرّرة، وجوار الأقوياء  
الذين يرغمونه على خدمتهم... كنتُ أتسكّع في جوار الفيللا التي

يسكنها... واتعمد أن التقية في الطريق... ثلاثة أيام! أربعة أيام...! وفي آخر الأمر عرفني... وأصبح لا يُغادر منزله إلا في مناسباتٍ قليلة... وبرغم ذلك، كانت الحياة مستمرة، لم تتبدل عاداتهم، يلتقون، كل مساء حول أقذاح الشراب، الأصدقاء الثلاثة!... والناس تحيّيهم!... وكنتُ أسرق ما تطول اليه يدي لكي أشبع جوعي... وأردت أن ينتهي الأمر بسرعة...».

علا صوت واضح

«عفواً، أيها الكوميسير! أظن أن هذا الاستجواب في غياب قاضي التحقيق، له صفة قانونية؟».

صوت ميشو!... ميشو الشاحب مثل ملاءة سرير، المشدود القسما، ذو الشفتين المتربتين، إلا أن صوته جاء واضحاً وشبه متوعد!

غمز ميغريه أحد رجال الشرطة بأن يقف بين الدكتور والمتشرك. فقد احتدمت الأمور! كان ليون لوغيريك ينهض عن كرسيه ببطء وقد أثاره الصوت، مشدود القبضتين كأنهما دبوسان ثقيلان.

«اجلس!... اجلس يا ليون!...».

وفيما كان الرجل الضخم يُعاود الجلوس راضخاً وقد تسارعت أنفاسه، قال الكوميسير بعد أن نقض رماد غليونه:

«لقد حان دوري للكلام!...».

- ١١ -

الخوف



كان كلامه يُباينُ، بسرعته ونبرته المنخفضة، خطاب البحار المؤثر والذي راح يرمقه بطرف عينه.

«أبدأ أيها السادة بكلمة عن إيما.. يبلغها نبأ اعتقال خطيبها... وتتقطع أخباره عنها... وذات يوم، ولسبب تافه، تفقد وظيفتها وتصبح خادمة في فندق «أميرال»... إنها فتاة فقيرة ليس لديها أي ارتباط.. يغازلها الرجال كما يغازلُ الرجالُ الأثرياء خادمة... انقضت الأعوام، عامان، ثلاثة... وتجهل أن ميشو مذنّب... توافيه، ذات مساء، الى غرفته.. وينقضي الوقت، والحياة تستمر... لميشو عشيقات أخريات... ومن حين الى آخر، وفق تقلّبات مزاجه، تستبدّ به الرغبة في الإقامة في الفندق!... أو حين تغيب أمّه عن المنزل يطلب من إيما أن تأتي اليه.. غراميات كامدة بلا حبّ... وحياة إيما كئيبة... ليست بطلة... تحتفظ داخل علبه مصدّفة برسالة مصورة إلّا أن الماضي أصبح حُلماً بعيداً ويضاعف تصرّم الوقت من بعده...

«لا تعلم أن ليون عاد...

«ولم تتعرّف الى الكلب الأصفر الذي لا يُيأرح جوارها والذي

غادر على متن المركب وعمره أربعة أشهر...

«ذات ليلة، يملي عليها ميشو نص رسالة دون أن تعلم لمن سيرسلها... وكانت الرسالة تحدّد موعداً في منزل شاغر عند الحادية عشرة مساءً...»

«فتكتب ما يمليه عليها... إنها خادمة!... أتدركون ما أقصده؟... لم يخطيء ظنّ ليون لوغليريك... ميشو خائف!.. يشعر أن حياته في خطر... ويريد التخلص من العدو الذي يطارده...»

«سوى أنه جبان!... واعترف لي بملء صوته أنّه جبان!... سيختبئ خلف باب، عند الرواق، بعد أن يتدبّر أمر وصول الرسالة الى ضحيّته بواسطة الكلب، فقد ربطها بخيط حول عنق الكلب...»

«هل سيرتاب ليون بشيء؟... ألا يودّ، برغم كلّ شيء، أن يرى خطيبته السابقة؟... وما أن يقرع الباب، يكفي أن يُطلق ميشو رصاصة عبر علبة البريد ثمّ يفرّ عبر الزقاق... وسيكتنف الغموض جريمته لأنّ هوية الضحية ستظل مجهولة!...»

«ولكنّ ليون تصرّف بحذر... ربّما تسكّع في جوار الساحة.. وربّما عقد العزم على الذهاب، برغم كلّ شيء، إلى مواعده؟... إلّا أن المصادفة تشاء أن يغادر السيّد موستاغن المقهى في تلك الأثناء وقد أثقل الشراب رأسه فيقف عند العتبة لاشعال سيكاره... يقف مترنحاً.. فيرتطم بالباب... إنّها الإشارة... تنطلق رصاصة وتستقرّ في بطنه...»

«هذا بشأن القضية الأولى... لقد أخفق ميشو.. وعاد الى منزله... فيستبد الذعر بكل من غويار ولوبوميري اللذين علما بعودة ليون وأدركا الخطر الذي يتهددهم، هم الثلاثة...

«وأدركت إيمًا طبيعة اللعبة التي استدرجت اليها... قد تكون رأيت ليون؟... أو ربما تعرّفت بعد تفكير الى الكلب الأصفر؟...

«في اليوم التالي أستخدم الى مسرح الجريمة .. وألتقى الرجال الثلاثة... وأشعر بما يستبد بهم من ذعر... إنهم يترقبون وقوع جريمة!... وأريد أن أعرف الجهة التي يتوقعون الضربة منها... وأحرص على التثبت من صحة افتراضي...

«أدس السم في قنينة شراب، ولا خبرة لي في مثل هذه الأمور... إلّا أنني أراقب الجميع بغية التدخل فوراً لمنع أيّ منهم من احتساء الشراب المسموم... ولكن لا!... ميشو لا تنقصه البيقة!... وميشو يرتاب بكل شيء، بعابري السبيل، بما يقدم له من شراب... حتّى انه لا يجرؤ على مغادرة الفندق...».

مكثت إيمًا مشدوهة لا تحرك ساكنًا كأنها الصورة المثل للذهول. أما ميشو فقد رفع رأسه لثوان، ليرمق ميغريه بنظراتٍ ثاقبة في العينين، ثم عاود تدوين ملاحظاته بسرعةٍ محمومة.

«هذه وقائع الجريمة الثانية، يا سيدي العمدة! والثلاثي الذي نعرفه لا يزال على قيد الحياة، ويواصل خوفه... وقد يكون غويار أبرع الثلاثة على الإطلاق ولا تعوزه الحيلة... لقد افقدته حادثة الشراب المسموم رباطة جأشه... وأحسّ أنّه ذات يوم لن يتمكن من النجاة... ويدرك أنني أقتفي الأثر الصحيح... فيصمم على الفرار... الفرار دون أن يترك أي أثر... أن يتمكن من الفرار دون

أن يُتهم بالفرار... فينقذ مسرحية الاعتداء عليه ليوهم الناس بأنه قتل وألقيت جثته في مياه المرفأ.

«قبل أن ينفذ لعبته، خطر له أن يجول في الأنحاء بجوار منزل ميشو بحثاً عن ليون لكي يقنعه بالتخلي عن ثأره... وهناك يعثر على أثر أقدام المتشرد. ويدرك جيداً أنني سأهتدي إليها أنا أيضاً.

«ذلك أنه صحافي!... ويعلم فضلاً عن ذلك أن جمهور الناس قابل للتأثر بسرعة غريبة... ويعلم يقيناً أنه لن يكون في مأمن ما دام ليون على قيد الحياة... فيهتدي الى خدعة متقنة بالفعل: المقالة التي كتبها باليد اليسرى وأرسلها إلى صحيفة «لوفاردو بريست»...»

«تتناول المقالة قضية الكلب الأصفر والمتشرد... وكل عبارة وردت فيها كانت محسوبة بدقة ومتعمدة بهدف إثارة الذعر بين سكان كوناكارتو... وبهذه الطريقة يُصبح الرجل ذو القدمين الهاتلتين معرضاً، في أية لحظة، لرصاص الأهلين بججة الدفاع عن النفس...»

«وكاد المتوقع أن يحدث فعلاً... فقد أطلقت النار على الكلب... وكان من الممكن جداً أن تطلق النار على الرجل نفسه!... ذلك أن الناس قد يفعلون أي شيء إذا استبد بهم الهلع...»

«وبالفعل، سادت المدينة موجة من الذعر منذ صباح يوم الأحد... لم يُخادر ميشو... أسقمه الخوف... إلا أنه يعقد العزم على الدفاع عن نفسه حتى النهاية، وبكل الوسائل الممكنة...»

«أدعه برفقة لو بوميري... ولا أعلم ما الذي دار بينهما... لاذ

غويار بالفرار... أمّا لو بوميري الذي ينتمي الى عائلة عريقة النسب في المنطقة، فلا بدّ أنّه فكّر، ولو بتردد كبير، باللجوء الى الشرطة والاعتراف بكل شيء بدل أن يحيا مثل هذا الكابوس المتواصل... فبماذا سيتهمونه؟... قد يدفع غرامة!... أو مدّة قصيرة في السجن!... بالكاد!... فالجريمة الفعلية قد ارتكبت في أميركا...

«وبعد أن اتضح له أن لو بوميري بدأ يفقد السيطرة على نفسه وبعد أن افتترف جريمة مستأغين، يعمد ميشو الى قتل لو بوميري بالسّم لأنّه يريد النجاة مهما كلفه الأمر وبكافة الوسائل الممكنة...

«إيمًا هنا... ألن تدور الشبهات حولها؟...

«وأودّ أن أطيل الحديث عن الخوف، لأنّ الخوف هو المسبّب الرئيس لكلّ هذه الجرائم... ميشو يخاف... ويودّ أن يتغلّب على خوفه وربما أكثر بكثير مما يودّ النبل من عدوّه...

«فهو يعرف ليون لوغليريك جيّدًا. ويعلم أنّه لن يستسلم لأية محاولة لاعتقاله دون مقاومة... وفي أعماقه يأمل أن تنال منه رصاصة يطلقها عليه شرطي أو أحد السكّان المذعورين فينتهي أمره...

«لا يغادر الفندق... فأحضر الكلب الجريح المحتضر.. كنتُ أودّ التّثبت من أن المتشرّد سيأتي بحثًا عنه، وجاء المتشرّد بالفعل...». «ومنذ ذلك الحين لم يظهر الكلب لذلك أعتقد أنّه مات...».

فقال ليون بغصّة مكتومة:

«أجل...»

— وهل دفنته؟...

- في كابيلو... ووضعتُ على القبر صليباً صغيراً صنعته من  
اعواد التنوب.

- تعثر الشرطة على ليو لوغليريك. فيهرب، لأنَّ جُلَّ ما يريده هو  
أن يدفع ميشو للاعتداء عليه... وقال بصراحة: يريد أن يراه في  
السجن... واجبي أن أحول دون وقوع جريمة أخرى ولذلك أمرت  
بتوقيف ميشو، مؤكداً له أنه تدبير احترازي لضمان سلامته.. لم  
أكذب... ولكن، في الوقت نفسه كنتُ أمانع ميشو من ارتكاب جرائم  
أخرى... فقد أصبح عاجزاً عن التحكم بردود فعله... وقد يفعل أي  
شيء... يشعر أنه مهدد من أكثر من جهة...

ولكنَّ هذا لا يعني أنه أصبح عاجزاً عن التظاهر والتمثيل، وعن  
التحدّث إلي مطوّلاً عن ضعف بنيته، وأن يفسر لي هلعه بميله  
الزهدي الذي يعودُ إلى نبوءة عزّاف ابتكرها جملةً وتفصيلاً...

«وأملة الوحيد أن يعمد الأهلون إلى قتل عدوّه...»

«وربّما كان يعلم أن أي تفكير منطقي قد يوجّه الشبهات نحوه  
بشأن كلّ الجرائم التي وقعت... ولذلك مكث في زنازنته يفكّر ويقلب  
الأمر على أكثر من وجه...

«أما من وسيلة لابعاد الشبهات عنه نهائياً؟... فقط وقوع  
جريمة أخرى في الوقت الذي يكون فيه نزيل السجن؛ اهنالك إثبات  
غيبية أفضل من هذا الاثبات وأمتن؟...

«تأتي أمّه لزيارته... ويسرّ إليها بكلّ شيء... يجب أن تظلّ بعيدة  
عن الشبهات، وأن تتنبّت من أن أحداً لا يتعقبها... يجب أن  
تنقذه!...

«ستتناول طعام العشاء الى مائدة العمدة. وسيقفلها سائقه فيما  
بعد الى منزلها حيث ستبقى اللمة مضاءة طيلة الأمسية...  
وستعود الى المدينة سيراً على الأقدام... هل المدينة نائمة؟... أجل،  
باستثناء مقهى «أميرال»!... ويكفي أن تنتظر خروج أحد رواده،  
وأن تكمن له عند ناصية الشارع...»

«ولكي تجعل الضحية عاجزة عن الركض، ستصوب الى  
الساق...»

«إنّ هذه الجريمة، المجانية كلياً، لتكون أسوأ ما سيوجه الى  
ميشو من تهم لولا أنّ ثمة جرائم أخرى أسوأ منها... عندما اصل  
الى الزنزانة هذا الصباح، يبدو مهتاجاً وعصبياً... لا يعلم ان  
الشرطة قد ألقت القبض على غويار في باريس... ويجهل أنني كنتُ  
أراقب المتشرد لحظة اطلاق الرصاصة على الجمركي...»

«ذلك أن ليون المطارد مكث في الجوار عند تجمع المباني.. لقد  
عيل صبره.. ولا يريد الابتعاد عن ميشو...»

«ينام في إحدى غرف المبنى الشاغر... فتراه إيماً عبر نافذتها...  
وها هي تذهب لملاقاته... فتصرخ في وجهه أنها ليست مذنبة!...  
وترتمي أرضاً وتتوسل راکعة ..»

«كانت تلك المرة الأولى التي يتقابلان فيها وجهاً لوجه، ويسمع  
مجدّداً نبرة صوتها... فقد كانت ملكاً لشخص آخر، لا بل لآخرين  
كثير...»

«ولكن، ألم يذق الأمرين طيلة السنوات المنصرمة؟... فirq لها  
قلبه... فيحتضنها بذراعيه الفظتين ويقبلها...»

«لم يعد ليون الرجل المستوحى الذي كانه، رجل الهدف الوحيد، والفكرة الثابتة... وحديثه دامعة عن السعادة الممكنة، وعن الحياة المقبلة التي قد تبدأ من جديد...»

«ويرجلان سوياً، مفلسين في عتمة الليل... يسيران إلى وجهة غير محددة... ويخلفون ميشو وراهم وقد افترسته المخاوف...»

«سيحاولان أن يجدا سعادتهما في مكان آخر...».

راح ميغريه يحشو غليونيه، متباطئاً، محدجاً كل الحاضرين في الزنزانة واحدهم تلو الآخر.

أرجو المعذرة يا حضرة العمدة لأنني لم أطلعك على مجريات التحقيق... والحقيقة أنني حين وصلت إلى المدينة أيقنت أن الجريمة التي وقعت في البداية ليست سوى البداية... ولكي نهتدي إلى طرف الخيط كان ينبغي أن ندع السلسلة تتواصل مُتجنبين القدر الأكبر من الأضرار... لقد مات لو بوميري مقتولاً على يد شريكه... ولكن ما أراه شخصياً أن لو بوميري بالذات كان ليقتل نفسه لحظة اعتقاله... أصيب جمركي برصاصة في ساقه.. ولكنه سيتعافى خلال ثمانية أيام... بالمقابل، أستطيع أن أوقع على مذكرة توقيف بحق الدكتور أرنست ميشو بتهمة محاولة القتل والتسبب بجرح السيد مستاغن، وبتهمة قتل صديقه لو بوميري عمداً بواسطة السم. ومذكرة أخرى بحق السيدة ميشو بتهمة الاعتداء الليلي.. أما جان غويار، الملقب سرفيير فأحسب أنه لن يُقاضى إلا بتهمة تضليل العدالة بعد التمثيلية المضحكة التي لعبها...».

كانت عبارة الكوميسير الأخيرة الدعابة الوحيدة التي لطفت

أجواء الاتهام. صوت تنهّد عميق! تنفّس الصحافي الصعداء وبدأ مبتهجاً، فتجرّأ على القول:

«في هذه الحال، أمن الممكن أن يطلق سراحى بكفالة مالية؟... أنا مُستعد لدفع مبلغ خمسين ألف فرنك...»

– المحكمة هي التي تقرر قيمة الكفالة يا سيد غويار...».

كانت السيدة ميشو قد انهارت متهاكّة فوق الكرسي، إلّا أن اينها بدا رابط الجأش.

«أليس لديك أقوال أخرى؟ سأله ميغريه.

– عفواً! سأجيب عن الأسئلة بحضور مُحامٍ. وفي الانتظار أبدي كلّ تحفظ ممكن حيال شرعية هذه الجلسة...».

ومطّ عنقه الذي يُشبه رقبة ديك هزيل وقد برزت جوزته المائلة الى الاصفرار. بدا أنفه أكثر اعوجاجاً وظلّ ممسكاً بالدفتر الذي دَوّن عليه ملاحظاته.

«وهذان؟... تتمم العمدة وقد نهض عن الكرسي.

– ليس لديّ أية تهمة قد توجّه اليهما.. لقد اعترف ليون لوغليريك أن هدفه هو أن يدفع ميشو لاطلاق النار عليه... ولتحقيق هذا الهدف اكتفى بأن يتعمّد الظهور أمامه... ولا وجود لمادة قانونية قد...

– إذا استثنينا تهمة التشرد... قال ملازم الدرك مقاطعاً.

إلّا أن الكوميسير هزّ كتفيه باستهزاء ما جعله يحمرّ خجلاً للاقتراح الذي تقدّم به.

\*

\*\*

وبرغم أنَّ الساعة كانت قد جاوزت ميعاد الغداء بكثير، مكث الناس مُحْتَشِدِينَ في الخارج. ووافق العمدة على اعارتهم سيارته التي كُسيَ زجاجها بستائر محكمة.

صعدت إيمًا أولاً، ثمَّ ليون لوغليريك، وأخيراً ميغريه الذي جلس الى جانب المرأة الشابة فيما جلس البحار، مرتبكاً، فوق مقعد متحرك.

اجتازت السيارة أماكن الاحتشاد بسرعة. وفي غضون دقائق معدودة كانت تسلك الطريق المؤدية الى كويمبرليه وسأل ليون مرتبكاً، غائماً النظرات:

ولماذا قلت ذلك؟...

— ماذا؟...

— أنك دَسَسْتَ السَّمَّ في القنينة؟..

كان وجهُ إيمًا ممتقِعاً فأقَدَ اللون، لا تجرؤُ على اسناد ظهرها الى الخلف، إذ لا بدَّ أنَّها المرة الأولى في حياتها التي تستقل فيها سيارة ليموزين.

«كانت مجردَ خاطرة!...» غمغم ميغريه قائلاً وقد عضَّ على مِيسَمِ غليونه.

وعندئذ قالت الفتاة بنبرة صراخ يائس:

«أقسم لك يا كوميسير، أنني كنتُ لا أدري ماذا أفعل!... لقد أملى علي ميشو الرسالة... وتذكرت، بعد وقت، الكلب الأصفر... وصباح يوم الأحد شاهدتُ ليون يتجول في الجوار... وعندئذ، أيقنت حقيقة ما يجري.. حاولتُ أن أكلم ليون لكنَّه تجاهلني تماماً

ويصقّ على الأرض... أردت أن أثار له... أردت... وما أدراني،  
أنا!... كنتُ كالمجنونة... وكنتُ أعلمُ أنهم يريدون قتله... وما زلتُ  
أحبّه... أمضيتُ نهارِي أَقْلَبُ الأفكار في رأسي... وعند الظهر، خلال  
فترة الغداء، هرعْتُ إلى فيللا ميشو لأحضر السمّ... كنتُ لا أعرف  
أيّ سمّ أختار... رأيتُ الدوارق من قبل وقال لي ميشو عندها أنّها  
تحتوي على سموم كافية لقتل كونكارنو بأسرها...

«ولكن أقسم لك أنني ما كنتُ لأدعكم تشربون أقداحكم... أو  
على الأقل أعتقد أنني ما كنتُ لأفعل».

كانت تنتحب وراح ليون يريّت على ركبته برفق لكي يُهديء من  
روعها.

«لو تعلم، أيّها الكوميسير كم، أنا معتّة لك، قالت إيما بصوتها  
الذي يهذّجه البكاء... فما فعلته من أجلي لا.. لا.. لا أجد الكلمات  
لوصفه... إنّه رائع ومدهش...».

كان ميغريه يتأملهما، ليون بشفته المثلومة وشعره الحليق  
وقسماته الفظة التي تحاول أن تصبح أنسيّة، وإيما بوجهها  
الشاحب المتغضن لفرط ما كابدت في ذلك الأكواريوم الضخم الذي  
يُدعى مقهى «أميرال».

«ماذا ستفعلان الآن؟...»

— لستُ أدري بعد... قد نغادر المنطقة... ونذهب إلى «لوهافر»،  
ربّما فعلنا؟... لقد تدبّرتُ أمر معيشتي في مرافئ نيويورك، طيلة تلك  
المدة...

— هل أعادوا اليك فرنكائك؟.

احمرّ ليون ولم يجب.

- كم ثمن التذكرتين من هنا الى «لوهافر»؟...

- لا! أرجوك، لا تفعل يا كوميسير... لأنك لو فعلت... لما استطعنا

أن... أوتدرك قصدي؟...».

نقر ميغريه باصبعه على الزجاج فقد مرّت السيّارة بمحطة قطارات صغيرة. وسحب ورقتين نقديتين من فئة المئة فرنك من جيبه.

«هاك بعض المال... وسأضيفها الى حساب المصاريف...».

ثم دعاهما الى النزول كأنّه يُرغمهما، وأغلق باب السيّارة فيما مكثا في الخارج يعبران عن امتنانهما.

«إلى كونكارنو!... بسرعة!...».

وإذ أصبح وحيداً داخل السيّارة هزّ كتفيه ثلاث مرّات على الأقل، كمن تملّكته الرغبة الملحة في أن يهزأ من نفسه.



استمرّت المحاكمة سنة كاملة. ولسنة كاملة كان علي الدكتور ميشو أن يمثل أمام قاضي التحقيق وأحياناً لخمس مرّات في الأسبوع الواحد؛ وكان في كلّ مرّة يُشاهد حاملاً حقيبته الجلد المليئة بالوثائق والأوراق.

وفي كلّ جلسة استجواب كان ينتهز أية فرصة مؤاتية للمساجلة والشجار.

كل مستند من مستندات القضية كان يشكل مادة للأخذ والرد والتحقيقات والتحقيقات المضادة.

كان ميشو يزداد نحولاً وامتقاعاً، ويزداد مزاجه حدةً، إلا أنه لم يستسلم.

«اسمحوا لرجل لم يبق من سنوات عمره إلا بضعة أشهر..».

تلك كانت عبارته المفضلة. كان يتولى الدفاع عن نفسه بضراوة ومناورات وردود غير متوقعة. وعثر على محامٍ ذي مزاجٍ صفراوي لإعانتته في صراعه.

أصدرت محكمة الجنايات في حقّه حكماً بالسجن لمدة عشرين عاماً مع الأشغال الشاقة، ومكث طيلة الأشهر الستة التالية مترقباً أن تنظر محكمة التمييز في قضيتته.

إلا أن صورة التقطت منذ نحو الشهر ونشرت في كل الصحف أظهرته، كما كان دائماً، نحيلاً وصفراوياً أعوج الأنف، وحقيبته فوق ظهره وقبعة المساجين فوق رأسه، وقد أنزلته سفينة «لا مارتينيير» برفقة مئة وأربعة وثمانين سجيناً آخر عند شاطئ جزيرة «ريه».

وفي باريس، كانت السيدة ميشو تحاول، بعد انتهاء عقوبة ثلاثة أشهر في السجن، أن تتصل ببعض الأوساط السياسية. وتزعم أنها نالت وعداً بإعادة المحاكمة.

أصبحت مالكةً لصحيفتين.

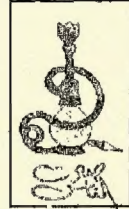
ليون لوغليريك يصطاد سمك الرنكة في بحر الشمال على متن المركب «لا فرانسيت»، وزوجته تنتظر مولوداً.











كان الرعب يسيطر على كونكارنو، ولا سيما وجهاء المدينة الذين شعروا أن حياتهم مهددة بسلسلة من محاولات الاغتيال الغامضة والمتناسقة.

وكلما حصلت جريمة، كان يظهر في موقعها حيوان شارد يثير الرعب بين السكان. كان حيواناً أسفر اللون نحيفاً جداً وذو قوائم عالية.

في مقهى «الأميرال» كان القتش ميغريه يجلس يومياً ويستعرض الزبائن بحثاً عن الجاني. كان يحاول وهو يسحب دخان غليونه أن يميز القتلة من بين أعيان المدينة أو اشقياتها.

ولم تكن المهمة سهلة، ولكن لم يكن صعباً عليه في النهاية أن يفك رموز الجريمة ويكشف عن الجاني.